叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 莎士比亚遗骸：关于将其(shakespeare's Bones The Proposal To Disinter) 000001

2. 莎士比亚遗骸：关于将其(shakespeare's Bones The Proposal To Disinter) 000002

3. 莎士比亚遗骸：关于将其(shakespeare's Bones The Proposal To Disinter) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚遗骸：关于将其(Shakespeare's Bones The Proposal to Disinter)

第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['trʊbnər] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1883 Trübner & Co . edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 特吕布纳 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

由大卫·普莱斯根据1883年特鲁布纳公司（Trübner & Co.）版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['ʃeɪkˌspɪərz] [baʊnz]
Shakespeare's Bones
莎士比亚的 骨头

莎士比亚的遗骨

[ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tɜː(r)] [ðem; ðəm] ,
THE PROPOSAL TO DISINTER THEM ,
这 提议 到 发掘 他们 ,

将他们掘出的提议，

[kən'sɪdəd] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ['beərɪŋ]
CONSIDERED IN RELATION TO THEIR POSSIBLE BEARING
经过考虑的 在 关系 到 他们的 可能的 轴承

考虑到它们可能的方位

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɔːtrətʃə(r)] :
ON HIS PORTRAITURE :
在 他的 画像 :

关于他的肖像：

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]
ILLUSTRATED BY INSTANCES OF
插图 经过 实例 的

举例说明

['vɪzɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .
VISITS OF THE LIVING TO THE DEAD .
访问 的 这 活的 到 这 死的 .

生者探望亡者。

[baɪ]
BY
经过

经过

[siː] . [em] . ['ɪŋgəlbi] , ['el'el] . [diː] . , [viː] . [piː] . [ɑː(r)] . [es] . [el] . ,
C . M . INGLEBY , LL . D . , V . P . R . S . L . ,
C . M . 英格尔比 , 二 . D . , V . P . 拉 . S . L . ,

CM INGLEBY，法学博士，VPRSL，

['ɒnərəri] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sə'saɪəti] ,
Honorary Member of the German Shakespeare Society ,
名誉 成员 的 这 德语 莎士比亚 社会 ,

德国莎士比亚协会荣誉会员

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪf] - [trʌ'stiː] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['bɜːθpleɪs] , [mju'ziːəm] , [ænd; ənd] [njuː] [pleɪs] ,
and a Life - Trustee of Shakespeare's Birthplace , Museum , and New Place ,
和 一个 生活 - 受托人 的 莎士比亚的 出生地 , 博物馆 , 和 新的 地方 ,

以及莎士比亚故居、博物馆和新址的终身受托人

[æt; ət] ['strætfəd] - [ə'pɒn] - ['eɪvn] .
at Stratford - upon - Avon .
在 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 .

在斯特拉特福德。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['trʊbnər] & [ˌsiː 'əʊ] . , - & - , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] . - .
Trübner & Co . , 57 & 59 , Ludgate Hill . 1883 .
特吕布纳 & 合作 . , - & - , 卢德盖特 爬坡道 . - .

Trübner & Co.，卢德盖特山 57 号和 59 号。1883 年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .]
[ALL RIGHTS RESERVED .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]
p . ii
p . 二、

第 2 页

“ [lets] [tɔːk] [ɒv; əv] [greɪvz] , [ɒv; əv] [wərmz] , [ænd; ənd]['epitɑːf,-tæf] .
“ Let's talk of graves , of worms , and epitaphs .
“ 我们来吧 讲话 的 坟墓 , 的 蠕虫 , 和 墓志铭 .

“我们来谈谈坟墓、蛆虫和墓志铭吧。”

” ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] , [ə; eɪ] . [θriː] , [es] . [ˌtuː'tuː] .
” Richard II , a . iii , s . 2 .
” 理查德 二 , 一个 . 三、 , s . 2 .

“理查二世，a. iii，s. 2.

[piː] . [θriː]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

[ðɪs] ['eseɪ]
This Essay
这 散文

本文

[ɪz] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə]
IS RESPECTFULLY INSCRIBED TO
是 尊敬 铭文 到

谨以此铭刻于

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['strætfəd] - [ə'pɒn] - ['eɪvn] ,
THE MAJOR AND CORPORATION OF STRATFORD - UPON - AVON ,
这 主要的 和 公司 的 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 ,

斯特拉特福德市市长及市政当局

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)]
AND THE VICAR
和 这 牧师

还有牧师

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊli] ['trɪnəti] [ðeə(r)] ,
OF THE CHURCH OF THE HOLY TRINITY THERE ,
的 这 教会 的 这 圣 三位一体 那里 ,

那里的圣三一教堂

[baɪ] [ðeə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['kɒliːg] ,
BY THEIR FRIEND AND COLLEAGUE ,
经过 他们的 朋友 和 同事 ,

由他们的朋友和同事撰写

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
THE AUTHOR .
这 作者 .

作者。

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['ɪndeks][tuː; tə] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] .
INDEX TO BIBLIOGRAPHY .
指数 到 参考书目 .

参考文献索引。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə'nɒnɪməs] ['ɑːtɪk(ə)lz]
Anonymous Articles
匿名的 文章

匿名文章

['ɑːgəsi]
Argosy
阿尔戈西

阿尔戈西

- [ɒk'təʊbə(r)] , - .
46 October , 1879 .
- 十月 , - .

1879年10月46日

[ət'læntɪk] ['mʌnθli]
Atlantic Monthly
大西洋 月度

《大西洋月刊》

- [dʒuːn] , - .
45 June , 1878 .
- 六月 , - .

1878年6月45日

['bɜːmɪŋəm] ['deɪli] [meɪl]
Birmingham Daily Mail
伯明翰 日常的 邮件

《伯明翰每日邮报》

- ['ɔːgəst] - , - .
43 August 23 , 1876 .
- 八月 - , - .

43 1876年8月23日。

, , , , , , , , [pəʊst]
, , , , , , , , **Post**
, , , , , , , , 邮政

, , , , , , , , 邮政

- [sep'tembə(r)] - , - .
44 September 29 , 1877 .
- 九月 - , - .

1877年9月29日，第44页。

, , , , , , , , [gə'zet]
, , , , , , , , **Gazette**
, , , , , , , , 公报

,,,,,,,, 公报

- [dɪ'sembə(r)] - , - .
47 December 17 , 1880 .
- 十二月 - , - .

1880年12月17日，第47页。

, , , , , , [taʊn] ['kraɪə(r)]
, , , , , , **Town Crier**
, , , , , , 镇 哭泣者

镇公告员

- [nəʊ'vembə(r)] , - .
44 November , 1877 .
- 十一月 , - .

1877年11月44日

[ˌsɪnsɪ'næti] [kə'mɜːʃ(ə)l] [gə'zet]
Cincinnati Commercial Gazette
辛辛那提 商业的 公报

辛辛那提商业公报

- [meɪ] - , - .
48 May 26 , 1883 .
- 可能 - , - .

48 1883年5月26日。

['deɪli] ['telɪgrɑːf]
Daily Telegraph
日常的 电报

《每日电讯报》

- ['ɔːgəst] - , - .
43 August 24 , 1876 .
- 八月 - , - .

43 1876年8月24日。

[njuː] [jɔːk] ['neɪʃ(ə)n]
New York Nation
新的 约克 国家

纽约国家报

- [meɪ] - , - .
45 May 21 , 1878 .
- 可能 - , - .

45 1878年5月21日。

['letə(r)]
Letter
信

信

['bɜːmɪŋəm] ['deɪli] [pəʊst]
Birmingham Daily Post
伯明翰 日常的 邮政

《伯明翰每日邮报》

- [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
45 October 10 , 1877 .
- 十月 - , - .

1877年10月10日，第45页。

['gaʊə(r)] , [lɔːd] ['rɑːnld]
Gower , Lord Ronald
高尔 , 主 罗纳德

高尔，罗纳德勋爵

['æntɪkwəri]
Antiquary
古董商

古董商

- ['ɔːgəst] , - .
46 August , 1880 .
- 八月 , - .

1880年8月46日

['hæliˌwɛl] - ['fɪlɪps] , [dʒeɪ] . [əʊ] . - - .
Halliwell - Phillipps , J . O . 46 1881 .
哈利韦尔 - 菲利普斯 , J . 哦 . - - .

Halliwell-Phillipps，JO46 1881。

['hɔːˌθɔːrn] , [nə'θænjəl]
Hawthorne , Nathaniel
霍桑 , 纳撒尼尔

纳撒尼尔·霍桑

[ət'læntɪk] ['mʌnθli]
Atlantic Monthly
大西洋 月度

《大西洋月刊》

- ['dʒænjuəri] , - .
41 January , 1863 .
- 一月 , - .

1863年1月41日。

['ɪŋgəlbi] , [siː] . [em] .
Ingleby , C . M .
英格尔比 , C . M .

英格尔比，CM

- [dʒuːn] , - .
48 June , 1883 .
- 六月 , - .

1883年6月48日

['nɔːrɪs] , [dʒeɪ] . ['pɑːkə(r)]
Norris , J . Parker
诺里斯 , J . 帕克

诺里斯，J.帕克

[en] . [waɪ] . [ə'merɪkən] ['bibliəupəul; ˌbibli'ɔpəlist]
N . Y . American Bibliopolist
N . 是 . 美国人 藏书家

纽约美国书商

- ['eɪprəl] , - , [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [fɔ:r] , - .
41 April , 1876 , and August 4 , 1876 .
- 四月 , - , 和 八月 4 , - .

1876 年 4 月 41 日和 1876 年 8 月 4 日。

[ʃɑ:fhaʊzən] , ['hɜ:rmən]
Schaafhausen , Hermann
沙夫豪森 , 赫尔曼

赫尔曼·沙夫豪森

['ʃeɪkspɪə(r)] Jahrbuch43 - – [faɪv] .
Shakespeare Jahrbuch43 1874 – 5 .
莎士比亚 Jahrbuch43 - – 5 .

莎士比亚年鉴43 1874–5。

['tɪmɪnz] , [sæm] .
Timmins , Sam .
蒂明斯 , 山姆 .

蒂明斯，萨姆。

['letə(r)] [tu:; tə][dʒeɪ] . ['pɑ:kə(r)] ['nɔ:rɪs]
Letter to J . Parker Norris
信 到 J . 帕克 诺里斯

致J·帕克·诺里斯的信

- ['sɜ:kə] - [ænd; ənd] - .
42 Circa 1874 and 1876 .
- 大约 - 和 - .

42 大约 1874 年和 1876 年。

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['ʃeɪk,spɪərz] [bəʊnz] .
SHAKESPEARE'S BONES .
莎士比亚的 骨头 .

莎士比亚的遗骨。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ə'fekts] [sər'vaɪvər] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
The sentiment which affects survivors in the disposition of their dead , and which
这 情绪 哪个 影响 幸存者 在 这 处置 的 他们的 死的 , 和 哪个
[ɪz] ,
is ,
是 ,

影响幸存者处理死者遗体的情感，是：

[ɪn][wʌn] [rɪ'gɑ:d] , [ə; eɪ] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] , [ɪz] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
in one regard , a superstition , is , in another , a creditable outcome of our
在 一 看待 , 一个 迷信 , 是 , 在 其他 , 一个 可信赖的 结果 的 我们的
['kɒmən] [hju:'mænəti] :
common humanity :
常见的 人类 :

从某种意义上说，迷信是迷信；从另一种意义上说，迷信却是我们共同人性的可贵成果。

['neɪmli] , [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tɪd] [wɜ:θ] ,
namely , the desire to honour the memory of departed worth ,
即 , 这 欲望 到 荣誉 这 记忆 的 已离开 值得 ,

即，缅怀逝者之情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] “ [ˈhæləʊd] [rəˈliːks] ” [baɪ][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
and to guard the “ hallowed reliques ” by the erection of a shrine ,
和 到 警卫 这 “ 神圣的 圣物 ” 经过 这 勃起 的 一个 神社 ，

为了守护“神圣遗物”，人们建造了神龛。

[bəʊθ][æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [mɑːk] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,
both as a visible mark of respect for the dead ,
两个都 作为 一个 可见的 标记 的 尊重 为了 这 死的 ，

既是表达对逝者敬意的公开方式，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪˈzɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈpɪlgrɪmz] [huː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ˈtrɪbjuːt] .
and as a place of resort for those pilgrims who may come to pay him tribute .
和 作为 一个 地方 的 采取 为了 那些 朝圣者 WHO 可能 来 到 支付 他 贡 .

并作为朝圣者前来朝拜他的避难所。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [dɑːts][ˈaʊə(r)] [ˈgreivjɑːd] [wɪð] [məˈmɔːriəl] [ˈtæblɪts] [ænd; ənd][mɔː(r)] [æmˈbɪʃəs] [ˈskʌlptʃəz] ,
It is this sentiment which dots our graveyards with memorial tablets and more ambitious sculptures ,
它 是 这 情绪 哪个 点 我们的 墓地 和 纪念馆 片剂 和 更多的 雄心勃勃 雕塑 ，

正是这种情怀，使得我们的墓地里遍布纪念碑和更宏伟的雕塑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [prɪˈzɜːvz] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kləʊzd] [ˈtʃəːtʃjɑːd] [frɒm; frəm] [ˌdesɪˈkreɪʃn] ,
and which still preserves so many of our closed churchyards from desecration ,
和 哪个 仍然 果酱 所以 许多 的 我们的 关闭 教堂墓地 从 亵渎 ，

也正因如此，我们许多已关闭的教堂墓地才免遭亵渎。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [1a] [ˈeɪnʃənt] [tuːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmɒleˈsteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈkeələs] , [ˈkjʊəriəs] , [ɔː(r)] [ˈmɜːsənəri] [pˈɜːsənz] .
and our [1a] ancient tombs from the molestation of careless , curious , or mercenary persons .
和 我们的 [1a] 古老的 陵墓 从 这 性骚扰 的 粗心 ， 好奇的 ， 或者 雇佣兵 人 .

以及我们的[1a]古墓免遭粗心、好奇或唯利是图之人的骚扰。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][əˈnʌðə(r)] [ˈsentɪmənt] , [nɒt] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [ðɪs] , [wɪtʃ] [prɒmpts] [ˌjuː ˈes] , [ɒn] [ˈsuːtəb(ə)l] [əˈkeɪʒnz] ,
But there is another sentiment , not inconsistent with this , which prompts us , on suitable occasions ,
但 那里 是 其他 情绪 ， 不是 不一致 和 这 ， 哪个 提示 我们 ， 在 合适的 场合 ，

但还有另一种与此并不矛盾的情感，它促使我们在适当的时候，

[tuː; tə][ˌdɪsɪnˈtɜː(r)][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [greɪt] [men] ,
to disinter the remains of great men ,
到 发掘 这 遗迹 的 伟大的 男人 ，

挖掘伟人的遗骸

[ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈfɪtɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] .
and remove them to a more fitting and more honourable resting - place .
和 消除 他们 到 一个 更多的 配件 和 更多的 光荣的 休息 - 地方 .

并将它们迁葬到更合适、更体面的安息之地。

[ðə; ði] [oʊ'tɛl] [dez] ['ɪnˌvælɪdz] [æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][lə'renzəʊ]['fwoʊri]
The Hôtel des Invalides at Paris , and the Basilica of San Lorenzo Fuori
这 酒店 德斯 残疾人 在 巴黎 ， 和 这 圣殿 的 圣 洛伦佐 外
[ˌel'iː]['mʊrə][æt; ət] [rəʊm] ,
le Mura at Rome ,
勒 村 在 罗马 ，

巴黎荣军院和罗马城外圣洛伦佐大教堂

[1b] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['relɪks] [wɪtʃ]
[1b] are indebted to this sentiment for the possession of relics which
[1b] 是 负债累累 到 这 情绪 为了 这 拥有 的 遗物 哪个
[meɪk] [ðəʊz] ['edifis] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] ['pɪlgrɪmz] [æz; əz][ɒv; əv] [saɪt] - [siəz] .
make those edifices the natural resort of pilgrims as of sight - seers .
制作 那些 建筑物 这 自然的 采取 的 朝圣者 作为 的 视线 - 先知 .

[1b] 正是由于这种情感，才使得这些建筑拥有了使它们成为朝圣者和观光客自然而然的去处。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'fluːəti] [tuː; tə] [ə'djuːs] ['fɜːðə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
It were a work of superfluity to adduce further illustration of
它 是 一个 工作 的 过剩 到 引 更远 插图 的

再举更多例子是多余的。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˌekshjuː'meɪʃn] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'tɜːrmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [mænz]
the position that the mere exhumation and reinterment of a great man's
这 位置 那 这 仅仅 开棺验尸 和 重新安葬 的 一个 伟大的 男人的
[rɪ'meɪnz] ,
remains ,
遗迹 ，

这种观点认为，仅仅是将一位伟人的遗骸掘出并重新安葬，

[ɪz] ['kɒmənli] [held] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪn] ['speʃ(ə)l] [keɪsɪz] , [ə; eɪ] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [prə'siːdɪŋ] ,
is commonly held to be , in special cases , a justifiable proceeding ,
是 通常 握住 到 是 ， 在 特别的 案例 ， 一个 合理的 进行中 ，

在特殊情况下，通常认为这是一种正当的诉讼程序。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,
not a violation of that honourable sentiment of humanity ,
不是 一个 违反 的 那 光荣的 情绪 的 人类 ，

这并非违背了这种高尚的人道主义情怀。

[wɪtʃ] [prə'tekts] [ænd; ənd] ['kɔnsi,kreit] [ðə; ði] [di'pɔzitəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .
which protects and consecrates the depositaries of the dead .
哪个 保护 和 奉献 这 存款机构 的 这 死的 .

它保护并圣化亡者的安息之所。

[ɒn] [ə; eɪ] [leɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ]
On a late occasion it was not the belief that such a proceeding is a
在 一个 晚的 场合 它 曾是 不是 这 信仰 那 这样的 一个 进行中 是 一个
[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [mɔː(r)] ['seɪkrɪd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['hindəd] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [tuː; tə]
violation of our more sacred instincts which hindered the removal to
违反 的 我们的 更多的 神圣 本能 哪个 受阻 这 移动 到
[ˌpensl'veɪniə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pen] ;
Pennsylvania of the remains of William Penn ;
宾夕法尼亚州 的 这 遗迹 的 威廉 宾夕法尼亚 ；

后来，阻止将威廉·佩恩的遗骸迁往宾夕法尼亚州的，并非是认为这种做法违背了我们更神圣的本能；

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn]
but simply the belief that they had already a more suitable resting - place in
但 简单地 这 信仰 那 他们 有 已经 一个 更多的 合适的 休息 - 地方 在
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] . [[ˌtuː'tuː]]
his native land . [2]
他的 本国的 土地 . [2]

但他只是相信，在他的祖国已经有了一个更合适的安息之地。[2]

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['sentɪmənt] , ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][nɒt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðəʊz]
There is still another sentiment , honourable in itself and not inconsistent with those
那里 是 仍然 其他 情绪 , 光荣的 在 本身 和 不是 不一致 和 那些
[wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['spesɪfaɪd] ,
which I have specified ,
哪个 我 有 指定的 ,

还有另一种观点，它本身也无可厚非，而且与我刚才提到的观点并不矛盾。

[ðəʊ] [stɪl] [mɔː(r)] [kən'dɪʃən(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [kən'djuːs] [tuː; tə][ðə; ði]
though still more conditional upon the sufficiency of the reasons conducing to the
尽管 仍然 更多的 条件 之上 这 充足性 的 这 原因 引导 到 这
[ækt] :
act :
行为 :

但更重要的是，这还取决于促成该行为的理由是否充分：

['neɪmli] , [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] , [baɪ][ˌekshjuː'meɪʃn] ,
namely , the desire , by exhumation ,
即 , 这 欲望 , 经过 开棺验尸 ,

即，通过挖掘而产生的愿望

[tuː; tə][set][æt; ət][rest][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪʃuː] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
to set at rest a reasonable or important issue respecting the person of the
到 放 在 休息 一个 合理的 或者 重要的 问题 尊重 这 人 的 这
[dɪ'siːst] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .
deceased while he was yet a living man .
死者 尽管 他 曾是 然而 一个 活的 男人 .

在死者生前，就与其相关的合理或重要问题作出最终裁决。

[ə'kɔːdɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [held] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tuː; tə][eks'hjuːm][ə; eɪ] ['bɒdi] ['riːs(ə)ntli] ['berid] ,
Accordingly it is held justifiable to exhume a body recently buried ,
因此 它 是 握住 合理的 到 发掘 一个 身体 最近 埋葬 ,

因此，挖掘最近埋葬的尸体被认为是正当的。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] , [ɔː(r)][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
in order to discover the cause of death , or to settle a question of
在 命令 到 发现 这 原因 的 死亡 , 或者 到 定居 一个 问题 的
[dɪ'spjuːtɪd][aɪ'dentəti] :
disputed identity :
争议 身份 :

为了查明死因，或解决身份争议问题：

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [held] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tuː; tə][eks'hjuːm][ə; eɪ] ['bɒdi] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'siːst] ,
nor is it usually held unjustifiable to exhume a body long since deceased ,
也不 是 它 通常 握住 无理 到 发掘 一个 身体 长的 自从 死者 ,

通常情况下，挖掘早已去世的遗体并不被认为是不合理的。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['evɪdənsɪz] [æz; əz] [taɪm] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['həʊlli] [dɪ'strɔɪd] ,
in order to find such evidences as time may not have wholly destroyed ,
在 命令 到 寻找 这样的 证据 作为 时间 可能 不是 有 完全 损毁 ,

为了找到那些可能尚未被时间完全摧毁的证据，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
of his personal appearance , including the size and shape of his head ,
的 他的 个人的 外貌 , 包括 这 尺寸 和 形状 的 他的 头 ,

他的个人外貌，包括头部的大小和形状，

[ænd; ənd][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [feɪs] .
and the special characteristics of his living face .
和 这 特别的 特征 的 他的 活的 脸 .

以及他生前面容的特殊特征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][ˌrevə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['skruːpjələs] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
It is too late for the most reverential and scrupulous to object
它 是 也 晚的 为了 这 最多 敬畏的 和 一丝不苟的 到 目的
[tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
to this as an invasion of the sanctity of the grave ,
到 这 作为 一个 入侵 的 这 圣洁 的 这 严重 ,

即使是最虔诚、最严谨的人，现在也为时已晚，无法反对这种行为是对坟墓神圣性的侵犯。

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
or a violation of the rights of the dead or of the feelings of his
或者 一个 违反 的 这 权利 的 这 死的 或者 的 这 情怀 的 他的
['fæməli] .
family .
家庭 .

或侵犯死者的权利或其家属的感情。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [nəʊ]
When a man has been long in the grave , there are probably no
什么时候 一个 男人 有 到过 长的 在 这 严重 , 那里 是 大概 不

一个人入土很久之后，可能就什么都没有了。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

['fæməli] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] : [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
family feelings to be wounded by such an act : and , as for his
家庭 情怀 到 是 受伤 经过 这样的 一个 行为 : 和 , 作为 为了 他的
[raɪts] ,
rights ,
权利 ,

这种行为会伤害家人的感情；至于他的权利，

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ,
if he can be said to have any ,
如果 他 能 是 说 到 有 任何 ,

如果他真的有任何优点的话，

[wiː; wi] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['rekən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
we may surely reckon among them the right of not being supposed
我们 可能 一定 估计 之中 他们 这 正确的 的 不是 存在 据称
[tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [əb'dʒekʃənəbl] ['pɜːsən(ə)l] [dɪ'fekts] [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə]
to possess such objectionable personal defects as may have been imputed to
到 具有 这样的 令人反感的 个人的 缺陷 作为 可能 有 到过 估算 到
[hɪm][baɪ][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv]['krɪtɪks][ɔː(r)][baɪ][ðə; ði][ˌɪnkə'pæsəti][ɒv; əv]['skʌlptə(r)][ɔː(r)]['peɪntə(r)] ,
him by the malice of critics or by the incapacity of sculptor or painter ,
他 经过 这 恶意 的 评论家 或者 经过 这 无能力 的 雕塑家 或者 画家 ,

我们当然可以将以下权利视为不应被认为具有批评家恶意强加给他的、或雕塑家、画家能力不足的那些令人反感的个人缺陷的权利。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'bʌt] :
and which his remains may be sufficiently unchanged to rebut :
和 哪个 他的 遗迹 可能 是 足够 未更改 到 驳斥 :

而他的遗骸可能尚未完全改变，足以反驳这一点：

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [wiː; wi] [əʊ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz]
in a word we owe him something more than refraining from disturbing his
在 一个 单词 我们 欠 他 某物 更多的 比 克制 从 令人不安 他的
[rɪ'meɪnz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [laɪ] ,
remains until they are undistinguishable from the earth in which they lie ,
遗迹 直到 他们 是 无法区分的 从 这 地球 在 哪个 他们 说谎 ,

总之，我们对他的亏欠不仅仅是不要打扰他的遗体，直到它们与埋葬它们的泥土融为一体。

[ə; eɪ] [det] [wɪtʃ] [nəʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɪn'vaɪələb(ə)l]['sæŋktəti][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɔːt] [tuː; tə]
a debt which no supposed inviolable sanctity of the grave ought to
一个 债务 哪个 不 据称 不可侵犯的 圣洁 的 这 严重 应该 到
[prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['peɪɪŋ] .
prevent us from paying .
防止 我们 从 付费 .

任何所谓的坟墓神圣不可侵犯的原则都不应该阻止我们偿还这笔债务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [seɪ] , [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [reɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
It is , I say , too late to raise such an objection ,
它 是 , 我 说 , 也 晚的 到 增加 这样的 一个 异议 ,

我认为，现在提出这样的反对意见已经太晚了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌekshjuː'meɪʃn][hæz; həz] [biːn] [pə'fɔːmd] ['meni] [taɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət]
because exhumation has been performed many times with a perfectly legitimate
因为 开棺验尸 有 到过 执行 许多 时代 和 一个 完美 合法的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
object ,
目的 ,

因为多次开棺验尸都使用了完全合法的物品，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ded] ,
even in the case of our most illustrious dead ,
甚至 在 这 案件 的 我们的 最多 杰出 死的 ,

即使是我们最杰出的逝者，

[wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest][ɔː(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['sensətɪv] ['pɜːs(ə)n] .
without protest or objection from the most sensitive person .
没有 反对 或者 异议 从 这 最多 敏感的 人 .

即使最敏感的人也没有提出抗议或反对。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪg'zæmpl] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [wɪtʃ] [ai]
As the examples , more or less analogous to that of Shakespeare , which I
作为 这 示例 , 更多的 或者 较少的 类似的 到 那 的 莎士比亚 , 哪个 我
[ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'djuːs] ,
am about to adduce ,
是 关于 到 引 ,

正如我即将举出的与莎士比亚的例子大体相似的例子一样，

[kən'sɜːn] [greɪt] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]
concern great men who were born and were buried within the limits of
忧虑 伟大的 男人 WHO 是 出生 和 是 埋葬 之内 这 限制 的
['aʊə(r)]['aɪlənd] ,
our island ,
我们的 岛 ,

指的是那些出生并安葬在我们岛屿范围内的伟人，

[ai] [wɪl] ['prefəs] [ðem; ðəm][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][keɪsɪz][ɒv; əv] ['ʃɪlə] [ænd; ənd] ['ræfeɪəl] ,
I will preface them by giving the very extraordinary cases of Schiller and Raphael ,
我 将要 前言 他们 经过 给予 这 非常 非凡的 案例 的 席勒 和 拉斐尔 ,

在介绍这些例子之前，我将先举席勒和拉斐尔这两个非常特殊的案例。

[wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [bəʊθ] ['klɑːsɪz] :
which illustrate both classes :
哪个 阐明 两个都 课程 :

这两个例子都说明了这两类人：

[ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekshjuː'meɪʃn][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['sepəltʃə] ,
those in which the object of the exhumation was to give the remains a more honourable sepulture ,
那些 在 哪个 这 目的 的 这 开棺验尸 曾是 到 给 这 遗迹 一个 更多的 光荣的 墓 ,

那些开棺验尸的目的是为了让遗骸得到更体面的安葬的案例。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .
and those in which it was purely to resolve certain questions affecting the skull of the deceased .
和 那些 在 哪个 它 曾是 纯粹 到 解决 肯定 问题 影响 这 颅骨 的 这 死者 .

还有一些案件纯粹是为了解决与死者头骨有关的某些问题。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [ə'brɪdʒd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ændruː] ['hæməltənz] ['nærətɪv] , [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ʃɪlərz] [laɪf] ,
The following is abridged from Mr . Andrew Hamilton's narrative , entitled “ The Story of Schiller's Life ,
这 下列的 是 简略 从 先生 . 安德鲁 汉密尔顿的 叙述 , 标题 “ 这 故事 的 席勒的 生活 ,

以下内容节选自安德鲁·汉密尔顿先生的叙述，题为《席勒的生平故事》，

” ['pʌblɪʃt] [ɪn] [mək'mɪlənz] [ˌmægə'ziːn] [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] , - .
” published in Macmillan's Magazine for May , 1863 .
” 已发布 在 麦克米伦的 杂志 为了 可能 , - .

”发表于1863年5月的《麦克米伦杂志》。

“ [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] ['ʃɪlə] [left] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɔːlməʊst] ['peniləs] ,
“ At the time of his death Schiller left his widow and children almost penniless ,
“ 在 这 时间 的 他的 死亡 席勒 左边 他的 寡妇 和 孩子们 几乎 身无分文 ,

“席勒去世时，他的遗孀和子女几乎身无分文。”

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['frendləs] [tuː] .
and almost friendless too .
和 几乎 没有朋友 也 .

而且几乎没有朋友。

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] ; ['gɜːtə] [leɪ] [ɪl] ; ['iːv(ə)n] ['ʃɪlərz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
The duke and duchess were absent ; Goethe lay ill ; even Schiller's brother - in - law
这 公爵 和 公爵夫人 是 缺席的 ; 歌德 躺 患病的 ; 甚至 席勒的 兄弟 - 在 - 法律

公爵和公爵夫人不在；歌德病倒了；就连席勒的妹夫也缺席了。

[woʊlzəgən][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
Wolzogen was away from home .
沃尔佐根 曾是 离开 从 家 .

沃尔佐根当时不在家。

[fraʊ] [vɒn] [woʊlzəgən][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
Frau von Wolzogen was with her sister ,
弗劳 冯 沃尔佐根 曾是 和 她 姐姐 ,

冯·沃尔佐根夫人和她的妹妹在一起，

[bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] [ɪl] - ['fɪtɪd] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
but seems to have been equally ill - fitted to bear her share of the
但 似乎 到 有 到过 同样地 患病的 - 适配 到 熊 她 分享 的 这
[ləʊd] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən][səʊ] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
load that had fallen so heavily upon them .
加载 那 有 倒下 所以 重度 之上 他们 .

但她似乎同样不适合承担落在他们身上的沉重负担。

['haɪnrɪk] [vɒs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [frend] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ;
Heinrich Voss was the only friend admitted to the sick - room ;
海因里希 沃斯 曾是 这 仅有的 朋友 承认 到 这 生病的 - 房间 ;

海因里希·沃斯是唯一被允许进入病房的朋友；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒɔɪnɚz] ,
and when all was over it was he who went to the joiner's ,
和 什么时候 全部 曾是 超过 它 曾是 他 WHO 去 到 这 木工的 ,

一切结束后，是他去了木匠铺。

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] , ['ɔːdəd] - [ə; eɪ] [pleɪn] [diːl] ['kɒfɪn] .
and , knowing the need of economy , ordered ' a plain deal coffin .
和 , 会心 这 需要 的 经济 , 订购 - 一个 清楚的 交易 棺材 .

并且，考虑到节约成本的需要，他订购了一口"普通的棺材"。

- [ˌaɪ 'tiː][kɒst] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌni] .
' It cost ten shillings of our money .
- 它 成本 十 先令 的 我们的 钱 .

"这花了我们十先令。"

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] - , [wʌn] [kɑːl] [lɛbɝɪkt] [ʃwaːb] , [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [əd'maɪərə(r)]
" In the early part of 1805 , one Carl Leberecht Schwabe , an enthusiastic admirer
" 在 这 早期的 部分 的 - , 一 卡尔 莱布雷希特 施瓦布 , 一个 热情的 仰慕者
[ɒv; əv] ['ʃɪlə] ,
of Schiller ,
的 席勒 ,

"1805年初，一位名叫卡尔·莱贝雷希特·施瓦贝的人，是席勒的热情崇拜者，

[left] ['waimɑː] [ɒn] ['bɪznəs] .
left Weimar on business .
左边 魏玛 在 商业 .

因公事离开魏玛。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ɒn] ['sætədeɪ] [ðə; ði] 11th [ɒv; əv] [meɪ] , [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]
Returning on Saturday the 11th of May , between three and four in the afternoon
返回 在 周六 这 11th 的 可能 , 之间 三 和 四 在 这 下午
,
,
,

将于5月11日星期六下午三点至四点之间返回。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['erənd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] ,
his first errand was to visit his betrothed ,
他的 第一的 差事 曾是 到 访问 他的 未婚妻 ,

他的第一项任务是去拜访他的未婚妻。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪlə] .
who lived in the house adjoining that of the Schillers .
WHO 居住地 在 这 房子 相邻的 那 的 这 席勒 .

住在席勒家隔壁房子里的是……

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] , ['ʃɪlə] [wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] [ded] ,
She met him in the passage , and told him , Schiller was two days dead ,
她 遇见 他 在 这 通道 , 和 讲述 他 , 席勒 曾是 二 天 死的 ,

她在走廊里遇见了他，告诉他席勒已经去世两天了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] .
and that night he was to be buried .
和 那 夜晚 他 曾是 到 是 埋葬 .

当晚他就将被埋葬。

[ɒn] ['pʊtɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] , [ʃwaːb] [stʊd] [ə'gɑːst] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] .
On putting further questions , Schwabe stood aghast at what he learned .
在 推杆 更远 问题 , 施瓦布 站立 惊愕 在 什么 他 学习 .

当施瓦布进一步追问时，他所了解到的情况令他震惊不已。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['praɪvət] [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]
The funeral was to be private and to take place immediately after
这 葬礼 曾是 到 是 私人的 和 到 拿 地方 立即地 后
['mɪdnaɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] .
midnight , without any religious rite .
午夜 , 没有 任何 宗教 仪式 .

葬礼将以私人形式举行，于午夜过后立即举行，不举行任何宗教仪式。

['beərəz] [hæd; həd] [biːn] ['haɪəd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
Bearers had been hired to carry the remains to the churchyard ,
承运人 有 到过 雇用 到 携带 这 遗迹 到 这 墓地 ,

已雇佣抬棺人将遗体运送至教堂墓地。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'tend] .
and no one else was to attend .
和 不 一 别的 曾是 到 出席 .

除此之外，没有其他人参加。

“ [ʃwaːb] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .
“ Schwabe felt that all this could not go on ; but to prevent it was difficult .
“ 施瓦布 毛毡 那 全部 这 可以 不是 去 在 ; 但 到 防止 它 曾是 难的 .

施瓦布觉得这一切不能再继续下去了；但要阻止这一切却很困难。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [eɪt] ['aʊəz] [left] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]
There were but eight hours left ; and the arrangements , such as they
那里 是 但 八 小时 左边 ; 和 这 安排 , 这样的 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [meɪd] .
were , had already been made .
是 , 有 已经 到过 制成 .

只剩下八个小时了；而各项安排，即便称得上是安排，也已经做好了。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [æn; ən]
However , he went straight to the house of death , and requested an
然而 , 他 去 直的 到 这 房子 的 死亡 , 和 请求 一个
['ɪntəvjuː] [wɪð] [fraʊ] [vɒn] ['ʃɪlə] .
interview with Frau von Schiller .
面试 和 弗劳 冯 席勒 .

然而，他径直去了死神之家，请求与冯·席勒夫人面谈。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ,
She replied , through the servant ,
她 回复 , 通过 这 仆人 ,

她通过仆人回答说：

- [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['greɪtli] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]
' that she was too greatly overwhelmed by her loss to be able to see
- 那 她 曾是 也 非常 不堪重负 经过 她 损失 到 是 有能力的 到 看
[ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;
or speak to any one ;
或者 说话 到 任何 一 ;

“她因失去亲人而悲痛欲绝，无法见任何人，也无法与任何人交谈；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['blesɪd; blest] ['hʌzbənd] , ['mɪstə(r)] . [ʃwa:b]
as for the funeral of her blessed husband , Mr . Schwabe
作为 为了 这 葬礼 的 她 蒙福 丈夫 , 先生 . 施瓦布
[mʌst; məst] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] - ['gɣntər] ,
must apply to the Reverend Oberconsistorialrath Günther ,
必须 申请 到 这 牧师 - 君特 ,

至于她已故丈夫的葬礼，施瓦贝先生必须向主教大主教君特提出申请。

[huː] [hæd; həd]['kaɪndli] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [siː] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ; [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]
who had kindly undertaken to see done what was necessary ; whatever he
WHO 有 亲切地 已 到 看 完毕 什么 曾是 必要的 ; 任何 他
[mait] [də'rekt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pruːv]
might direct , she would approve
可能 直接的 , 她 会 批准

他好心地答应帮忙完成必要的事情；无论他指示什么，她都会同意。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ɒv; əv] .
of .
的 .

的。

- [wɪð] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ʃwa:b] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['gɣntər] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ,
' With this message Schwabe hastened to Günther , and told him ,
- 和 这 信息 施瓦布 加快 到 君特 , 和 讲述 他 ,

施瓦贝带着这个消息急忙赶到君特那里，告诉他：

[hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ʃɪlə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ]
his blood boiled at the thought that Schiller should be borne to the grave by
他的 血 煮沸 在 这 想法 那 席勒 应该 是 出生 到 这 严重 经过
['haɪəlɪŋ] .
hirelings .
雇佣兵 .

一想到席勒竟然要被雇工抬进坟墓，他就怒火中烧。

[æt; ət][fɜːst] ['gɣntər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; ['evriθɪŋ]
At first Günther shook his head and said , ' It was too late ; everything
在 第一的 君特 摇晃 他的 头 和 说 , - 它 曾是 也 晚的 ; 一切
[wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] ;
was arranged ;
曾是 安排 ;

起初，君特摇了摇头说：“太晚了，一切都安排好了；

[ðə; ði] ['beərəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['ɔːdəd] .
the bearers were already ordered .
这 持有者 是 已经 订购 .

送客的命令已经下达。

- [ʃwa:b] ['ɒfəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beərəz] , [ɪf]
' Schwabe offered to become responsible for the payment of the bearers , if
- 施瓦布 提供 到 变得 负责任的 为了 这 支付 的 这 持有者 , 如果
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] .
they were dismissed .
他们 是 解雇 .

施瓦布表示，如果持票人被解雇，他愿意承担支付他们的工资。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] - [in'kwaiə] [huː] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [huː]
At length the Oberconsistorialrath inquired who the gentlemen were who
在 长度 这 - 询问 WHO 这 先生们 是 WHO
[hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['kɒfɪn] .
had agreed to bear the coffin .
有 同意 到 熊 这 棺材 .

最后，最高宗教裁判官询问是谁同意抬棺。

[ʃwa:b] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]
Schwabe was obliged to acknowledge that he could not at that moment
施瓦布 曾是 有义务 到 承认 那 他 可以 不是 在 那 片刻
['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] ;
mention a single name ;
提到 一个 单身的 姓名 ;

施瓦布不得不承认，他当时无法说出一个名字；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [hɪz; ɪz] - [ðæt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː]
but he was ready to guarantee his Hochwürde that in an hour or two
但 他 曾是 准备好 到 保证 他的 - 那 在 一个 小时 或者 二
[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][ðə; ði][lɪst] .
he would bring him the list .
他 会 带来 他 这 列表 .

但他准备向他的上司保证，一两个小时内就会把名单带给他。

[ɒn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] - [kən'sent] [tuː; tə] [ˌkaʊntə'mɑːnd] [ðə; ði] ['beərəz] .
On this his Hochwürde consented to countermand the bearers .
在 这 他的 - 同意 到 撤销 这 持有者 .

对此，他的上议院同意撤销持票人的决定。

“ [ʃwa:b] [naʊ] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,
“ Schwabe now rushed from house to house ,
“ 施瓦布 现在 匆忙 从 房子 到 房子 ,

“施瓦布随即挨家挨户地赶路，

[əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['redi] [ə'sent] [frɒm; frəm][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [həʊm] .
obtaining a ready assent from all whom he found at home .
获得 一个 准备好 同意 从 全部 谁 他 成立 在 家 .

他得到了家中所有人的欣然同意。

[bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [hiː; hi] [sent] [raʊnd] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] ,
But as some were out , he sent round a circular ,
但 作为 一些 是 出去 , 他 发送 圆形的 一个 圆 ,

但由于有些人外出，他便发了一份传单。

['begɪŋ] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [mɑːk] [ə'genst] [ðeə(r)] [nems] .
begging those who would come to place a mark against their names .
乞讨 那些 WHO 会 来 到 地方 一个 标记 反对 他们的 姓名 .

恳求前来的人在名字旁边做个标记。

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] - [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] [ə'klɑːk]
He requested them to meet at his lodgings ' at half - past twelve o'clock
他 请求 他们 到 见面 在 他的 住宿 - 在 一半 - 过去的 十二 点钟
[ðæt] [naɪt] ;
that night ;
那 夜晚 ;

他要求他们当晚十二点半到他的住处见面；

[ə; eɪ] [lait] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
a light would be placed in the window to guide those who were not
一个 光 会 是 放置 在 这 窗户 到 指导 那些 WHO 是 不是
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] ;
acquainted with the house ;
熟人 和 这 房子 ;

窗户上会放置一盏灯，为不熟悉这所房子的人指引方向；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɪn] [blæk] ; [bʌt; bət] ['mɔːnɪŋ] - [hæts] ,
they would be kind enough to be dressed in black ; but mourning - hats ,
他们 会 是 种类 足够的 到 是 穿着 在 黑色的 ; 但 丧 - 帽子 ,

他们会很体贴地穿上黑色衣服；但是丧帽，

[kreɪp] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd] .
crapes and mantles he had already provided .
绉纱 和 地衣 他 有 已经 假如 .

他已经准备好了披肩和斗篷。

- [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][lɪst][ɪn] - [hændz] .
' Late in the evening he placed the list in Günther's hands .
- 晚的 在 这 晚上 他 放置 这 列表 在 - 双手 .

当天晚上很晚的时候，他把名单放在了君特的手里。

['sevrəl] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə'plaɪd] ; [ɪn][ɔːl] [ə'baʊt] ['twenti] .
Several appeared to whom he had not applied ; in all about twenty .
一些 出现 到 谁 他 有 不是 应用 ; 在 全部 关于 二十 .

来了几个他没有申请过的人；总共大约有二十个。

“ [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ʃɪlərz]
“ Between midnight and one in the morning the little band proceeded to Schiller's
“ 之间 午夜 和 一 在 这 早晨 这 小的 乐队 继续 到 席勒的
[haʊs] .
house .
房子 .

“午夜到凌晨一点之间，这支小乐队前往席勒的家。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['kærid] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The coffin was carried down stairs and placed on the shoulders of the
这 棺材 曾是 携带 向下 楼梯 和 放置 在 这 肩膀 的 这
[frendz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
friends in waiting .
朋友们 在 等待 .

棺材被抬下楼，放在等候在那里的朋友们的肩上。

[nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] .
No one else was to be seen before the house or in the streets .
不 一 别的 曾是 到 是 已见 前 这 房子 或者 在 这 街道 .

房子前或街上都看不到其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ɪn] [meɪ] , [bʌt; bət] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] .
It was a moonlight night in May , but clouds were up .
它 曾是 一个 月光 夜晚 在 可能 , 但 云 是 向上 .

那是一个五月的月夜，但云层却很厚。

[ðə; ði]
The
这

这

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .
procession moved through the sleeping city to the churchyard of St . James .
游行 已搬 通过 这 睡眠 城市 到 这 墓地 的 英石 . 詹姆斯 .

送葬队伍穿过沉睡的城市，前往圣詹姆斯教堂墓地。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [pleɪst] [ðeə(r)] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] - ,
Having arrived there they placed their burden on the ground at the door of the so - called Kassengewölbe ,
拥有 到达的 那里 他们 放置 他们的 负担 在 这 地面 在 这 门 的 这 所以 - 称为 - ,

到达那里后，他们把行李放在所谓的卡森格沃尔贝门口的地上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['greɪvdɪgə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
where the gravedigger and his assistants took it up .
在哪里 这 掘墓人 和 他的 助理 采取 它 向上 .

掘墓人和他的助手们接手了这件事。

[ɪn] [ðɪs] [vɔːlt] , [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['waimɑː] ,
In this vault , which belonged to the province of Weimar ,
在 这 金库 , 哪个 属于 到 这 省 的 魏玛 ,

在这个属于魏玛省的地窖里，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [ɪn'tɜː(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['klɑːsɪz] , [huː] [pə'zest] [nəʊ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ,
it was usual to inter persons of the higher classes , who possessed no burying - ground of their own ,
它 曾是 通常 到 间 人 的 这 更高 课程 , WHO 拥有 不 埋葬 - 地面 的 他们的 自己的 ,

对于没有自己墓地的上层阶级人士来说，这种做法很常见。

[ə'pɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['luːɪs] [dɔː] .
upon payment of a louis d'or .
之上 支付 的 一个 路易斯 金 .

支付一枚路易金币后。

[æz; əz] ['ʃɪlə] [hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
As Schiller had died without securing a resting - place for himself and his family ,
作为 席勒 有 死亡 没有 确保 一个 休息 - 地方 为了 他自己 和 他的 家庭 ,

由于席勒去世时没有为自己和家人安排安息之所，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [vɔːlt] .
there could have been no more natural arrangement than to carry his remains to this vault .
那里 可以 有 到过 不 更多的 自然的 安排 比 到 携带 他的 遗迹 到 这 金库 .

将他的遗体运送到这个墓穴，再自然不过了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grɪm][əʊld] ['bɪldɪŋ] , ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
It was a grim old building , standing against the wall of the churchyard ,
它 曾是 一个 严峻 老的 建筑 , 常设 反对 这 墙 的 这 墓地 ,

那是一栋阴森森的老建筑，紧挨着教堂墓地的围墙。

[wɪð] [ə; eɪ] [stiːp] ['nærəʊ] [ruːf] ,
with a steep narrow roof ,
和 一个 陡 狭窄的 屋顶 ,

屋顶陡峭狭窄，

[ænd; ənd][nəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] .
and no opening of any kind but the doorway which was filled up with a grating .
和 不 开幕 的 任何 种类 但 这 门口 哪个 曾是 已填 向上 和 一个 格栅 .

除了被铁栅栏堵住的门口之外，没有任何其他开口。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [speɪs] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] [fiːt] ['aɪðə(r)] [wei] .
The interior was a gloomy space of about fourteen feet either way .
这 内部的 曾是 一个 阴沉 空间 的 关于 十四 脚 任何一个 方式 .

内部空间阴暗狭长，大约有十四英尺宽。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)] [wɪtʃ] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [speɪs] [bɪ'niːθ] .
In the centre was a trap - door which gave access to a hollow space beneath .
在 这 中心 曾是 一个 陷阱 - 门 哪个 给予 使用权 到 一个 空洞的 空间 下面 .

中央有一个活板门，可以通往下面的空腔。

“ [æz; əz][ðə; ði] ['greɪvdɪgə(r)] [reɪzd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['sʌd(ə)nli] ['pɑːtɪd] ,
“ As the gravediggers raised the coffin , the clouds suddenly parted ,
“ 作为 这 掘墓人 提高 这 棺材 , 这 云 突然 分手了 ,

“当掘墓人抬起棺材时，云层突然分开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃed] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [ɒn][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɜːθli] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] .
and the moon shed her light on all that was earthly of Schiller .
和 这 月亮 棚 她 光 在 全部 那 曾是 尘世的 的 席勒 .

月光洒向席勒的一切尘世事物。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm][ɪn] : [ðeɪ] ['əʊpənd][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] : [ænd; ənd][let][hɪm] [daʊn] [baɪ][rəʊps]['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
They carried him in : they opened the trap - door : and let him down by ropes into the darkness .
他们 携带 他 在 : 他们 打开 这 陷阱 - 门 : 和 让 他 向下 经过 绳索 进入 这 黑暗 .

他们把他抬了进去：他们打开活板门：用绳子把他放进黑暗中。

[ðen] [ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] [vɔːlt] .
Then they closed the vault .
然后 他们 关闭 这 金库 .

然后他们关闭了金库。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɔː(r)] [sʌŋ] .
Nothing was spoken or sung .
没有什么 曾是 说 或者 唱 .

没有人说话，也没有人唱歌。

[ðə; ði] ['mɔ:nəz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spɜ:rs] , [wen] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l]
The mourners were dispersing , when their attention was attracted by a tall
这 哀悼者 是 分散 , 什么时候 他们的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 高的
['fɪgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] ,
figure in a mantle ,
数字 在 一个 地幔 ,

哀悼者们正要散去，这时，一个身披斗篷的高大身影吸引了他们的注意力。

[æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:d] , ['sɒbɪŋ] ['laʊdli] .
at some distance in the graveyard , sobbing loudly .
在 一些 距离 在 这 墓地 , 啜泣 高声 .

在远处的墓地里，传来一声响亮的啜泣声。

[nəʊ] [wʌn] [nju:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [rɪ'meɪnd]
No one knew who it was ; and for many years the occurrence remained
不 一 知道 WHO 它 曾是 ; 和 为了 许多 年 这 发生 剩余
[ræpt] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] ,
wrapped in mystery ,
包装 在 神秘 ,

没有人知道凶手是谁；多年来，这起事件一直笼罩在神秘之中。

['gɪvɪŋ] [raɪz] [tu:; tə] [streɪndʒ] [kən'dʒektʃə] .
giving rise to strange conjectures .
给予 上升 到 奇怪的 猜想 .

这引发了一些奇怪的猜想。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] ['ʃɪlərz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [woʊlzəgən] ,
But eventually it turned out to have been Schiller's brother - in - law Wolzogen ,
但 最终 它 转向 出去 到 有 到过 席勒的 兄弟 - 在 - 法律 沃尔佐根 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

但最终证实，凶手是席勒的妹夫沃尔佐根，他

['hævɪŋ] ['hʌrid] [həʊm] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] ,
having hurried home on hearing of the death ,
拥有 慌忙 家 在 听力 的 这 死亡 ,

听到死讯后，他匆匆赶回家。

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn] [ɪts] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] .
had arrived after the procession was already on its way to the churchyard .
有 到达的 后 这 游行 曾是 已经 在 它是 方式 到 这 墓地 .

他到达时，送葬队伍已经前往教堂墓地了。

[pi:] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

“ [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [ʃwa:b] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['waimɑ:] .
“ In the year 1826 , Schwabe was Bürgermeister of Weimar .
“ 在 这 年 - , 施瓦布 曾是 市长 的 魏玛 .

“1826 年，施瓦贝是魏玛的市长。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
Now it was the custom of the Landschaftscollegium ,
现在 它 曾是 这 风俗 的 这 - ,

现在，这是 Landschaftscollegium 的惯例，

[ɔ:(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bɔ:d] ['ʌndə(r)] [hu:z] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pleɪst] ,
or provincial board under whose jurisdiction this institution was placed ,
或者 省级 木板 在下面 谁 管辖权 这 机构 曾是 放置 ,

或该机构所属的省级委员会，

[tuː; tə][klɪə(r)][aʊt][ðə; ði] - [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] — [wen'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
to clear out the Kassengewölbe from time to time — whenever it was
到 清除 出去 这 - 从 时间 到 时间 — 每当 它 曾是

[faʊnd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniəntli] ['kraʊdɪd] — [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [wei]
found to be inconveniently crowded — and by this means to make way
成立 到 是 不方便地 挤 — 和 经过 这 方法 到 制作 方式

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [dɪ'siːst] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['luːɪs] [dɔː] .
for other deceased persons and more louis d'or .
为了 其他 死者 人 和 更多的 路易斯 金 .

不时地清理卡森格沃尔贝墓——每当发现墓地过于拥挤不便时——以此方式为其他死者和更多的路易金币腾出空间。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] — [wen] [ðə; ði] - [geɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] - - ,
On such occasions — when the Landschaftscollegium gave the order ' aufzuräumen ,
在 这样的 场合 — 什么时候 这 - 给予 这 命令 - - ,

在这种情况下——当景观学院下达命令"aufzuräumen"时，

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːsɪdʒ][tuː; tə][dɪg][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] — [ðen]
' it was the usage to dig a hole in a corner of the churchyard — then
- 它 曾是 这 用法 到 挖 一个 洞 在 一个 角落 的 这 墓地 — 然后

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ɪn] [mæs] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] - — ['kɔːfɪnz] ,
to bring up en masse the contents of the Kassengewölbe — coffins ,
到 带来 向上 英文 大众 这 内容 的 这 - — 棺材 ,

当时的习俗是在教堂墓地的一个角落挖个坑，然后把墓穴里的东西——棺材——一股脑儿地抬出来。

['weðə(r)] [ɪn'taɪə(r)][ɔː(r)][ɪn]['frægmənts] , [bəʊnz] , [skʌlz] ,
whether entire or in fragments , bones , skulls ,
无论 全部的 或者 在 片段 , 骨头 , 头骨 ,

无论是完整的还是碎片状的，骨骼、头骨，

[ænd; ənd] ['tætəd] ['greɪvkləʊðz] — [ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [həʊl] [hiːp] ['ɪntuː][ðə; ði]
and tattered graveclothes — and finally to shovel the whole heap into the
和 破烂 禭 — 和 最后 到 铲 这 所有的 堆 进入 这

[ə'fɔːsed] [pɪt] .
aforesaid pit .
上述 坑 .

还有破烂的裹尸布——最后把所有东西都铲进前面提到的坑里。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ʃwaːb] [wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
In the month of March Schwabe was dismayed at hearing that the
在 这 月 的 行进 施瓦布 曾是 沮丧 在 听力 那 这

- [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ə; eɪ] ['spiːdi] - ['klɪərɪŋ] [aʊt] - [ɒv; əv][ðə; ði] - .
Landschaftscollegium had decreed a speedy ' clearing out ' of the Gewölbe .
- 有 颁布 一个 迅速 - 清理 出去 - 的 这 - .

三月份，施瓦贝听到兰茨卡夫特学院下令迅速"清理"格沃尔贝的消息，感到非常沮丧。

[hɪz; ɪz][əʊld] [prɒmpt] [wei] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [left] [hɪm] ;
His old prompt way of acting had not left him ;
他的 老的 迅速的 方式 的 表演 有 不是 左边 他 ;

他以往那种果断的行事方式依然保留了下来；

[hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['weɪlənd] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'liːdʒɪəm] .
he went at once to his friend Weyland , the president of the Collegium .
他 去 在 一次 到 他的 朋友 韦兰 , 这 总统 的 这 学院 .

他立即去找了他的朋友韦兰，韦兰是学院院长。

- [frend] ['weɪlənd] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Friend Weyland , ' he said ,
- 朋友 韦兰 , - 他 说 ,

"韦兰朋友，"他说。

- [let] [nɒt] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] [biː; bi] [tɒst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [flʌŋ]
' let not the dust of Schiller be tossed up in the face of heaven and flung
- 让 不是 这 灰尘 的 席勒 是 抛掷 向上 在 这 脸 的 天堂 和 扔
['ɪntuː] [ðæt] ['hɪdiəs] [həʊl] !
into that hideous hole !
进入 那 可怕 洞 !

“不要让席勒的尘埃被抛向苍天，被扔进那个可怕的洞穴里！”

[let] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pə'mɪt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [vɔːlt] ; [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] ['ʃɪlərz]
Let me at least have a permit to search the vault ; if we find Schiller's
让 我 在 至少 有 一个 允许 到 搜索 这 金库 ; 如果 我们 寻找 席勒的
['kɒfɪn] ,
coffin ,
棺材 ,

至少让我获得搜查金库的许可；如果我们找到席勒的棺材，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˌriːɪn'tɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mænə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['semətri] .
it shall be reinterred in a fitting manner in the New Cemetery .
它 将 是 重新安葬 在 一个 配件 方式 在 这 新的 公墓 .

遗体将以合适的方式重新安葬在新公墓。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] .
' The president made no difficulty .
- 这 总统 制成 不 困难 .

总统没有制造任何困难。

“ [ʃwa:b] [ɪn'vaɪtɪd] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['pəʊɪt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z]
“ Schwabe invited several persons who had known the poet , and amongst others
“ 施瓦布 受邀 一些 人 WHO 有 已知 这 诗人 , 和 在 其他的
[wʌn] ['ruːdɒlf] ,
one Rudolph ,
一 鲁道夫 ,

“施瓦布邀请了几位认识这位诗人的人，其中包括鲁道夫，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʃɪlərz] ['sɜːvənt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .
who had been Schiller's servant at the time of his death .
WHO 有 到过 席勒的 仆人 在 这 时间 的 他的 死亡 .

在席勒去世时，他是席勒的仆人。

[ɒn] [mɑːtʃ] 13th , [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] ['pɑːti] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
On March 13th , at four o'clock in the afternoon , the party met in the churchyard ,
在 行进 13th , 在 四 点钟 在 这 下午 , 这 派对 遇见 在 这 墓地 ,

3月13日下午4点，一行人在教堂墓地集合。

[ðə; ði] ['sekstən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [wɪð] [kiːz] ,
the sexton and his assistants having received orders to be present with keys ,
这 教堂司事 和 他的 助理 拥有 已收到 订单 到 是 展示 和 钥匙 ,
['lædəz] , & [siː] .
ladders , & c .
梯子 , & c .

教堂司事和他的助手们接到命令，携带钥匙、梯子等物品到场。

[ðə; ði] [vɔːlt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ruːdɒlf] [ænd; ənd]
The vault was opened ; but , before any one entered it , Rudolph and
这 金库 曾是 打开 ; 但 , 前 任何 一 进入 它 , 鲁道夫 和
[ə'nʌðə(r)] ['steɪtɪd] [ðæt]
another stated that
其他 声明 那

金库已打开；但在任何人进入之前，鲁道夫和另一个人声明：

[ðə; ði]
the
这

这

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

['kɒfɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hɑːfrəθ] [vɒn] ['ʃɪlə] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɪn]
coffin of the deceased Hofrath von Schiller must be one of the longest in
棺材 的 这 死者 霍夫拉特 冯 席勒 必须 是 一 的 这 最长 在
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

已故的霍夫拉特·冯·席勒的棺材一定是这里最长的棺材之一。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [riːd]
After this the secretary of the Landschaftscollegium was requested to read
后 这 这 秘书 的 这 - 曾是 请求 到 读
[ə'laʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [bɔːd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [æz; əz]
aloud from the records of the said board the names of such persons as
大声 从 这 记录 的 这 说 木板 这 姓名 的 这样的 人 作为
[hæd; həd] [biːn] [ɪn'tɜːd] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .
had been interred shortly before and after the year 1805 .
有 到过 埋葬 不久 前 和 后 这 年 - .

此后，有人要求土地委员会的秘书从该委员会的记录中大声朗读在 1805 年前后不久下葬的人的姓名。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] ,
This being done ,
这 存在 完毕 ,

完成此事后，

[ðə; ði] ['greɪvdɪgə(r)] [-] [riˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]
the gravedigger Bielke remarked that the coffins no longer lay in the order in which
这 掘墓人 比尔克 评论 那 这 棺材 不 更长 躺 在 这 命令 在 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [biːn] [pleɪst] ,
they had originally been placed ,
他们 有 起初 到过 放置 ,

掘墓人比尔克注意到，棺材的摆放顺序已经和最初放置的顺序不一样了。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'pleɪst] [æt; ət] ['riːs(ə)nt] ['beriəl] .
but had been displaced at recent burials .
但 有 到过 流离失所 在 最近的 葬礼 .

但在最近的葬礼中被移位了。

[ðə; ði] ['lædə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'dʒʌstɪd] , [ænd; ənd] [ʃwaːb] , ['kuːdreɪ] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] , [ænd; ənd]
The ladder was then adjusted , and Schwabe , Coudray the architect , and
这 梯子 曾是 然后 调整 , 和 施瓦布 , 库德雷 这 建筑师 , 和
[ðə; ði] ['greɪvdɪgə(r)] ,
the gravedigger ,
这 掘墓人 ,

然后调整了梯子，施瓦贝、建筑师库德雷和掘墓人……

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [dɪ'send] .
were the first to descend .
是 这 第一的 到 下降 .

他们是第一批降落的人。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [mait] [ə'sɪst] [ɪn] ['rekəgnaɪz]
Some others were asked to draw near , that they might assist in recognising
一些 其他的 是 问 到 画 靠近 , 那 他们 可能 协助 在 识别
[ðə; ði] ['kɒfɪn] .
the coffin .
这 棺材 .

另一些人则被要求靠近，以便协助辨认棺材。

[ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [brɔːt] [ðeə(r)][həʊps] ['veri] [ləʊ] .
The first glance brought their hopes very low .
这 第一的 瞥一眼 带来 他们的 希望 非常 低的 .

第一眼看到的结果让他们彻底绝望了。

[ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] - ['əʊvə(r)] , ['ʌndə(r)][ænd; ənd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv]
The tenants of the vault were found ' over , under and alongside of
这 租户 的 这 金库 是 成立 - 超过 , 在下面 和 旁边 的
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

地窖里的住户被发现"上下左右、并排而立"。

- [wʌn] ['kɒfɪn] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'skraɪd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [rest] ,
' One coffin of unusual length having been descried underneath the rest ,
- 一 棺材 的 异常 长度 拥有 到过 描述 下 这 休息 ,

"其中一口长度异常的棺材被放置在其他棺材的下方，"

[æn; ən] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['lɪftɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ðəʊz] [ðæt]
an attempt was made to reach it by lifting out of the way those that
一个 试图 曾是 制成 到 抵达 它 经过 举重 出去 的 这 方式 那些 那
[wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
were above it ;
是 多于 它 ;

他们试图通过把上面的人抬走来够到它；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['greɪtə(r)]
but the processes of the tomb were found to have made greater
但 这 流程 的 这 墓 是 成立 到 有 制成 更大的
[əd'vɑːnsɪz] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [aɪ] .
advances than met the eye .
进展 比 遇见 这 眼睛 .

但人们发现，陵墓的开凿过程取得了比表面看起来更大的进展。

['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [wʊd] [beə(r)][rɪ'muːv(ə)l] , [bʌt; bət] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tʌtʃ] .
Hardly anything would bear removal , but fell to pieces at the first touch .
几乎 任何事物 会 熊 移动 , 但 跌倒 到 件 在 这 第一的 触碰 .

几乎没有什么东西能经受住移除，但一碰就碎。

[sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪts] [wɪð] [ɪn'skrɪpʃnz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪts]
Search was made for plates with inscriptions , but even the metal plates
搜索 曾是 制成 为了 盘子 和 铭文 , 但 甚至 这 金属 盘子
['krʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] [ɒn] ['biːɪŋ] ['fɪŋgəd] ,
crumbled away on being fingered ,
崩溃了 离开 在 存在 用手指 ,

人们寻找刻有铭文的金属板，但即使是金属板，一碰就碎。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'skrɪpʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ɪ'feɪst] .
and their inscriptions were utterly effaced .
和 他们的 铭文 是 完全地 抹去 .

他们的铭文完全被抹去了。

[tuː] [pleɪts] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [wɪð] ['ledʒəb(ə)l] ['kærəktəz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]
Two plates only were found with legible characters , and these were
二 盘子 仅有的 是 成立 和 清晰易读 人物 , 和 这些 是
['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
foreign to the purpose .
外国的 到 这 目的 .

只找到了两块字迹清晰的铭牌，但这与用途无关。

['prɒbəbli] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] ['həʊpləs] .
Probably every one but the Bürgermeister looked on the matter as hopeless .
大概 每一个 一 但 这 市长 看起来 在 这 事情 作为 绝望 .

除了市长之外，可能所有人都认为这件事毫无希望。

[ðeɪ] [ˌriːə'sɛndɪd] [ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [vɔːlt] .
They reascended the ladder and closed the vault .
他们 重新上升 这 梯子 和 关闭 这 金库 .

他们重新爬上梯子，关闭了金库。

" ['miːnwaɪl] [ðiːz] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] - [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [nɔɪzd]
" Meanwhile these strange proceedings in the Kassengewölbe began to be noised
" 同时 这些 奇怪的 诉讼程序 在 这 - 开始 到 是 嘈杂的
[ə'brɔːd] .
abroad .
国外 .

"与此同时，卡森格沃尔贝发生的这些奇怪的事件开始在国外传开。

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrəfeə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [əb'zɜːvd]
The churchyard was a thoroughfare , and many passengers had observed
这 墓地 曾是 一个 通道 , 和 许多 乘客 有 观察到
[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz]
that something unusual was
那 某物 异常 曾是

教堂墓地是一条交通要道，许多过路人都注意到有些不寻常的事情发生了。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

['gəʊɪŋ][ɒn] .
going on .
去 在 .

正在进行中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [p'ɜːsənz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['waimɑː] [huːz] [nɪə(r)] ['relətɪvz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] - ;
There were persons living in Weimar whose near relatives lay in the Gewölbe ;
那里 是 人 活的 在 魏玛 谁 靠近 亲属 躺 在 这 - ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

魏玛城里有些人，他们的近亲葬在格沃尔贝；而且，

[ðəʊ] ['naɪðə(r)] [ðeɪ] [nɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət] [lɑːdʒ] [hæd; həd] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə]
though neither they nor the public at large had any objection to offer to
尽管 两者都不 他们 也不 这 民众 在 大的 有 任何 异议 到 提供 到
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ['klɪərɪŋ] [aʊt] ,
the general ' clearing out ,
这 一般的 - 清理 出去 ,

尽管他们和广大公众都没有反对进行普遍的"清理"，

- [ðeɪ] [dɪd] [reɪz] ['veri] [strɒŋ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
' **they did raise very strong objections to this mode of anticipating it .**
- 他们 做过 增加 非常 强的 反对意见 到 这 模式 的 预期 它 .

他们对这种预测方式提出了非常强烈的反对意见。

[səʊ] ['meni] ['pʌndʒənt] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuːm] ,
So many pungent things began to be said about violating the tomb ,
所以 许多 泼辣 事物 开始 到 是 说 关于 违反 这 墓 ,

关于亵渎陵墓的行为，人们开始说起许多尖刻的话。

[dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] , & [siː] . ,
disturbing the repose of the departed , & c . ,
令人不安 这 休息 的 这 已离开 , & c . ,

打扰亡者安息，等等。

[ðæt] [ðə; ði] [pə'siːvd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['weərəli] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn]
that the Bürgermeister perceived the necessity of going more warily to work in
那 这 市长 感知 这 必要性 的 去 更多的 谨慎地 到 工作 在
['fjuːtʃə(r)] .
future .
未来 .

市长意识到以后上班要更加谨慎。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [nekst] ['vɪzɪt] [æt; ət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wen] [fjuː] [p'ɜːsənz] [wʊd] [biː; bi]
He resolved to time his next visit at an hour when few persons would be
他 已解决 到 时间 他的 下一个 访问 在 一个 小时 什么时候 很少 人 会 是
['laɪkli] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] .
likely to cross the churchyard at that season .
可能 到 叉 这 墓地 在 那 季节 .

他决定下次来访时，选择在那个季节很少有人会穿过教堂墓地的时间。

[ə'kɔːdɪŋli] , [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] - [æt; ət] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
Accordingly , two days later he returned to the Kassengewölbe at seven in the
因此 , 二 天 之后 他 返回 到 这 - 在 七 在 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

因此，两天后，他早上七点回到了卡森格沃尔贝。

[ə'kʌmp(ə)nid] ['əʊnli] [baɪ] ['kuːdreɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
accompanied only by Coudray and the churchyard officials .
伴随 仅有的 经过 库德雷 和 这 墓地 官员 .

只有库德雷和墓地工作人员陪同。

“ [ðeə(r)] [fɜːst] [tɑːsk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [reɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔːlt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [sɪks] ['kɔːfɪnz] ,
“ Their first task was to raise out of the vault altogether six coffins ,
“ 他们的 第一的 任务 曾是 到 增加 出去 的 这 金库 共 六 棺材 ,

“他们的首要任务是从墓穴中抬出总共六口棺材，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [wʊd] [beə(r)] [rɪ'muːv(ə)l] .
which it was found would bear removal .
哪个 它 曾是 成立 会 熊 移动 .

经查明，该物体可以移除。

[baɪ] ['veəriəs] ['təukənz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv]
By various tokens it was proved that none of these could be that of
经过 各种各样的 代币 它 曾是 已证实 那 没有任何 的 这些 可以 是 那 的
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] .
which they were in search .
哪个 他们 是 在 搜索 .

通过各种方式证明，这些都不可能是他们要寻找的东西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
There were several others which could not be removed ,
那里 是 一些 其他的 哪个 可以 不是 是 已移除 ,

还有几个无法移除。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [held] [tə'geðə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] .
but which held together so long as they were left where they lay .
但 哪个 握住 一起 所以 长的 作为 他们 是 左边 在哪里 他们 躺 .

但只要它们被留在原地，就能保持完整。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪərɪst] [kən'fjuːʒn] .
All the rest were in the direst confusion .
全部 这 休息 是 在 这 最直接 困惑 .

其余的人都陷入了极度的混乱之中。

[tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt] [ðə; ði] ['gɑːstli] [hiːp]
Two hours and a half were spent in subjecting the ghastly heap
二 小时 和 一个 一半 是 花费 在 服从 这 阴森 堆
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['θʌrə] [bʌt; bət] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] :
to a thorough but fruitless search :
到 一个 彻底 但 徒劳无功 搜索 :

人们花了两个半小时对这堆可怕的尸体进行了彻底但徒劳的搜查：

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ri'wɔːdid] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] .
not a trace of any kind rewarded their trouble .
不是 一个 痕迹 的 任何 种类 奖励 他们的 麻烦 .

他们的努力没有得到任何回报。

['əʊnli] [wʌn] [kən'kluːʒn] [stɛərd] [ʃwaːb] [ænd; ənd] ['kuːdreɪ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] — [ðeə(r)] [kwest] [wɒz; wəz] [ɪn]
Only one conclusion stared Schwabe and Coudray in the face — their quest was in
仅有的 一 结论 凝视 施瓦布 和 库德雷 在 这 脸 — 他们的 寻求 曾是 在
[veɪn] :
vain :
徒劳 :

施瓦布和库德雷面前只有一个结论——他们的探索是徒劳的：

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] [mʌst; məst] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ə'blɪviən] .
the remains of Schiller must be left to oblivion .
这 遗迹 的 席勒 必须 是 左边 到 遗忘 .

席勒的遗骸必须被遗忘。

[ə'gen] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [ɪts] ['kwaɪət]
Again the Gewölbe was closed , and those who had disturbed its quiet
再次 这 - 曾是 关闭 , 和 那些 WHO 有 不安 它是 安静的
[rɪ'tɜːnd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hoʊmz] .
returned disappointed to their homes .
返回 失望的 到 他们的 房屋 .

格沃尔贝再次关闭，那些打扰了它宁静的人们失望地回到了家中。

[jet] , [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Yet , that very afternoon ,
然而 , 那 非常 下午 ,

然而，就在那天下午，

[ʃwaːb] [went] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪnə(r)] [huː] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]
Schwabe went back once more in company with the joiner who twenty years before
施瓦布 去 后退 一次 更多的 在 公司 和 这 木工 WHO 二十 年 前
[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] :
had made the coffin :
有 制成 这 棺材 :

施瓦布再次与二十年前制作棺材的木匠同行：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
there was a chance that he might recognise one of those which they had
那里 曾是 一个 机会 那 他 可能 认出 一 的 那些 哪个 他们 有
[nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə] [reɪz] .
not ventured to raise .
不是 冒险 到 增加 .

他有可能认出其中一个他们还没敢提起的人。

[bʌt; bət] [ðɪs]
But this
但 这

但是这样

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] ['feɪdɪd] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
glimmer of hope faded like all the rest .
微光 的 希望 褪色 喜欢 全部 这 休息 .

一丝希望的曙光也像其他一切一样消逝了。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'membəd] ['veri] [wel] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒfɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The man remembered very well what sort of coffin he had made for the
这 男人 记得 非常 出色地 什么 种类 的 棺材 他 有 制成 为了 这
[hɑːfrəθ] [vɒn] ['ʃɪlə] ,
Hofrath von Schiller ,
霍夫拉特 冯 席勒 ,

那人清楚地记得他为霍夫拉特·冯·席勒制作的棺材是什么样的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
and he certainly saw nothing like it here .
和 他 当然 锯 没有什么 喜欢 它 这里 .

他在这里绝对没见过这样的景象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [sɔːt] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪt] ;
It had been of the plainest sort , he believed without even a plate ;
它 有 到过 的 这 最朴素的 种类 , 他 相信 没有 甚至 一个 盘子 ;

他认为，那是一种最简陋的餐具，连盘子都没有；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [dæmp][æz; əz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]['lɑːstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .
and in such damp as this it could have lasted but a few years .
和 在 这样的 潮湿 作为 这 它 可以 有 持续 但 一个 很少 年 .

在这种潮湿的环境下，它可能只能保存几年。

" [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [gɒt] [ə'brɔːd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ,
" The fame of this second expedition got abroad like that of the first ,
" 这 名声 的 这 第二 远征 得到 国外 喜欢 那 的 这 第一的 ,

"第二次探险的声名远播，与第一次探险一样，远播海外。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒments] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][wɜː(r); wə(r)] [laʊdə] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
and the comments of the public were louder than before .
和 这 评论 的 这 民众 是 更大声 比 前 .

公众的评论比以前更加激烈。

[in'vektiv] [ɒv; əv][nəʊ] ['meʒəd] [sɔːt] [fel] [ɒn][ðə; ði] [meə(r)] [ɪn] [t'ɒɹənts] .
Invectives of no measured sort fell on the mayor in torrents .
谩骂 的 不 测量 种类 跌倒 在 这 市长 在 种子 .

市长遭到了铺天盖地、毫无节制的谩骂。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][sə'saɪəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [teɪk] [ə'fens] , [bʌt; bət][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] ,

Not only did society in general take offence , but a variety of persons in authority ,

不是 仅有的 做过 社会 在 一般的 拿 罪行 , 但 一个 种类 的 人 在 权威 ,

不仅社会大众感到愤慨，而且许多当权者也感到愤慨。

[pə'tɪkjələli] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dignitəri] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] .

particularly ecclesiastical dignitaries , began to talk of interfering .

特别 教会的 达官显贵 , 开始 到 讲话 的 干扰 .

尤其是教会高层人士，开始谈论干预此事。

[ʃwa:b] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] - ['klɪərɪŋ] [aʊt] , - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

Schwabe was haunted by the idea of the ' clearing out , ' which was now close at hand .

施瓦布 曾是 闹鬼的 经过 这 主意 的 这 - 清理 出去 , - 哪个 曾是 现在 关闭 在 手 .

施瓦布一直被“清理”的想法所困扰，而这一天现在即将到来。

[ðæt] ['dɪzməl] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wʌns] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːf] [leɪd] [daʊn] ,

That dismal hole in the corner of the churchyard once closed and the turf laid down ,

那 惨淡 洞 在 这 角落 的 这 墓地 一次 关闭 和 这 草皮 铺设 向下 ,

教堂墓地角落里那个阴暗的洞曾经被封闭起来，铺上了草皮。

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

the dust of Schiller would be lost for ever .

这 灰尘 的 席勒 会 是 丢失的 为了 曾经 .

席勒的遗迹将永远消失。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [prə'siːd] .

He determined to proceed .

他 决定 到 继续 .

他决定继续前进。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

His position of Bürgermeister put the means in his power ,

他的 位置 的 市长 放 这 方法 在 他的 力量 ,

他身为市长，掌握了权力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .

and this time he was resolved to keep his secret .

和 这 时间 他 曾是 已解决 到 保持 他的 秘密 .

这一次，他下定决心要保守秘密。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [skʌl] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][həʊp] ,

To find the skull was now his utmost hope ,

到 寻找 这 颅骨 曾是 现在 他的 极致 希望 ,

找到头骨成了他最大的希望。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

but for that he would make a final struggle .

但 为了 那 他 会 制作 一个 最终的 斗争 .

但他会为此做最后的挣扎。

[ðə; ði] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [-] [ðə; ði]['sekstən] , [huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The keys were still in the hands of Bielke the sexton , who , of course ,

这 钥匙 是 仍然 在 这 双手 的 比尔克 这 教堂司事 , WHO , 的 课程 ,

钥匙还在教堂司事比尔克手里，当然，

[wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kən'trəʊl] .
was under his control .
曾是 在下面 他的 控制 .

在他的控制之下。

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [baʊnd] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['saɪləns] ,
He sent for him , bound him over to silence ,
他 发送 为了 他 , 边界 他 超过 到 沉默 ,

他派人把他叫来，捆绑住他，让他保持沉默。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn][ðə; ði] 19th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .
and ordered him to be at the churchyard at midnight on the 19th of March .
和 订购 他 到 是 在 这 墓地 在 午夜 在 这 19th 的 行进 .

并命令他于 3 月 19 日午夜到教堂墓地。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [θriː] [deɪ] - ['leɪbərə(r)] [huːm] [hiː; hi] [pledʒd] [tuː; tə] ['siːkrəsi] ,
In like manner , he summoned three day - labourers whom he pledged to secrecy ,
在 喜欢 方式 , 他 被召唤 三 天 - 劳工 谁 他 承诺 到 保密 ,

同样地，他召集了三名临时工，并让他们发誓保守秘密。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ,
and engaged to meet him at the same place and at the same hour ,
和 已订婚的 到 见面 他 在 这 相同的 地方 和 在 这 相同的 小时 ,

并约定在同一时间、同一地点与他见面。

[bʌt; bət] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['læntənz] .
but singly and without lanterns .
但 单独 和 没有 灯笼 .

但他是孤身一人，没有提灯。

[ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'træktɪd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Attention should not be attracted if he could help it .
注意力 应该 不是 是 吸引 如果 他 可以 帮助 它 .

如果可以避免，他不应该引起别人的注意。

" [wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [hiː; hi] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['sɜːvənt] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
" When the night came , he himself , with a trusty servant , proceeded to the entrance of the Kassengewölbe .
" 什么时候 这 夜晚 来了 , 他 他自己 , 和 一个 可靠 仆人 , 继续 到 这 入口 的 这 - .

"夜幕降临之时，他亲自带着一名忠实的仆人来到卡森格沃尔贝的入口处。

[ðə; ði][fɔː(r)] [men]
The four men
这 四 男人

这四个人

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] .
were already there .
是 已经 那里 .

我们当时已经在那里了。

[ɪn] ['dɑːknəs] [ðeɪ] [ɔːl] ['entəd] , [reɪzd] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['lædə(r)] ,
In darkness they all entered , raised the trap - door , adjusted the ladder ,
在 黑暗 他们 全部 进入 , 提高 这 陷阱 - 门 , 调整 这 梯子 ,

黑暗中，他们全部进入屋内，打开活板门，调整好梯子。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
and descended to the abode of the dead .
和 下降 到 这 住所 的 这 死的 .

然后下到亡者的居所。

[nɒt] [tɪl] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] ['læntənz] ['laɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [leɪt]
Not till then were lanterns lighted ; it was just possible that some late
不是 直到 然后 是 灯笼 照明 ; 它 曾是 只是 可能的 那 一些 晚的
['wɒndərə(r)] [maɪt] ,
wanderer might ,
流浪者 可能 ,

直到那时才点亮灯笼；或许某个迟到的流浪者会这样做。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [krɒs] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
even at that hour , cross the churchyard .
甚至 在 那 小时 , 叉 这 墓地 .

即使在那个时间，也要穿过教堂墓地。

[ʃwaːb] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['wɜːkmən] .
Schwabe seated himself on a step of the ladder and directed the workmen .
施瓦布 坐着 他自己 在 一个 步 的 这 梯子 和 指导 这 工人 .

施瓦布坐在梯子的一级台阶上，指挥工人们。

['frægmənts] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['kɔːfɪnz] [ðeɪ] [paɪld] [ʌp] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [bəʊnz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
Fragments of broken coffins they piled up in one corner , and bones in another .
片段 的 破碎的 棺材 他们 堆积 向上 在 一 角落 , 和 骨头 在 其他 .

他们在角落里堆放了破碎的棺材碎片，在另一个角落里堆放了骨头。

[skʌlz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [baɪ] [ðəm'selvz] .
Skulls as they were found were placed in a heap by themselves .
头骨 作为 他们 是 成立 是 放置 在 一个 堆 经过 他们自己 .

发现的头骨被单独堆放在一起。

[ðə; ði] [wɜːk] [went] [ɒn] [frɒm; frəm] [twelv] [ə'klɑːk] [tɪl] [ə'baʊt] [θriː] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sək'sesɪv]
The work went on from twelve o'clock till about three , for three successive
这 工作 去 在 从 十二 点钟 直到 关于 三 , 为了 三 连续
[naɪts] ,
nights ,
夜晚 ,

这项工作从晚上十二点一直持续到凌晨三点左右，连续三个晚上都是如此。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] ['twenti] - [θriː] [skʌlz] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .
at the end of which time twenty - three skulls had been found .
在 这 结尾 的 哪个 时间 二十 - 三 头骨 有 到过 成立 .

到最后，共发现了二十三具头骨。

[ðiːz] [ðə; ði] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [sæk] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
These the Bürgermeister caused to be put into a sack and carried to his
这些 这 市长 导致 到 是 放 进入 一个 解雇 和 携带 到 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

市长命人将这些物品装进麻袋，运回了自己的住所。

[weə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [rəʊz] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .
where he himself took them out and placed them in rows on a table .
在哪里 他 他自己 采取 他们 出去 和 放置 他们 在 行 在 一个 桌子 .

他亲自将它们取出，并一排排地摆放在桌子上。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [dʌn] [eə(r)][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃɪlərz] !
“ It was hardly done ere he exclaimed , ' That must be Schiller's !
“ 它 曾是 几乎 完毕 埃雷 他 惊呼 , - 那 必须 是 席勒的 !

“话音未落，他就惊呼道：‘那一定是席勒的！’”

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [skʌl] [ðæt] ['difə] [ɪ'nɔːməsli] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] , [bəuθ][ɪn][saɪz]
' There was one skull that differed enormously from all the rest , both in size
- 那里 曾是 一 颅骨 那 不同 非常 从 全部 这 休息 , 两个都 在 尺寸
[ænd; ənd][ɪn] [ʃeɪp] .
and in shape .
和 在 形状 .

“有一个头骨与其他所有头骨都截然不同，无论大小还是形状。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [tuː] , [ɪn][ə'nʌðə(r)] [wei] :
It was remarkable , too , in another way :
它 曾是 卓越 , 也 , 在 其他 方式 :

从另一个方面来看，它也非同寻常：

[ə'ləʊn][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnd] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)][set][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]
alone of all those on the table it retained an entire set of the finest
独自的 的 全部 那些 在 这 桌子 它 保留 一个 全部的 放 的 这 最好的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

在桌上的所有东西中，只有它保留了一整套最优质的牙齿。

[ænd; ənd] ['ʃɪlərz] [tiːθ] [hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bjuːti] .
and Schiller's teeth had been noted for their beauty .
和 席勒的 牙齿 有 到过 著名的 为了 他们的 美丽 .

席勒的牙齿因其美观而闻名。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][hænd] .
But there were other means of identification at hand .
但 那里 是 其他 方法 的 鉴别 在 手 .

但还有其他识别方法。

[ʃwaːb] [pə'zest] [ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv] ['ʃɪlərz] [hed] , ['teɪkən]['ɑːftə(r)] [deθ] [baɪ] ['klaʊər] ,
Schwabe possessed the cast of Schiller's head , taken after death by Klauer ,
施瓦布 拥有 这 投掷 的 席勒的 头 , 已采取 后 死亡 经过 克劳尔 ,

施瓦贝拥有席勒死后由克劳尔制作的头像石膏模型。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['keəf(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n][ænd; ənd]
and with this he undertook to make a careful comparison and
和 和 这 他 承担 到 制作 一个 小心 比较 和
['meʒəmənt] .
measurement .
测量 .

于是，他着手进行仔细的比较和测量。

[ðə; ði] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [tuː] ['ʌðə(r)z] ,
The two seemed to him to correspond , and , of the twenty - two others ,
这 二 似乎 到 他 到 对应 , 和 , 的 这 二十 - 二 其他的 ,

在他看来，这两人似乎很有共鸣，而其他二十二人中，

[nɒt][wʌn] [wʊd] [beə(r)][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][kɑːst] .
not one would bear juxtaposition with the cast .
不是 一 会 熊 并置 和 这 投掷 .

没有一个人能与这些演员相提并论。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [dʒɔː] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɔːθ] [nɒk'tɜːn(ə)l]
Unfortunately the lower jaw was wanting , to obtain which a fourth nocturnal
很遗憾 这 降低 颚 曾是 想要 , 到 获得 哪个 一个 第四 夜
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndə'teɪkən] .
expedition had to be undertaken .
远征 有 到 是 已 .

不幸的是，下颌骨缺失，为了得到它，不得不进行第四次夜间探险。

[ðə; ði] [skʌl] [wɒz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,
The skull was carried back to the Gewölbe ,
这 颅骨 曾是 携带 后退 到 这 - ,

头骨被带回了格沃尔贝。

[ænd; ənd] ['meni] [dʒɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] [eə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] ,
and many jaws were tried ere one was found which fitted ,
和 许多 下颚 是 尝试 埃雷 一 曾是 成立 哪个 适配 ,

他们尝试了许多不同的颌骨，才找到一个合适的。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [tiːθ] [ˌkɒris'pɒndid] [wɪð] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dʒɔː] .
and for beauty of teeth corresponded with , the upper jaw .
和 为了 美丽 的 牙齿 对应 和 , 这 上 颚 .

牙齿的美观与上颌的美观密切相关。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[brɔːt] [həʊm] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [fɪt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kreɪniəm] .
brought home , on the other hand , it refused to fit any other cranium .
带来 家 , 在 这 其他 手 , 它 拒绝 到 合身 任何 其他 颅骨 .

但带回家后，它却无法适配任何其他头骨。

[wʌn] [tuːθ] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] ,
One tooth alone was wanting ,
一 齿 独自的 曾是 想要 ,

只缺一颗牙，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] ['ʃɪlərz] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stræktɪd]
and this was said by an old servant of Schiller's had been extracted
和 这 曾是 说 经过 一个 老的 仆人 的 席勒的 有 到过 提取
[æt; ət] ['jeinə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
at Jena in his presence .
在 耶拿 在 他的 在场 .

席勒的一位老仆人说，这件事是在耶拿当着席勒的面说的。

" ['hævɪŋ] [gɒt] [ðʌs] [fɑː(r)] , [ʃwaːb] [ɪn'vaɪtɪd] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['medɪk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə]
" Having got thus far , Schwabe invited three of the chief medical authorities to
" 拥有 得到 因此 远的 , 施瓦布 受邀 三 的 这 首席 医疗的 当局 到
[ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .
inspect his discovery .
检查 他的 发现 .

“既然已经取得了这样的发现，施瓦布便邀请了三位医学权威人士来检验他的发现。

['ɑːftə(r)] ['keəf(ə)l] ['meʒəm(ə)nts] ,
After careful measurements ,
后 小心 测量 ,

经过仔细测量后，

[ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [θriː] [skʌlz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][frɒm; frəm]
they declared that among the twenty - three skulls there was but one from
他们 声明 那 之中 这 二十 - 三 头骨 那里 曾是 但 一 从
[wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːst][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] .
which the cast could have been taken .
哪个 这 投掷 可以 有 到过 已采取 .

他们宣称，在这二十三个头骨中，只有一个头骨可以用来制作石膏模型。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'vaɪtɪd] ['evri] ['pɜːs(ə)n][ɪn] ['waimɑː] [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbəhʊd] ,
He then invited every person in Weimar and its neighbourhood ,
他 然后 受邀 每一个 人 在 魏玛 和 它是 邻里 ,

然后他邀请了魏玛及其周边地区的每个人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['ʃɪlə] ,
who had been on terms of intimacy with Schiller ,
WHO 有 到过 在 条款 的 亲密关系 和 席勒 ,

他曾与席勒有过亲密关系，

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wʌn][baɪ][wʌn] .
and admitted them to the room one by one .
和 承认 他们 到 这 房间 一 经过 一 .

然后让他们一个接一个地进入房间。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] .
The result was surprising .
这 结果 曾是 奇怪 .

结果出乎意料。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skʌl] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
Without an exception they pointed to the same skull as that which must
没有 一个 例外 他们 尖 到 这 相同的 颅骨 作为 那 哪个 必须
[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['poʊɪts] .
have been the poet's .
有 到过 这 诗人的 .

无一例外，他们都指向同一个头骨，认为那就是诗人的头骨。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [mis'teik] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]
The only remaining chance of mistake seemed to be the possibility of other
这 仅有的 其余的 机会 的 错误 似乎 到 是 这 可能性 的 其他
[skʌlz] ['hævɪŋ] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ,
skulls having eluded the search ,
头骨 拥有 躲避 这 搜索 ,

唯一可能出错的情况似乎就是还有其他头骨漏过了搜寻。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [jet] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] .
and being yet in the vault .
和 存在 然而 在 这 金库 .

仍然存放在保险库中。

[tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [tuː; tə][rest] , [ʃwaːb] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
To put this to rest , Schwabe applied to the Landschaftscollegium ,
到 放 这 到 休息 , 施瓦布 应用 到 这 - ,

为了平息此事，施瓦贝向兰德沙夫特学院提出了申请。

[ɪn] [huːz] ['rekɔːdz] [wɒz; wəz] [kept] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ɔːl] [p'ɜːsənz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] - .
in whose records was kept a list of all persons buried in the Kassengewölbe .
在 谁 记录 曾是 保留 一个 列表 的 全部 人 埋葬 在 这 - .

他的档案中保存着所有埋葬在卡森格沃尔贝的人的名单。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] - ['klɪərɪŋ] [aʊt] - [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæktli]
It was ascertained that since the last ' clearing out ' there had been exactly
它 曾是 已确定 那 自从 这 最后的 - 清理 出去 - 那里 有 到过 确切地
['twenti] - [θriː] [in'təːmənt] .
twenty - three interments .
二十 - 三 葬礼 .

经查明，自上次"清理"以来，共有二十三人被埋葬。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ðə; ði] [sɔː] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði][grænd]
At this stage the Bürgermeister saw himself in a position to inform the Grand
在 这 阶段 这 市长 锯 他自己 在 一个 位置 到 通知 这 盛大
[djuːk] [ænd; ənd] ['gɜːtə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [sək'ses] .
Duke and Goethe of his search and its success .
公爵 和 歌德 的 他的 搜索 和 它是 成功 .

到了这个阶段，市长认为自己可以把他的发现和发现的结果告知大公和歌德。

[frɒm; frəm][bəuθ][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['greɪtf(ə)l] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] .
From both he received grateful acknowledgments .
从 两个都 他 已收到 感激的 致谢 .

他收到了来自双方的感谢和致谢。

['gɜːtə] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [leɪd] [stres] [ɒn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['bjuːti]
Goethe unhesitatingly recognised the head , and laid stress on the peculiar beauty
歌德 毫不犹豫 已确认 这 头 , 和 铺设 压力 在 这 奇特 美丽
[ænd; ənd] ['iːvənnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːθ] .
and evenness of the teeth .
和 均匀度 的 这 牙齿 .

歌德毫不犹豫地认出了这颗头像，并着重描述了牙齿的独特美感和整齐度。

" [ðə; ði] [njuː] ['semətri] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ]['dʒentli]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
" The new cemetery lay on a gently rising ground on the south side of the town .
" 这 新的 公墓 躺 在 一个 轻轻地 上升 地面 在 这 南 边 的 这 镇 .

"新墓园位于小镇南侧地势略微抬升的地方。

- ['feɪvərɪt] [plæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] — [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
Schwabe's favourite plan was to deposit what he had found — all that he
- 最喜欢的 计划 曾是 到 订金 什么 他 有 成立 — 全部 那 他
[naʊ] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['pəʊɪt][ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
now ever dreamed of finding — of his beloved poet on the highest point of
现在 曾经 梦见 的 寻找 — 的 他的 心爱 诗人 在 这 最高 观点 的
[ðə; ði] [sləʊp] ,
the slope ,
这 坡 ,

施瓦布最喜欢的计划是将他找到的——他梦寐以求找到的——他挚爱的诗人的所有遗物，都安放在山坡的最高点上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɑːk]
and to mark
和 到 标记

并标记

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ðə; ði] [spɒt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mɒnjumənt] ,
the spot by a simple monument ,
这 点 经过 一个 简单的 纪念碑 ,

在一座简朴的纪念碑旁，

[səʊ] [ðæt] ['trævələz] [æt; ət][ðeə(r)][fɜːst] [ə'prəʊtʃ] [mait] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] [leɪ]
so that travellers at their first approach might know where the head of Schiller lay
所以 那 旅行者 在 他们的 第一的 方法 可能 知道 在哪里 这 头 的 席勒 躺
.
.
.

这样，旅行者在第一次接近时就能知道席勒的头像在哪里。

[wʌn] ['fɔːnuːn] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] [hiː; hi][led] [fraʊ] [vɒn] [woʊlzəgən][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [vɒn]
One forenoon in early spring he led Frau von Wolzogen and the Chancellor von
一 午前 在 早期的 春天 他 引领 弗劳 冯 沃尔佐根 和 这 校长 冯
['mʏlər] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .
Müller to the spot .
穆勒 到 这 点 .

初春的一个上午，他带着沃尔佐根夫人和穆勒首相来到了那里。

[ðeɪ] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz][plæn] ,
They approved his plan ,
他们 得到正式认可的 他的 计划 ,

他们批准了他的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv] ['ʃɪlərz] ['fæməli] — [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd][left]
and the remaining members of Schiller's family — all of whom had left
和 这 其余的 成员 的 席勒的 家庭 — 全部 的 谁 有 左边
['waimɑː] — ['sɪgnɪfaɪd][ðeə(r)] [ə'sent] .
Weimar — signified their assent .
魏玛 — 表示 他们的 同意 .

席勒家族的其他成员——他们都已离开魏玛——表示同意。

[ðeɪ] - [dɪd][nɒt][dɪ'zaɪə(r)] , - [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
They ' did not desire , ' as one of themselves expressed it ,
他们 - 做过 不是 欲望 , - 作为 一 的 他们自己 表达 它 ,

正如他们中的一人所说，他们"并不希望"

- [tuː; tə] [straɪv] [ə'genst] ['neɪtʃərz] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] [mænz] ['ɜːθli] [rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
' to strive against Nature's appointment that man's earthly remains should be
- 到 努力 反对 自然的 预约 那 男人的 尘世的 遗迹 应该 是
[ˌriːjuː'naɪtɪd] [wɪð] [hɜː'self] ;
reunited with herself ;
重聚 和 她自己 ;

"与自然规律抗争，即人类的遗骸终将与自然结合；

- [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [dʌst] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
' they would prefer that their father's dust should rest in the ground rather than
- 他们 会 更喜欢 那 他们的 父亲的 灰尘 应该 休息 在 这 地面 相当 比
['eniweə(r)] [els] .
anywhere else .
任何地方 别的 .

他们宁愿父亲的骨灰留在地下，而不是其他任何地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd] [djuːk] [ænd; ənd] ['gɜːtə] [dɪ'saɪdɪd] ['ʌðəwaɪz] .
But the Grand Duke and Goethe decided otherwise .
但 这 盛大 公爵 和 歌德 决定 否则 .

但大公和歌德却另有打算。

" - [kə'lɒs(ə)l] [bʌst] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [biːn] [ə'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Dannecker's colossal bust of Schiller had recently been acquired for the
" - 庞大 摔碎 的 席勒 有 最近 到过 获得 为了 这
[grænd]['djuːkl]['laɪbrəri] ,
Grand Ducal library ,
盛大 公爵 图书馆 ,

"丹内克创作的席勒巨型半身像最近被大公国图书馆收藏，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['lɒfti] ['pedɪst(ə)l] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] ['gɜːtə] ;
where it had been placed on a lofty pedestal opposite the bust of Goethe ;
在哪里 它 有 到过 放置 在 一个 高远 座 对面的 这 摔碎 的 歌德 ;

它被放置在高高的基座上，与歌德的半身像相对；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['pedɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ðə; ði] [skʌl] .
and in this pedestal , which was hollow , it was resolved to deposit the skull .
和 在 这 座 , 哪个 曾是 空洞的 , 它 曾是 已解决 到 订金 这 颅骨 .

于是，人们决定将头骨放置在这个空心的基座中。

[ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['hævɪŋ] [biːn] [əb'teɪnd] ,
The consent of the family having been obtained ,
这 同意 的 这 家庭 拥有 到过 获得 ,

在征得家属同意后，

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['əːnst] [vɒn] ['ʃɪlə] ,
the solemnity was delayed till the arrival of Ernst von Schiller ,
这 严肃 曾是 延迟 直到 这 到达 的 恩斯特 冯 席勒 ,

庄严的仪式推迟到恩斯特·冯·席勒到来之后才举行。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] ['waimɑː] [bɪ'fɔː(r)] ['ɔːtəm] .
who could not reach Weimar before autumn .
WHO 可以 不是 抵达 魏玛 前 秋天 .

秋季之前未能抵达魏玛的人。

[ɒn] [sep'tembə(r)][ðə; ði] 17th [ðə; ði] ['serəməni] [tʊk] [pleɪs] .
On September the 17th the ceremony took place .
在 九月 这 17th 这 仪式 采取 地方 .

9月17日举行了仪式。

[ə; eɪ] [fjuː] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ə'mʌŋst] [huːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] .
A few persons had been invited , amongst whom , of course , was the Bürgermeister .
一个 很少 人 有 到过 受邀 , 在 谁 , 的 课程 , 曾是 这 市长 .

少数人受邀参加，其中当然包括市长。

['gɜːtə] , [mɔː(r)]['suːˌoʊ] , ['dredɪd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] ,
Goethe , more suo , dreaded the agitation and remained at home ,
歌德 , 更多的 苏 , 令人恐惧的 这 搅动 和 剩余 在 家 ,

歌德本人则更害怕这种动荡，所以待在家中。

[bʌt; bət] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] [æz; əz] [tʃiːf] [laɪ'breəriən] .
but sent his son to represent him as chief librarian .
但 发送 他的 儿子 到 代表 他 作为 首席 图书管理员 .

但他派儿子代表他担任首席图书管理员。

[ə; eɪ][kæn'tɑːtə] ['hævɪŋ] [biːn] [sʌŋ] , ['əːnst] [vɒn] ['ʃɪlə] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [spiːtʃ] , [θæŋkt] [ɔːl] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] ,
A cantata having been sung , Ernst von Schiller , in a short speech , thanked all persons present ,
一个 康塔塔 拥有 到过 唱 , 恩斯特 冯 席勒 , 在 一个 短的 演讲 , 谢谢 全部 人 展示 ,

清唱剧结束后，恩斯特·冯·席勒发表了简短的讲话，感谢所有在场的人。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
but especially the Bürgermeister , for the love they had shown to the
但 尤其 这 市长 , 为了 这 爱 他们 有 所示 到 这
['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
memory of his father .
记忆 的 他的 父亲 .

但尤其要感谢市长，感谢他们对市长父亲的缅怀所表达的爱。

[hiː; hi] [ðen] ['fɔːməli] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə]
He then formally delivered his father's head into the hands of the younger
他 然后 正式地 发表 他的 父亲的 头 进入 这 双手 的 这 年轻
['gɜːtə] ,
Goethe ,
歌德 ,

随后，他正式将父亲的头颅交给了小歌德。

[huː] , ['revərəntli] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] ['gɜːtəz] [neɪm] ,
who , reverently receiving it , thanked his friend in Goethe's name ,
WHO , 虔诚地 接收 它 , 谢谢 他的 朋友 在 歌德的 姓名 ,

他恭敬地接过礼物，并以歌德的名义向朋友表示感谢。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðæt] [hæd; həd] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['fɑːðəz]
and having dwelt on the affection that had subsisted between their fathers
和 拥有 居住 在 这 感情 那 有 生存 之间 他们的 父亲们

他们仔细回忆了他们父亲之间存在的深厚情谊。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[vau] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['relɪk][ʃʊd; ʃəd] [ðens'fɔːwəd] [biː; bi] ['gɑːdɪd] [wɪð] ['æŋkʃəs] [keə(r)] .
vowed that the precious relic should thenceforward be guarded with anxious care .
发誓 那 这 宝贵的 遗迹 应该 此后 是 守卫 和 焦虑的 关心 .

发誓从此以后要小心翼翼地守护这件珍贵的圣物。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [skʌl] [hæd; həd] [biːn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [klɒθ] [ænd; ənd] [siːld] :
Up to this moment the skull had been wrapped in a cloth and sealed :
向上 到 这 片刻 这 颅骨 有 到过 包装 在 一个 布 和 密封 :

此前，头骨一直用布包裹密封着：

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['gɜːtə] [naʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][laɪ'breəriən] , [prə'fesə(r)] ['riːmər] ,
the younger Goethe now made it over to the librarian , Professor Riemer ,
这 年轻 歌德 现在 制成 它 超过 到 这 图书管理员 , 教授 里默 ,

年轻的歌德走到图书管理员里默教授面前，

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ɪts][rɪ'septək(ə)l] .
to be unpacked and placed in its receptacle .
到 是 拆开包装 和 放置 在 它是 容器 .

拆开包装，放入容器中。

[ɔːl] ['prez(ə)nt] [səb'skraɪbd] [ðeə(r)] [nems] , [ðə; ði]['pedɪst(ə)l][wɒz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː]
All present subscribed their names , the pedestal was locked , and the key
全部 展示 已订阅 他们的 姓名 , 这 座 曾是 已锁定 , 和 这 钥匙
['kærid] [həʊm] [tuː; tə] ['gɜːtə] .
carried home to Goethe .
携带 家 到 歌德 .

所有在场的人都签了名，基座被锁上了，钥匙被带回了歌德的家中。

“ [nʌn] ['daʊtɪd] [ðæt] ['ʃɪlərz] [hed] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [rest] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
“ None doubted that Schiller's head was now at rest for many years .
“ 没有任何 怀疑 那 席勒的 头 曾是 现在 在 休息 为了 许多 年 .

“没有人怀疑席勒的头颅已经安息多年了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['gɜːtə] , [huː] [hæd; həd][mɔː(r)][ˌɒstɪə'lɒdʒɪkəl]
But it had already occurred to Goethe , who had more osteological
但 它 有 已经 发生 到 歌德 , WHO 有 更多的 骨骼学
['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eksələnt] ,
knowledge than the excellent Bürgermeister ,
知识 比 这 出色的 市长 ,

但歌德早就想到了这一点，他的骨骼学知识比优秀的市长还要丰富。

[ðæt] , [ðə; ði] [skʌl] ['biːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
that , the skull being in their possession , it would be possible to find the
那 , 这 颅骨 存在 在 他们的 拥有 , 它 会 是 可能的 到 寻找 这
['skelɪt(ə)n] .
skeleton .
骨骼 .

也就是说，既然他们掌握了头骨，就有可能找到骸骨。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [hiː; hi] [sent] [tuː; tə]['jeinə] ,
A very few days after the ceremony in the library , he sent to Jena ,
一个 非常 很少 天 后 这 仪式 在 这 图书馆 , 他 发送 到 耶拿 ,

图书馆仪式结束后没几天，他就派人去了耶拿。

['begɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ə'nætəmi] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃrɜːtər] ,
begging the Professor of Anatomy , Dr . Schröter ,
乞讨 这 教授 的 解剖学 , 博士 . 施罗特 ,

恳求解剖学教授施罗特博士

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] ['waimɑː] , [ænd; ənd][tuː; tə]
to have the kindness to spend a day or two at Weimar , and to
到 有 这 仁慈 到 花费 一个 天 或者 二 在 魏玛 , 和 到
[brɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,
bring with him ,
带来 和 他 ,

能抽出一天两天时间在魏玛逗留，并带上……

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['fʌŋkʃənəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['jeinə][mju'ziːəm] , - [baɪ] [neɪm] ,
if possible , a functionary of the Jena Museum , Färber by name ,
如果 可能的 , 一个 官员 的 这 耶拿 博物馆 , - 经过 姓名 ,

如果可能的话，请联系耶拿博物馆的一位工作人员，名叫法伯（Färber）。

[huː] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [biːn] ['ʃɪlərz] ['sɜːvənt] .
who had at one time been Schiller's servant .
WHO 有 在 一 时间 到过 席勒的 仆人 .

他曾是席勒的仆人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , ['gɜːtə] [pleɪst] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] - [hændz] .
As soon as they arrived , Goethe placed the matter in Schröter's hands .
作为 很快 作为 他们 到达的 , 歌德 放置 这 事情 在 - 双手 .

他们一到，歌德就把这件事交给了施罗特处理。

[ə'gen] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] [frɒm; frəm][ɪts] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪzməl]
Again the head was raised from its pillow and carried back to the dismal
再次 这 头 曾是 提高 从 它是 枕头 和 携带 后退 到 这 惨淡
- ,
Kasselgewölbe ,
- ,

那颗头再次被从枕头上抬起，带回了阴森的卡塞尔格沃尔贝。

[weə(r)] [ðə; ði] [bəʊnz] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .
where the bones still lay in a heap .
在哪里 这 骨头 仍然 躺 在 一个 堆 .

骸骨仍然堆放在一起。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][fɜːst] ['vɜːtɪbrə] ; ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] ['iːzi]
The chief difficulty was to find the first vertebra ; after that all was easy
这 首席 困难 曾是 到 寻找 这 第一的 椎骨 ; 后 那 全部 曾是 简单的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

最大的困难是找到第一节椎骨；之后一切都变得容易了。

[wɪð] [sʌm; səm] [ɪk'sepʃnz] , [kəm'pærətɪvli] ['traɪflɪŋ] , ['ʃrɜːtər] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌriprə'djʊs] [ðə; ði]
With some exceptions , comparatively trifling , Schröter succeeded in reproducing the
和 一些 例外情况 , 比较 琐事 , 施罗特 成功了 在 繁殖 这
['skelɪt(ə)n] ,
skeleton ,
骨骼 ,

除了一些相对微不足道的例外情况外，施罗特成功地复制了骨骼。

[wɪtʃ] [ðen] [wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ə; eɪ][njuː] ['kɒfɪn] - [laɪnd] [wɪð] [bluː] [mə'riːnəʊ] ,
which then was laid in a new coffin ' lined with blue merino ,
哪个 然后 曾是 铺设 在 一个 新的 棺材 - 衬里 和 蓝色的 美利奴羊毛 ,

然后将其放入一个内衬蓝色美利奴羊毛的新棺材中。

- [ænd; ənd] [wʊd] [siːm] ([ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [təʊld]) [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
' and would seem (though we are not distinctly told) to have been
- 和 会 似乎 (尽管 我们 是 不是 明显地 讲述) 到 有 到过
[dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
deposited in the library .
已存 在 这 图书馆 .

'而且似乎（虽然没有明确说明）已被存放在图书馆里。

[prə'fesə(r)] - ['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][bəʊnz] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][bəʊnz] ['mɪsɪŋ] [hæz; həz] [biːn]
Professor Schröter's register of bones recovered and bones missing has been
教授 - 登记 的 骨头 恢复 和 骨头 丢失的 有 到过
[bəuθ] [prɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] .
both preserved and printed .
两个都 保存完好 和 打印 .

施罗特教授记录的已找到的骨骼和缺失的骨骼的登记册已被保存并印刷出来。

[ðə; ði] [skʌl] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] .
The skull was restored to its place in the pedestal .
这 颅骨 曾是 恢复 到 它是 地方 在 这 座 .

头骨被放回了底座上的原位。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [ʃriːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [vaɪə'leɪʃnz] [ɒv; əv]
There was another shriek from the public at these repeated violations of
那里 曾是 其他 尖叫 从 这 民众 在 这些 重复 违规行为 的
[ðə; ði] [tuːm] ;
the tomb ;
这 墓 ;

对于陵墓屡遭亵渎，公众再次发出强烈抗议；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪlərz]
and the odd position chosen for Schiller's
和 这 奇怪的 位置 选定 为了 席勒的

以及席勒选择的奇怪立场

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[hed] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [kɔːld] [fɔːθ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [ə'bʌndənt] ['krɪtɪsɪzəm] .
head , apart from his body , called forth , not without reason , abundant criticism .
头 ， 除 从 他的 身体 ， 称为 前进 ， 不是 没有 原因 ， 丰富 批评 .

头部脱离身体，理所当然地招致了大量的批评。

“ - [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['semətri] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
“ Schwabe's idea of a monument in the new cemetery was , after a while ,
“ - 主意 的 一个 纪念碑 在 这 新的 公墓 曾是 ， 后 一个 尽管 ，

“施瓦布关于在新墓园里建造纪念碑的想法，过了一段时间后，

[rɪ'vaɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] , [kɑːl] ['ɔːgəst] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
revived by the Grand Duke , Carl August , but with an important alteration , which was ,
复活 经过 这 盛大 公爵 ， 卡尔 八月 ， 但 和 一个 重要的 改造 ， 哪个 曾是 ，

由卡尔·奥古斯特大公复兴，但做了一项重要的改动，即：

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['seplkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['gɜːtə] [ænd; ənd] ['ʃɪlə] ,
that on the spot indicated at the head of the rising ground there should be erected a common sepulchre for Goethe and Schiller ,
那 在 这 点 表明的 在 这 头 的 这 上升 地面 那里 应该 是 竖立 一个 常见的 坟墓 为了 歌德 和 席勒 ，

在指定地点，即高地顶端，为歌德和席勒建造一座共同的陵墓。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætərz] [rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [dɪ'pɒzɪtɪd] — [ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['faɪnəli] [kləʊzd] ['əʊnli] [wen] ,
in which the latter's remains should at once be deposited — the mausoleum to be finally closed only when ,
在 哪个 这 后者的 遗迹 应该 在 一次 是 已存 — 这 陵 到 是 最后 关闭 仅有的 什么时候 ，

后者遗骸应立即安葬于此——陵墓只有在以下情况下才能最终关闭：

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , ['gɜːtə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [leɪd] [ðeə(r)] [tuː] .
in the course of nature , Goethe should have been laid there too .
在 这 课程 的 自然 ， 歌德 应该 有 到过 铺设 那里 也 .

按自然规律，歌德也应该葬在那里。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] , ['daʊtləs] , ['veri] ['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] ['feɪvə(r)] [wɪð] ['gɜːtə] [hɪm'self] ,
The idea was , doubtless , very noble , and found great favour with Goethe himself ,
这 主意 曾是 ， 毫无疑问 ， 非常 高贵 ， 和 成立 伟大的 偏爱 和 歌德 他自己 ，

这个想法无疑是非常高尚的，而且也深受歌德本人的赞赏。

[huː] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɪʃənd] ['kuːdreɪ] , [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] , [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌmɔːsə'liːəm] ,
who entering into it commissioned Coudray , the architect , to sketch the plan of a simple mausoleum ,
WHO 进入 进入 它 委托 库德雷 ， 这 建筑师 ， 到 草图 这 计划 的 一个 简单的 陵 ，

进入陵墓的人委托建筑师库德雷绘制了一个简单的陵墓平面图。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɑː'kɒfəgaɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
in which the sarcophagi were to be visible from without .
在 哪个 这 石棺 是 到 是 可见的 从 没有 .

其中，石棺应从外部可见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] — [ə; eɪ] ['nɜːsəri] [ɒv; əv] [jʌŋ] [triːz]
There was some delay in clearing the ground — a nursery of young trees
那里 曾是 一些 延迟 在 清理 这 地面 — 一个 苗圃 的 年轻的 树木
[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] — [səʊ] [ðæt] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ,
had to be removed — so that at Midsummer ,
有 到 是 已移除 — 所以 那 在 盛夏 ,

清理场地的工作有所延误——需要移除一棵幼树苗圃——因此在仲夏时节，

- , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .
1827 , nothing had been done .
- , 没有什么 有 到过 完毕 .

1827年，什么也没做。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [in'triːg, 'in-] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] ,
It is said that the intrigues of certain persons ,
它 是 说 那 这 阴谋 的 肯定 人 ,

据说某些人的阴谋诡计，

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] ['gɜːtə] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,
who made a point of opposing Goethe at all times ,
WHO 制成 一个 观点 的 反对 歌德 在 全部 时代 ,

他始终刻意反对歌德，

[prɪ'veɪld] [səʊ] [fɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl]
prevailed so far with the Grand Duke that he became indifferent about the whole
最终获胜 所以 远的 和 这 盛大 公爵 那 他 成为 冷漠 关于 这 所有的
[skiːm] .
scheme .
方案 .

他对大公的影响力如此之大，以至于他对整个计划都漠不关心了。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] .
Meanwhile it was necessary to provide for the remains of Schiller .
同时 它 曾是 必要的 到 提供 为了 这 遗迹 的 席勒 .

与此同时，还需要妥善安置席勒的遗体。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn] [kən'demɪŋ] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [ləʊ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːgəst] ,
The public voice was loud in condemning their present location , and in August ,
这 民众 嗓音 曾是 大声 在 谴责 他们的 展示 地点 , 和 在 八月 ,

公众强烈谴责他们目前的选址，8月份，

- , ['luːɪs] [ɒv; əv] [bə'veəriə] [ə'gen] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['diəs] [eks] ['mækɪnə] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ɒn]
1827 , Louis of Bavaria again appeared as a Deus ex machina to hasten on
- , 路易斯 的 巴伐利亚 再次 出现 作为 一个 上帝 前任 机械 到 趋 在
[ðə; ði] [lɑːst] [ækt] .
the last act .
这 最后的 行为 .

1827年，巴伐利亚的路易再次以天降神兵的身份出现，加速了最后一幕的到来。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['dʒɜːrməniz] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept]
He expressed surprise that the bones of Germany's best - beloved should be kept
他 表达 惊喜 那 这 骨头 的 德国的 最好的 - 心爱 应该 是 保留
[laɪk] [reə(r)] [kɔɪnz] ,
like rare coins ,
喜欢 稀有的 硬币 ,

他表示惊讶，德国最受爱戴的人的遗骸竟然像珍稀硬币一样被保存下来。

[ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mju'ziːəm] .
or other curiosities , in a public museum .
或者 其他 奇闻异事 , 在 一个 民众 博物馆 .

或在公共博物馆中展出的其他奇珍异宝。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði][grænd] [djuːk] [rəʊt] ['gɜːtə] [ə; eɪ] [nəʊt] ,
In these circumstances , the Grand Duke wrote Goethe a note ,
在 这些 情况 , 这 盛大 公爵 写道 歌德 一个 笔记 ,

在这种情况下，大公给歌德写了一封信，

[prə'pəuzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv] ['ʃɪlə] [ʃʊd; ʃəd]
proposing for his approval that the skull and skeleton of Schiller should
提议 为了 他的 赞同 那 这 颅骨 和 骨骼 的 席勒 应该
[biː; bi][ˌriːjuː'naɪtɪd][ænd; ənd] - [prə'vɪʒənəli]
be reunited and ' provisionally
是 重聚 和 - 暂定

提议征求他的同意，将席勒的头骨和骨骼重新组合在一起，并“暂时”

- [piː] . -
' p . 16
- p . -

第16页

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [wɪtʃ] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [ænd; ənd]
deposited in the vault which the Grand Duke had built for himself and
已存 在 这 金库 哪个 这 盛大 公爵 有 建造 为了 他自己 和
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his house ,
他的 房子 ,

存放在大公为自己和府邸建造的金库中。

- [ʌn'tɪl] ['ʃɪlərz] ['fæməli][ʃʊd; ʃəd] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'tɜːmɪn] .
' until Schiller's family should otherwise determine .
- 直到 席勒的 家庭 应该 否则 决定 .

“直到席勒的家人另有决定为止。”

- [nəʊ]['betə(r)][plæn] ['siːmɪŋ] ['fiːzəb(ə)l] , ['gɜːtə] [hɪm'self] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'strʌkʃn]
' No better plan seeming feasible , Goethe himself gave orders for the construction
- 不 更好的 计划 似乎 可行的 , 歌德 他自己 给予 订单 为了 这 建造
[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɑː'kɒfəgəs] .
of a sarcophagus .
的 一个 石棺 .

“由于没有更好的办法，歌德亲自下令建造一个石棺。”

[ɒn] [nəʊ'vembə(r)] 17th , - , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['gɜːtə] , ['kuːdreɪ] [ænd; ənd]
On November 17th , 1827 , in presence of the younger Goethe , Coudray and
在 十一月 17th , - , 在 在场 的 这 年轻 歌德 , 库德雷 和
['riːmər] ,
Riemer ,
里默 ,

1827年11月17日，在小歌德、库德雷和里默的见证下，

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] ,
the head was finally removed from the pedestal ,
这 头 曾是 最后 已移除 从 这 座 ,

最后，头像被从底座上取了下来。

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['ʃrɜːtər] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['skelɪt(ə)n][ɪn] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd][mɔː(r)]
and Professor Schröter reconstructed the entire skeleton in this new and more
和 教授 施罗特 重建 这 全部的 骨骼 在 这 新的 和 更多的
['sʌmptʃuəs] [ə'bəʊd] ,
sumptuous abode ,
豪华 住所 ,

施罗特教授在这座全新且更加豪华的住所中重建了整个骨架。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][bɔː(r)][æt; ət][ɪts] ['ʌpə(r)]
which we are told was seven feet in length , and bore at its upper
哪个 我们 是 讲述 曾是 七 脚 在 长度 , 和 钻孔 在 它是 上
[end][ðə; ði] [neɪm]
end the name
结尾 这 姓名

据说它长七英尺，顶端刻有名字

['ʃɪlə]
SCHILLER
席勒

席勒

[ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv][kɑːst] - ['aɪən] .
in letters of cast - iron .
在 信件 的 投掷 - 铁 .

用铸铁字母书写。

[ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] ['gɜːtə] [went] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]
That same afternoon Goethe went himself to the library and expressed his
那 相同的 下午 歌德 去 他自己 到 这 图书馆 和 表达 他的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .
satisfaction with all that had been done .
满意 和 全部 那 有 到过 完毕 .

当天下午，歌德亲自去了图书馆，对已经完成的一切表示满意。

“ [æt; ət][lɑːst] , [ɒn] [dɪ'sembə(r)] 16th , - , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
“ At last , on December 16th , 1827 , at half - past five in the morning ,
“ 在 最后的 , 在 十二月 16th , - , 在 一半 - 过去的 五 在 这 早晨 ,

“最终，在1827年12月16日凌晨5点30分，

[ə; eɪ] [fjuː] [p'ɜːsənz] [ə'gen] [met] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
a few persons again met at the same place .
一个 很少 人 再次 遇见 在 这 相同的 地方 .

几个人再次在同一个地方相遇。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] — [tuː; tə][ə'vɔɪd]
The Grand Duke had desired — for what reason we know not — to avoid
这 盛大 公爵 有 想要的 — 为了 什么 原因 我们 知道 不是 — 到 避免
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;
observation ;
观察 ;

大公出于某种我们不知道的原因，一直希望避免被人注意；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɪlərz] [feɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] ['hɪðə(r)][ænd; ənd]['hɪðə(r)][baɪ]
it was Schiller's fate that his remains should be carried hither and hither by
它 曾是 席勒的 命运 那 他的 遗迹 应该 是 携带 这里 和 这里 经过
[stelθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
stealth and in the night .
隐身 和 在 这 夜晚 .

席勒的命运注定是他的遗体要在夜里被偷偷地运送到这里来。

[sʌm; səm] ['teɪpəz] [bɜːnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪə(r)] : [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]
Some tapers burned around the bier : the recesses of the hall were in
一些 锥形 烧伤 大约 这 柩 : 这 凹陷处 的 这 大厅 是 在
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

灵柩周围燃着几根蜡烛：大厅的角落里一片漆黑。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] , [bʌt; bət] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] [bent] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn]['saɪlənt]
Not a word was spoken , but those present bent for an instant in silent
不是 一个 单词 曾是 说 , 但 那些 展示 弯曲 为了 一个 立即的 在 沉默的
[preə(r)] ,
prayer ,
祷告 ,

众人一言不发，只是默默地低头祈祷了一会儿。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beərəz] [reɪzd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
on which the bearers raised the coffin and carried it away .
在 哪个 这 持有者 提高 这 棺材 和 携带 它 离开 .

于是抬棺人抬起棺材，将其抬走。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] : [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['klaʊdi] :
They walked along through the park : the night was cold and cloudy :
他们 步行 沿着 通过 这 公园 : 这 夜晚 曾是 寒冷的 和 多云 :

他们沿着公园走着：夜里寒冷多云：

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] ['læntənz] .
some of the party had lanterns .
一些 的 这 派对 有 灯笼 .

聚会中有些人带着灯笼。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['ævənjuː] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['semətri] ,
When they reached the avenue that led up to the cemetery ,
什么时候 他们 达到 这 大街 那 引领 向上 到 这 公墓 ,

当他们到达通往墓地的林荫大道时，

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
the moon shone out as she had done twenty - two years before .
这 月亮 闪耀 出去 作为 她 有 完毕 二十 - 二 年 前 .

月亮像二十二年前一样，皎洁地挂在空中。

[æt; ət][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪt'self][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [frendz] [hæd; həd] [ə'sembəld] , [ə'mʌŋst] [huːm] [wɒz; wəz]
At the vault itself some other friends had assembled , amongst whom was
在 这 金库 本身 一些 其他 朋友们 有 组装 , 在 谁 曾是
[ðə; ði] [meə(r)] .
the Mayor .
这 市长 .

在金库里，其他一些朋友也聚集在那里，其中就包括市长。

[eə(r)][ðə; ði][lɪd][wɒz; wəz]['faɪnəli] [sɪ'kjʊəd] , [ʃwaːb] [pleɪst]
Ere the lid was finally secured , Schwabe placed
埃雷 这 盖 曾是 最后 安全 , 施瓦布 放置

盖子最终盖好之前，施瓦布放置

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,
himself at the head of the coffin ,
他自己 在 这 头 的 这 棺材 ,

他自己则站在棺材的最前面。

[ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [skʌl] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and recognised the skull to be that which he had rescued from the
和 已确认 这 颅骨 到 是 那 哪个 他 有 获救 从 这
- .
Kassengewölbe .
- .

他认出这颗头骨正是他从卡森格沃尔贝河中救出的那颗。

[ðə; ði] [sɑː'kɒfəgəs] ['hævɪŋ] [ðen] [biːn] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɔrəl, 'lɔː-] [riːθ] [leɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The sarcophagus having then been closed , and a laurel wreath laid on it ,

这 石棺 拥有 然后 到过 关闭 ， 和 一个 月桂树 花圈 铺设 在 它 ，

随后，石棺被关闭，并在上面放置了月桂花环。

['fɔːm(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] , [wɒz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] , ['fraɪˌhɛr] [vɒn] ['spiːgəl] .

formal possession , in the name of the Grand Duke , was taken by the Marshal , Freiherr von Spiegel .

正式的 拥有 ， 在 这 姓名 的 这 盛大 公爵 ， 曾是 已采取 经过 这 元帅 ， 弗赖赫尔 冯 《明镜周刊》 .

以大公的名义正式占有该地的是元帅弗赖赫尔·冯·施皮格尔。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] - [vɒn] ['gɜːtə] ,

The key was removed to be kept in possession of his Excellency , the Geheimrath von Goethe ,

这 钥匙 曾是 已移除 到 是 保留 在 拥有 的 他的 阁下 ， 这 - 冯 歌德 ，

钥匙被取下，由歌德的秘密保管。

[æz; əz] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

as head of the Institutions for Art and Science .

作为 头 的 这 机构 为了 艺术 和 科学 .

担任艺术与科学机构负责人。

[ðɪs] [kiː] , [ɪn] [æn; ən] ['envələʊp] , [ə'drest] [baɪ] ['gɜːtə] ,

This key , in an envelope , addressed by Goethe ,

这 钥匙 ， 在 一个 信封 ， 已解决 经过 歌德 ，

这把钥匙，装在一个信封里，信封上写着歌德的名字。

[ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] ['djuːkl] ['laɪbrəri] , [weə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

is said to be preserved in the Grand Ducal Library , where , however ,

是 说 到 是 保存完好 在 这 盛大 公爵 图书馆 ， 在哪里 ， 然而 ，

据说保存在大公国图书馆，然而，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

we have no recollection of having seen it .

我们 有 不 回忆 的 拥有 已见 它 .

我们完全不记得见过它。

“ [ðə; ði] - [prə'vɪʒən(ə)l] - [ˌdepə'zɪʃn] [hæz; həz] [pruːvd] [mɔː(r)] ['pɜːmənənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] .

“ The ' provisional ' deposition has proved more permanent than any other .

“ 这 - 临时 - 沉积 有 已证实 更多的 永恒的 比 任何 其他 .

“事实证明，‘临时’出狱比其他任何出狱方式都更具永久性。”

[huː'evə(r)] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] ['gɜːtə] [ænd; ənd] ['ʃɪlə] [mʌst; məst] [dɪ'send] ['ɪntuː] [ðə; ði] [grænd] ['djuːkl] [vɔːlt] ,

Whoever would see the resting - place of Goethe and Schiller must descend into the Grand Ducal vault ,

谁 会 看 这 休息 - 地方 的 歌德 和 席勒 必须 下降 进入 这 盛大 公爵 金库 ，

凡是想瞻仰歌德和席勒陵墓的人，都必须下到大公国的墓室。

[weə(r)] , [θruː] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [bɪ'jɒnd] [hiː; hi] [wɪl] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɑː'kɒfəgaɪ] .

where , through a grating , in the twilight beyond he will catch a glimpse of their sarcophagi .

在哪里 ， 通过 一个 格栅 ， 在 这 暮 超过 他 将要 抓住 一个 一瞥 的 他们的 石棺 .

在那里，透过栅栏，在远处的暮色中，他将瞥见他们的石棺。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][ˌekshjuː'meɪʃn] , [ænd; ənd][ˌriːɪn'tɜːrmənt] [wɪð] ['fjuːnərəl] [raɪts] ,
" The other case of exhumation , and reinterment with funeral rites ,
" 这 其他 案件 的 开棺验尸 , 和 重新安葬 和 葬礼 仪式 ,

“另一起掘墓后重新安葬并举行葬礼的案例，

[wɪtʃ] [ai] [diːm] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [hɪə(r)] , [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
which I deem of sufficient importance to be recorded here , is that of the
哪个 我 认为 的 充足的 重要性 到 是 记录 这里 , 是 那 的 这
[greɪt] ['ræfeɪəl] .
great Raphael .
伟大的 拉斐尔 .

我认为有必要在此记录的，是伟大的拉斐尔。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['məʊtɪv][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] ,
In this the motive was not , as in that of Schiller ,
在 这 这 动机 曾是 不是 , 作为 在 那 的 席勒 ,

这与席勒的情况不同，其动机并非如此。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ə; eɪ] ['wəːðiə] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [nɔː(r)] [jet] , [æz; əz][ɪn][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)]
to give his bones a worthier resting - place , nor yet , as in so many other
到 给 他的 骨头 一个 更值得 休息 - 地方 , 也不 然而 , 作为 在 所以 许多 其他
[keɪsɪz] ,
cases ,
案例 ,

为他的遗骸提供一个更体面的安息之所，然而，就像在许多其他情况下一样，

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [bʌt; bət][tuː; tə][set] [æt; ət] [rest] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
to gratify a morbid curiosity , but to set at rest a question of
到 满足 一个 病态的 好奇心 , 但 到 放 在 休息 一个 问题 的
[dɪspjuːtɪd][aɪ'dentəti] .
disputed identity .
争议 身份 .

满足一种病态的好奇心，但同时也是为了解决一个有争议的身份问题。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] [hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn]
In this respect the case of Raphael has a special bearing upon the matter in
在 这 尊重 这 案件 的 拉斐尔 有 一个 特别的 轴承 之上 这 事情 在
[hænd] .
hand .
手 .

在这方面，拉斐尔的案例与当前的问题具有特殊的关联性。

[ai]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['dʒeɪməsənz][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɪ'tæliən] ['pentər]
I extract the following from Mrs . Jameson's Lives of Italian Painters
我 提炼 这 下列的 从 太太 . 詹姆逊 生活 的 意大利语 画家
, [ed] . - , [piː] . - :
, ed . 1874 , p . 258 :
, 编辑 . - , p . - :

以下内容摘自詹姆森夫人所著《意大利画家传记》（1874年版），第258页：

“ [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ðeə(r)][ə'rəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌænti'kwɛəriən][ɒv; əv] [rəʊm] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'spjuːt]
“ In the year 1833 there arose among the antiquarians of Rome a keen dispute
“ 在 这 年 - 那里 出现 之中 这 古董商 的 罗马 一个 敏锐的 争议
[kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] ,
concerning a human skull ,
有关 一个 人类 颅骨 ,

“1833年，罗马的古董收藏家们就一个人类头骨展开了激烈的争论，

[wɪtʃ] [ɒn][nəʊ] ['evɪdəns] [wɒt'evə(r)] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [rɪ'siːvd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
which on no evidence whatever , except a long - received tradition ,
哪个 在 不 证据 任何 , 除了 一个 长的 - 已收到 传统 ,

除了长期以来流传下来的传统之外，没有任何证据支持这一观点。

[hæd; həd] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] [æz; əz][ðə; ði]
had been preserved and exhibited in the Academy of St . Luke as the
有 到过 保存完好 和 展出 在 这 学院 的 英石 . 卢克 作为 这

曾被保存并在圣路加学院展出，作为……

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[skʌl] [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] .
skull of Raphael .
颅骨 的 拉斐尔 .

拉斐尔的头骨。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seplkə(r)] ,
Some even expressed a doubt as to the exact place of his sepulchre ,
一些 甚至 表达 一个 怀疑 作为 到 这 精确的 地方 的 他的 坟墓 ,

甚至有人对他的墓地确切位置表示怀疑。

[ðəʊ] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['testɪməni] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
though upon this point the contemporary testimony seemed to leave no room for
尽管 之上 这 观点 这 当代的 见证 似乎 到 离开 不 房间 为了
[ʌn'sɜːt(ə)nti] .
uncertainty .
不确定 .

不过就这一点而言，当时的证词似乎没有任何含糊之处。

" [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][fækt] , [pə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪpl] ['gʌvənmənt]
" To ascertain the fact , permission was obtained from the Papal Government
" 到 探明 这 事实 , 允许 曾是 获得 从 这 教皇 政府
,
,
,

“为了核实此事，我们获得了教廷政府的许可。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'tʌndə] ([ai] . [iː] . , [ɒv; əv][ðə; ði]
and from the canons of the Church of the Rotunda (i . e . , of the
和 从 这 教规 的 这 教会 的 这 圆形大厅 (我 . e . , 的 这
['pænθiən]) ,
Pantheon) ,
万神殿) ,

以及来自圆形教堂（即万神殿）的教规，

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'sɜːtʃɪz] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 14th [ɒv; əv][sep'tembə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)]
to make some researches ; and on the 14th of September in the same year
到 制作 一些 研究 ; 和 在 这 14th 的 九月 在 这 相同的 年
,
,
,

进行一些调查研究；同年9月14日，

['ɑːftə(r)][faɪv] [deɪz] [spent] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,
after five days spent in removing the pavement in several places ,
后 五 天 花费 在 移除 这 路面 在 一些 地方 ,

在花费五天时间移除多处路面后，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] ,
the remains of Raphael were discovered in a vault behind the high altar ,
这 遗迹 的 拉斐尔 是 发现 在 一个 金库 在后面 这 高的 坛 ,

拉斐尔的遗骸在主祭坛后面的一个墓室里被发现。

[ænd; ənd] ['sɜːtɪfaɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][baɪ][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [pruːfs] .
and certified as his by indisputable proofs .
和 认证 作为 他的 经过 无可争议的 证明 .

并经无可辩驳的证据证明是他的。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːst] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [[wʌn]]
After being examined , and a cast made from the skull and [one]
后 存在 检查 , 和 一个 投掷 制成 从 这 颅骨 和 [一]
[frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
from the right hand ,
从 这 正确的 手 ,

经过检查，并分别用头骨和右手制作了石膏模型后，

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n][wɒz; wəz] [ɪg'zibitid] ['pʌblɪkli] [ɪn][ə; eɪ][glɑːs] [keɪs] ,
the skeleton was exhibited publicly in a glass case ,
这 骨骼 曾是 展出 公开 在 一个 玻璃 案件 ,

这具骨架被放置在玻璃柜中公开展出。

[ænd; ənd]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][θrɒŋ, θrɔːŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and multitudes thronged to the church to look upon it .
和 众多 熙熙攘攘 到 这 教会 到 看 之上 它 .

许多人涌向教堂观看。

[ɒn][ðə; ði] 18th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , - , [ə; eɪ]['sekənd]['fjuːnərəl] ['serəməni] [tʊk] [pleɪs] .
On the 18th of October , 1833 , a second funeral ceremony took place .
在 这 18th 的 十月 , - , 一个 第二 葬礼 仪式 采取 地方 .

1833年10月18日，举行了第二次葬礼。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][paɪn] - [wʊd] ['kɒfɪn] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]
The remains were deposited in a pine - wood coffin , then in a marble
这 遗迹 是 已存 在 一个 松树 - 木头 棺材 , 然后 在 一个 大理石
[sɑː'kɒfəgəs] ,
sarcophagus ,
石棺 ,

遗体先被放入松木棺材，然后又被放入大理石石棺。

[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][pəʊp] (['gregəri] [ˌɛks'viː'aɪ]) , [ænd; ənd] ['revərəntli] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)]
presented by the Pope (Gregory XVI) , and reverently consigned to their
呈现 经过 这 教皇 (格雷戈里 十六) , 和 虔诚地 寄售 到 他们的
['fɔːmə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
former resting - place ,
以前的 休息 - 地方 ,

由教皇（格里高利十六世）呈献，并庄严地安葬于其原先的安息之地。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [spek'tetər] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɔːl][ðə; ði]
in presence of more than three thousand spectators , including almost all the
在 在场 的 更多的 比 三 千 观众 , 包括 几乎 全部 这
['ɑːtɪsts] ,
artists ,
艺术家 ,

在包括几乎所有艺术家在内的三千多名观众的见证下，

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk][ɪn] [rəʊm] .
the officers of government , and other persons of the highest rank in Rome .
这 警官 的 政府 , 和 其他 人 的 这 最高 秩 在 罗马 .

政府官员和罗马其他最高层人士。

" [ðɪs] [ɪ'vent] , [æz; əz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] ,
" This event , as will appear in the sequel ,
" 这 事件 , 作为 将要 出现 在 这 续集 ,

"这一事件，将在续集中出现，

[ɪz]['aʊə(r)][best] ['presɪdənt] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [pə'mitɪŋ] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtɪd]
is our best precedent for not permitting a sentimental respect for departed
是 我们的 最好的 先例 为了 不是 允许 一个 感伤的 尊重 为了 已离开
['greɪtnəs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mænz] [rɪ'meɪnz] ,
greatness to interfere with the respectful examination of a great man's remains ,
伟大 到 干扰 和 这 尊重 考试 的 一个 伟大的 男人的 遗迹 ,

这是我们不应因对逝去伟人的感伤敬意而妨碍对伟人遗骸进行尊重性检验的最佳先例。

[weər'evə(r)] [sʌtʃ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [dɪ'tɜːmɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] “ [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
wherever such examination may determine a question to which “ universal
无论 这样的 考试 可能 决定 一个 问题 到 哪个 “ 普遍的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɒt] [ɪn'dɪfrənt] .
history is not indifferent .
历史 是 不是 冷漠 .

凡是此类考察能够确定“世界历史并非漠不关心”的问题的地方。

” ['təulənd] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['mɪltənz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] , [ɒn][nəʊ'vembə(r)] - , - ,
” Toland tells us that Milton's body was , on November 12 , 1674 ,
” 托兰德 讲述 我们 那 米尔顿的 身体 曾是 , 在 十一月 - , - ,

托兰德告诉我们，弥尔顿的遗体于1674年11月12日被发现。

['kærid] “ [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][es] . [dʒaɪlz] , [nɪə(r)] ['krɪplgeɪt] , [weə(r)] [hiː; hi] [laɪz] ['berid] [ɪn]
carried “ to the Church of S . Giles , near Cripplegate , where he lies buried in
携带 “ 到 这 教会 的 S . 吉尔斯 , 靠近 残废门事件 , 在哪里 他 谎言 埋葬 在
[ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ;
the Chancel ;
这 圣坛 ;

被送往克里普尔盖特附近的圣吉尔斯教堂，他被安葬在那里的圣坛内；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['paɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'maiərə] [wɪl] ['ʃɔːtli] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['mɒnjumənt] [bɪ'kʌmɪŋ]
and where the Piety of his Admirers will shortly erect a Monument becoming
和 在哪里 这 虔诚 的 他的 仰慕者 将要 不久 直立 一个 纪念碑 成为
[hɪz; ɪz] [wɜːθ] ,
his worth ,
他的 值得 ,

他的仰慕者们不久将在那里为他竖立一座纪念碑，以彰显他的崇高价值。

[piː] . -
p . 19
p . -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莎士比亚遗骸：关于将其(Shakespeare's Bones The Proposal to Disinter)

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [reɪn] .
and the incouragement of Letters in King William's Reign .
和 这 鼓励 的 信件 在 国王 威廉的 在位 .

以及威廉国王统治时期书信的鼓励。

" [-] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [leɪd] [nekst] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
" [19] It appears that his body was laid next to that of his father .
" [-] 它 出现 那 他的 身体 曾是 铺设 下一个 到 那 的 他的 父亲 .

[19] 他的遗体似乎被安放在他父亲的遗体旁边。

[ə; eɪ] [pleɪn] [stəʊn] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [pleɪst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [spɒt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] ['ɔːbriz] [ə'kaʊnt] [biː; bi] ['trʌstwɜːði] ,
A plain stone only was placed over the spot ; and this , if Aubrey's account be trustworthy ,
一个 清楚的 石头 仅有的 曾是 放置 超过 这 点 ; 和 这 , 如果 奥布里的 帐户 是 值得信赖的 ,

那里只放了一块普通的石头；如果奥布里的描述可信的话，情况就是这样。

[wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɪn] - , [wen] [ðə; ði] [tuː] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .
was removed in 1679 , when the two steps were raised which lead to the altar .
曾是 已移除 在 - , 什么时候 这 二 步骤 是 提高 哪个 带领 到 这 坛 .

1679 年，通往祭坛的两级台阶被抬高，该台阶也被拆除。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] .
The remains , however , were undisturbed for nearly sixteen years .
这 遗迹 , 然而 , 是 未受干扰 为了 几乎 十六 年 .

然而，这些遗骸在近十六年的时间里都没有被打扰过。

[ɒn] [ðə; ði] 4th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɒljuːm] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['fɪlɪp] ['neveɪ] ,
On the 4th of August , 1790 , according to a small volume written by Philip Neve ,
在 这 4th 的 八月 , - , 根据 到 一个 小的 体积 书面 经过 菲利普 妮芙 ,

根据菲利普·内夫所著的一本小册子记载，1790年8月4日，

[ˌiː es 'kjuː] . ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)]) , ['mɪltənz] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,
Esq . (of which two editions were published in the same year) , Milton's coffin was removed ,
先生 . (的 哪个 二 版本 是 已发布 在 这 相同的 年) , 米尔顿的 棺材 曾是 已移除 ,

先生（同年出版了两个版本），弥尔顿的棺材被移走了，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ig'zibitid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɒn] [ðə; ði] 4th [ænd; ənd] 5th [ɒv; əv] [ðæt] [mʌnθ] .
and his remains exhibited to the public on the 4th and 5th of that month .
和 他的 遗迹 展出 到 这 民众 在 这 4th 和 5th 的 那 月 .

他的遗骸于当月4日和5日向公众展出。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['stiːvənz] , [ðə; ði] [greɪt] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [huː] ['dʒʌstli] [dɪ'naʊnst]
Mr . George Steevens , the great editor of Shakespeare , who justly denounced
先生 . 乔治 史蒂文斯 , 这 伟大的 编辑 的 莎士比亚 , WHO 公正地 谴责
[ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɪn'tendɪd] ,
the indignity intended ,
这 侮辱 故意的 ,

伟大的莎士比亚作品编辑乔治·史蒂文斯先生，他公正地谴责了这种侮辱行为。

[nɒt] ['ɒfəd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['pjʊərɪtən] ['poʊɪts] [rɪ'meɪnz] [baɪ] ['rɔɪəlɪst] [lændʃɑːrks] ,
not offered , to the great Puritan poet's remains by Royalist landsharks ,
不是 提供 , 到 这 伟大的 清教徒 诗人的 遗迹 经过 保皇党 陆鲨 ,

没有向这位伟大的清教徒诗人遗骸致敬，也没有向保皇党奸商致敬。

['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fjuːə(r)] [j'iəz] [ðæn; ðən]
satisfied himself that the corpse was that of a woman of fewer years than
使满意 他自己 那 这 尸体 曾是 那 的 一个 女士 的 更少 年 比
['mɪlt(ə)n] .
Milton .
米尔顿 .

他确信这具尸体是一位比弥尔顿年纪小的女性。

[ðʌs] [dɪd] [gʊd] ['prɒvɪdəns] , [ɔː(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['betə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nɪ'feəriəs]
Thus did good Providence , or good fortune , defeat the better half of their nefarious
因此 做过 好的 普罗维登斯 , 或者 好的 财富 , 击败 这 更好的 一半 的 他们的 邪恶
['prɒdʒekt; prə'dʒekt] :
project :
项目 :

就这样，仁慈的天意或好运挫败了他们邪恶计划中较成功的一半：

[ænd; ənd] [ai] [daʊt] [nɒt] [ðeə(r)] ['geɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [æz; əz] ['mʌni] [ɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] “
and I doubt not their gains were spent as money which has been “
和 我 怀疑 不是 他们的 收益 是 花费 作为 钱 是 哪个 有 到过 “
['gɒtn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [bæk] . ” ['stiːvənz] - [ə'ʃʊərəns] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
gotten over the devil's back . ” Steevens ' assurance gives us good reason for
获得 超过 这 魔鬼的 后退 . ” 史蒂文斯 - 保证 给予 我们 好的 原因 为了
[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] - [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest] [ɪz] ['əʊnli] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
believing that Mr . Philip Neve's indignant protest is only good in the general ,
相信 那 先生 . 菲利普 - 愤怒 反对 是 仅有的 好的 在 这 一般的 ,

我毫不怀疑，他们的所得就像那些“从魔鬼身上挣来的钱”一样被挥霍一空。斯蒂文斯的保证让我们有充分的理由相信，菲利普·内夫先生义愤填膺的抗议只有在总体上是有益的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪltənz] “ ['hæləʊd] [rə'liːks] ” [stɪl] “ [rest] - [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['piːsf(ə)l]
and that Milton's “ hallowed reliques ” still “ rest undisturb'd within their peaceful
和 那 米尔顿的 “ 神圣的 圣物 ” 仍然 “ 休息 - 之内 他们的 和平
[ʃraɪn] .
shrine .
神社 .

而弥尔顿的“神圣遗物”仍然“安息在它们宁静的圣殿中，不受打扰”。

” [ai] [hæv; həv] [ə'djuːs] [ðɪs] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ai]
” I have adduced this instance to serve as an example of what I
” 我 有 已提出 这 实例 到 服务 作为 一个 例子 的 什么 我
[kən'dem] ,
condemn ,
谴责 ,

我举这个例子是为了说明我所谴责的行为。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] ['eni] ['æktʃuəl] [keɪs] , [dɪ'naʊns] [æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] ['neveɪ]
and should , in any actual case , denounce as strongly as Mr . Philip Neve
和 应该 , 在 任何 实际的 案件 , 声讨 作为 强烈 作为 先生 . 菲利普 妮芙
[ɔː(r)] [dʒɔːdʒ] ['stiːvənz] .
or George Steevens .
或者 乔治 史蒂文斯 .

在任何实际情况下，都应该像菲利普·内夫先生或乔治·史蒂文斯先生那样强烈谴责。

[tuː; tə][ɪk'spəʊz][ə; eɪ][mænz] [rɪ'meɪnz] ['ɑːftə(r)]['eni] ['ɪntəv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ]
To expose a man's remains after any interval for the purpose of treating
到 暴露 一个 男人的 遗迹 后 任何 间隔 为了 这 目的 的 治疗
[hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð] [ɪn'dɪgnəti] ,
his memory with indignity ,
他的 记忆 和 侮辱 ,

将死者遗骸在一段时间后暴露于世，以此来侮辱其生前名誉。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [di'nauns] [æn; ən][ʌn'pɒpjələ(r)] [kɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'spaʊzd] , [ɔː(r)] ([wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl])
or of denouncing an unpopular cause which he espoused , or (worst of all)
或者 的 谴责 一个 不受欢迎的 原因 哪个 他 拥护 , 或者 (最差 的 全部)
“ [tuː; tə]
“ to
“ 到

或者谴责他所支持的不受欢迎的事业，或者（最糟糕的是）“到

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[faɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] , ” [ɔː(r)] [meɪk] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʌst] ,
fine his bones , ” or make money by the public exhibition of his dust ,
美好的 他的 骨头 , ” 或者 制作 钱 经过 这 民众 展览 的 他的 灰尘 ,

“把他的骨头加工成黄金”，或者通过公开展示他的骨灰来赚钱。

[dɪ'zɜːvs] [ʌn'meʒəd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ˌreprəʊ'beɪʃən] ,
deserves unmeasured and unqualified reprobation ,
值得 未测量的 和 不合格的 非难 ,

理应受到毫不含糊、毫无保留的谴责。

[ænd; ənd] ['evri] ['pruːd(ə)nt] ['meʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['rendə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt]
and every prudent measure should be taken to render such an act
和 每一个 谨慎 措施 应该 是 已采取 到 使成为 这样的 一个 行为
[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

应采取一切谨慎措施，防止此类行为发生。

[tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'hensəbl] ['præktɪs] [ɒv; əv] [di'spɔil] [ðə; ði] [greɪv]
To take another example of the reprehensible practice of despoiling the grave
到 拿 其他 例子 的 这 应受谴责的 实践 的 掠夺 这 严重
[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] :
of a great enemy :
的 一个 伟大的 敌人 :

再举一个亵渎敌国陵墓这种令人发指的行为的例子：

['ɒlɪvə] ['krɒmwel] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] ['evɪdəns] , ['neɪmli] , [ðæt]
Oliver Cromwell was , as is proved by the most reliable evidence , namely , that
奥利弗 克伦威尔 曾是 , 作为 是 已证实 经过 这 最多 可靠的 证据 , 即 , 那
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌstwɜːði] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,
of a trustworthy eye - witness ,
的 一个 值得信赖的 眼睛 - 证人 ,

最可靠的证据，即一位可信的目击证人的证词，已经证明奥利弗·克伦威尔是这样的人。

['berid] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [ə'tʃiːvmənt] , [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['neizbi] .
buried on the scene of his greatest achievement , the Field of Naseby .
埋葬 在 这 场景 的 他的 最 成就 , 这 场地 的 纳斯比 .

他被安葬在他最伟大成就的发生地——纳斯比平原。

[sʌm; səm] ['rɔɪəlɪst] ['fɪlɪstər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd]['stəʊlən][frɒm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
Some Royalist Philister is said to have discovered , and stolen from its resting - place ,
一些 保皇党 菲利斯特 是 说 到 有 发现 , 和 被盗 从 它是 休息 - 地方 ,

据说某个保皇党菲利斯特发现了它的下落，并将其从原处偷走。

[ðə; ði] [ɪm'bɑːmd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [prə'tektə(r)] .
the embalmed head of the great Protector .
这 防腐处理 头 的 这 伟大的 保护者 .

伟大守护者的防腐头颅。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,
It found its way to London towards the end of the last century ,
它 成立 它是 方式 到 伦敦 向 这 结尾 的 这 最后的 世纪 ,

它在上世纪末传入伦敦。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ig'zibitid] [æt; ət][nəʊ] . [faɪv] , [miːd] [kɔːt] , [əʊld] [bɒnd] [striːt] .
where it was exhibited at No . 5 , Mead Court , Old Bond Street .
在哪里 它 曾是 展出 在 不 . 5 , 米德 法庭 , 老的 纽带 街道 .

展览地点位于老邦德街米德苑5号。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'kwaɪəd] [baɪ][sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] [ɪn][sep'tembə(r)] ,
[20] It is said to have been acquired by Sir Joshua Reynolds in September ,
[-] 它 是 说 到 有 到过 获得 经过 先生 约书亚 雷诺兹 在 九月 ,

[20] 据说该房产于9月被约书亚·雷诺兹爵士收购。

- , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [ɔː(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['wilkinsn] , [ɒv; əv] ['bɛkənəm] .
1786 , and to be now or late in the collection of Mr . W . A . Wilkinson , of Beckenham .
- , 和 到 是 现在 或者 晚的 在 这 收藏 的 先生 . W . 一个 . 威尔金森 , 的 贝肯汉姆 .

1786 年，现在或不久后将归贝肯汉姆的 WA Wilkinson 先生所有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mænjʊskrɪpts][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
It is recorded in one of the Additional Manuscripts in the British Museum ,
它 是 记录 在 一 的 这 额外的 手稿 在 这 英国 博物馆 ,

它记载于大英博物馆的一份附加手稿中。

['ʌndə(r)] [deɪt] ['eɪprəl] - , - ,
under date April 21 , 1813 ,
在下面 日期 四月 - , - ,

日期为1813年4月21日

[ðæt] “ [æn; ən]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['səʊhəʊ][skweə(r)] ,
that “ an offer was made this morning to bring it to Soho Square ,
那 “ 一个 提供 曾是 制成 这 早晨 到 带来 它 到 苏豪区 正方形 ,

“今天早上有人提出将它搬到苏豪广场，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][bæŋks] ,
to show it to Sir Joseph Banks ,
到 展示 它 到 先生 约瑟夫 银行 ,

拿给约瑟夫·班克斯爵士看，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'zaɪəd][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði][rɪ'meɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['vɪləˌnəs] [rɪ'pʌblɪkən] ,
but he desired to be excused from seeing the remains of the old villanous Republican ,
但 他 想要的 到 是 已原谅 从 看到 这 遗迹 的 这 老的 邪恶的 共和党人 ,

但他希望能够免于目睹那个邪恶的共和党老家伙的遗骸。

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [huːz] ['veri] [neɪm] [meɪks] [hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪl] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
the mention of whose very name makes his blood boil with indignation .
这 提到 的 谁 非常 姓名 制作 他的 血 熬 和 愤慨 .

一提起他的名字，他就怒火中烧。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][sɜː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'fjuːzd] .
The same offer was made to Sir Joseph forty years ago , which he also refused .
这 相同的 提供 曾是 制成 到 先生 约瑟夫 四十 年 前 , 哪个 他 还 拒绝 .

四十年前，约瑟夫爵士也曾收到过同样的提议，但他当时也拒绝了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['spesɪmən] [wɒz; wəz][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]['tɔːri] !
" What a charming specimen was Banks of the genus Tory !
" 什么 一个 迷人 标本 曾是 银行 的 这 属 保守党 !

"托里属的班克斯真是一个迷人的标本！"

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] :
But after all it is a comfort to think that on this occasion he was right :
但 后 全部 它 是 一个 舒适 到 思考 那 在 这 场合 他 曾是 正确的 :

但令人欣慰的是，这一次他的判断是正确的：

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðɪs] [hed] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪd]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'tektə(r)] [æt; ət]['taibəːn] ,
for while this head was undoubtedly that which did duty for the Protector at Tyburn ,
为了 尽管 这 头 曾是 无疑 那 哪个 做过 责任 为了 这 保护者 在 泰伯恩 ,

虽然这颗头颅无疑就是当年在泰伯恩为护国公效力的那颗，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][tɒp]
and was afterwards fixed on the top
和 曾是 然后 固定的 在 这 顶部

之后被固定在顶部。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ɒv; əv]['westmɪnstə(r)] [hɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] :
of Westminster Hall , it was almost certainly not that of Oliver Cromwell :
的 威斯敏斯特 大厅 , 它 曾是 几乎 当然 不是 那 的 奥利弗 克伦威尔 :

威斯敏斯特大厅里的那栋房子，几乎可以肯定不是奥利弗·克伦威尔的：

[huːz] [rɪ'meɪnz] ['prɒbəbli] [stɪl] [laɪ] ['krʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [dʌst] [ɪn][ðeə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [greɪv] [ɒn] ['neizbi] [fiːld] .
whose remains probably still lie crumbling into dust in their unknown grave on Naseby Field .
谁 遗迹 大概 仍然 说谎 摇摇欲坠 进入 灰尘 在 他们的 未知 严重 在 纳斯比 场地 .

他们的遗骸可能至今仍躺在纳斯比菲尔德的无名墓穴中，化为尘土。

[21a]
[21a]

[21a]

[ai] [gɪv] [wʌn][mɔː(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [mæn] ,
I give one more example of robbing the grave of an illustrious man ,
我 给 一 更多的 例子 的 抢劫 这 严重 的 一个 杰出 男人 ，

我再举一个盗掘名人坟墓的例子：

[θruː] [ðə; ði] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ænd; ənd][ðə; ði][kjuːˈpɪdəti][ɒv; əv][wʌn] .
through the superstition of many and the cupidity of one .
通过 这 迷信 的 许多 和 这 贪婪 的 一 .

出于许多人的迷信和一人的贪婪。

[ˈswiːdnˌbɔːgˌ] [wɒz; wəz] [ˈberid] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈswiːdɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ˈprɪnsɪz] [skweə(r)] , [ɒn]
Swedenborg was buried in the vault of the Swedish Church in Prince's Square , on
斯威登堡 曾是 埋葬 在 这 金库 的 这 瑞典 教会 在 王子的 正方形 ， 在
[ˈeɪprəl][faɪv] , - .
April 5 , 1772 .
四月 5 ， - .

1772 年 4 月 5 日，斯威登堡被安葬在王子广场瑞典教堂的墓穴中。

[ɪn] - , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [reɪzd] [ɪn] [dɪˈbeɪt] , [vɪz] . ,
In 1790 , in order to determine a question raised in debate , viz . ,
在 - ， 在 命令 到 决定 一个 问题 提高 在 辩论 ， 即 . ，

1790年，为了确定辩论中提出的一个问题，即：

[ˈweðə(r)] [ˈswiːdnˌbɔːgˌ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [ded] [ænd; ənd] [ˈberid] , [hɪz; ɪz] [ˈwʊdn] [ˈkɒfɪn] [wɒz; wəz]
whether Swedenborg were really dead and buried , his wooden coffin was
无论 斯威登堡 是 真的 死的 和 埋葬 ， 他的 木制的 棺材 曾是
[ˈəʊpənd] ,
opened ,
打开 ，

无论斯威登堡是否真的已经去世并下葬，他的木棺都被打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈledn] [wʌn][wɒz; wəz] [sɔːn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brest] .
and the leaden one was sawn across the breast .
和 这 铅灰色 一 曾是 锯切 穿过 这 胸部 .

铅块被锯断了胸膛。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] , [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [swiːdənbɔrgənz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [vɔːlt] .
A few days after , a party of Swedenborgians visited the vault .
一个 很少 天 后 ， 一个 派对 的 瑞典堡教徒 到访 这 金库 .

几天后，一群瑞典堡教徒参观了地窖。

" [ˈveəriəs] [ˈrelɪks] " ([sez] [waɪt] : [laɪf] [ɒv; əv] [ˈswiːdnˌbɔːgˌ] , 2nd [ed] . , - , [piː] . -) "
" Various relics " (says White : Life of Swedenborg , 2nd ed . , 1868 , p . 675) "
" 各种各样的 遗物 " (说道 白色的 : 生活 的 斯威登堡 ， 2nd 编辑 . ， - ， p . -) "
[wɜː(r); wə(r)] [ˈkærid] [ɒf] :
were carried off :
是 携带 离开 :

"各种遗物"（怀特在《斯威登堡传》第二版，1868年，第675页中写道）"被带走了：

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈspɜːrdʒɪn][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪlɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪə(r)] .
Dr . Spurgin told me he possessed the cartilage of an ear .
博士 . 斯珀金 讲述 我 他 拥有 这 软骨 的 一个 耳朵 .

斯珀金医生告诉我，他拥有一块耳软骨。

[ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] [fleʃ] [ˈkwɪkli] [fel] [tuː; tə] [dʌst] ,
Exposed to the air , the flesh quickly fell to dust ,
裸露 到 这 空气 ， 这 肉 迅速地 跌倒 到 灰尘 ，

暴露在空气中，血肉迅速化为尘埃。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪzɪtəz] .
and a skeleton was all that remained for subsequent visitors .
和 一个 骨骼 曾是 全部 那 剩余 为了 随后的 访客 .

留给后来参观者的只有一具骨架。

[21b] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɪn] - , ['grænˌhoʊlm] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['neɪvi] ,
[21b] At a funeral in 1817 , Granholm , an officer in the Swedish Navy ,
[21b] 在 一个 葬礼 在 - , 格兰霍姆 , 一个 官 在 这 瑞典 海军 ,

[21b] 1817 年的一次葬礼上，瑞典海军军官格兰霍尔姆，

['siːɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv] [swiːdənbɔrgz] ['kɒfɪn] [luːs] , [æb'stræktɪd][ðə; ði] [skʌl] , [ænd; ənd] [hɔːk]
seeing the lid of Swedenborg's coffin loose , abstracted the skull , and hawked
看到 这 盖 的 斯威登堡的 棺材 松动的 , 摘要 这 颅骨 , 和 鹘
[ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [ə'mʌŋst] ['lʌndən] [swiːdənbɔrgənz] ,
it about amongst London Swedenborgians ,
它 关于 在 伦敦 瑞典堡教徒 ,

他看到斯威登堡的棺材盖松动，便提取了头骨，并在伦敦的斯威登堡信徒中兜售。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʊd] [bai] .
but none would buy .
但 没有任何 会 买 .

但没有人买。

['dɑːktər; draɪv] . - , ['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [tʃɜːtʃ] , [rɪ'kʌvəd] [wɒt] [hiː; hi]
Dr . Wählin , pastor of the Swedish Church , recovered what he
博士 . - , 牧师 的 这 瑞典 教会 , 恢复 什么 他
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['stəʊlən] [skʌl] ,
supposed to be the stolen skull ,
据称 到 是 这 被盗 颅骨 ,

瑞典教会牧师瓦林博士找回了他认为是被盗的头骨。

[hæd; həd][ə; eɪ][kɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɪn] - .
had a cast of it taken , and placed it in the coffin in 1819 .
有 一个 投掷 的 它 已采取 , 和 放置 它 在 这 棺材 在 - .

1819 年，有人为它制作了石膏模型，并将其放入棺材中。

[ðə; ði][kɑːst] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ɪn] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [kə'lekʃn] [ɪz] ['ɒbviəsli] [nɒt]
The cast which is sometimes seen in phrenological collections is obviously not
这 投掷 哪个 是 有时 已见 在 颅相学 收藏 是 明显地 不是
[swiːdənbɔrgz] :
Swedenborg's :
斯威登堡的 :

有时在颅相学藏品中看到的石膏像显然不是斯威登堡的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fiːmeɪl] [skʌl] .
it is thought to be that of a small female skull .
它 是 想法 到 是 那 的 一个 小的 女性 颅骨 .

据信这是一具小型女性头骨。

” [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [θriː][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn]
” In the latter part of the reign of George III a mausoleum was built in
” 在 这 后者 部分 的 这 在位 的 乔治 三、 一个 陵 曾是 建造 在
[ðə; ði] [tuːm] [haʊs] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] ['kɑːs(ə)l] .
the Tomb House at Windsor Castle .
这 墓 房子 在 温莎 城堡 .

“在乔治三世统治后期，温莎城堡的陵墓楼里建造了一座陵墓。”

[ɒn] [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ]
On its completion , in the spring of 1813 , it was determined to open a
在 它是 完成 ， 在 这 春天 的 - ， 它 曾是 决定 到 打开 一个
['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]
passage of
通道 的

工程竣工后，于1813年春季，人们决定开辟一条通道。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['tʃæp(ə)l] ,
communication with St . George's Chapel ,
沟通 和 英石 . 乔治的 教堂 ，

与圣乔治教堂的沟通，

[ænd; ənd][ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ðɪs] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [meɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and in constructing this an opening was accidentally made in one of the
和 在 建造 这 一个 开幕 曾是 偶然 制成 在 一 的 这
[wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] ,
walls of the vault of Henry VIII ,
墙壁 的 这 金库 的 亨利 八 ，

在建造过程中，不小心在亨利八世陵墓的一面墙上开了一个口子。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [kʊd; kəd] [siː] [θriː] ['kɔːfɪnz] ,
through which the workmen could see three coffins ,
通过 哪个 这 工人 可以 看 三 棺材 ，

工人们透过窗户可以看到三口棺材。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [pɔːl] .
one of which was covered with a black velvet pall .
一 的 哪个 曾是 涵盖 和 一个 黑色的 天鹅绒 灵柩 .

其中一具尸体上盖着黑色天鹅绒布。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] ['henri] [eɪtθ][ænd; ənd] [kwiːn] [dʒeɪn] ['siːmɔːr] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɪn] [ðɪs]
It was known that Henry VIII and Queen Jane Seymour were buried in this
它 曾是 已知 那 亨利 八 和 女王 简 西摩 是 埋葬 在 这
[vɔːlt] ,
vault ,
金库 ，

据记载，亨利八世和简·西摩王后就葬在这个墓穴里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːrsts]
but a question had been raised as to the place of Charles the First's
但 一个 问题 有 到过 提高 作为 到 这 地方 的 查尔斯 这 第一名
[ɪn'tɜːmənt] ,
interment ,
安葬 ，

但人们对查理一世的埋葬地点提出了疑问。

[θruː] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['klærəndən] ,
through the statement of Lord Clarendon ,
通过 这 陈述 的 主 克拉伦登 ，

通过克拉伦登勋爵的声明，

[ðæt] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋz] ['kɒfɪn] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]
that the search made for the late King's coffin at Windsor (with a view to
那 这 搜索 制成 为了 这 晚的 国王学院 棺材 在 温莎 (和 一个 看法 到
[ɪts][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə]['westmɪnstə(r)] ['æbi]) [hæd; həd] [pruːvd] ['fruːtləs] .
its removal to Westminster Abbey) had proved fruitless .
它是 移动 到 威斯敏斯特 修道院) 有 已证实 徒劳无功 .

在温莎城堡寻找已故国王棺椁（以便将其移至威斯敏斯特教堂）的努力最终一无所获。

[sɜː(r)] ['henri] ['hɔːlfərd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ə'pendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd][ɔː'reiʃən, əu-]
Sir Henry Halford , in his Account , appended to his Essays and Orations
先生 亨利 哈尔福德 , 在 他的 帐户 , 附加 到 他的 散文 和 演讲
, - ,
, 1831 ,
, - ,

亨利·哈尔福德爵士在其著作《随笔与演说集》（1831年）的附录中写道：

[-] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɔːld; pæld] ['kɒfɪn] .
[22] thus describes the examination of the palled coffin .
[-] 因此 描述 这 考试 的 这 苍白 棺材 .

[22] 因此描述了对白棺的检查。

“ [ɒn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt] ,
“ On representing the circumstance to the Prince Regent ,
“ 在 代表 这 环境 到 这 王子 摄政 ,

“向摄政王汇报情况时，

[hɪz; ɪz][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [pə'siːvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [mait] [biː; bi]
his R . H . perceived at once that a doubtful point in history might be
他的 拉 . H . 感知 在 一次 那 一个 疑 观点 在 历史 可能 是
[klɪəd] [ʌp] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ðɪs] [vɔːlt] ;
cleared up by opening this vault ;
已清除 向上 经过 开幕 这 金库 ;

他的上司立刻意识到，打开这个金库或许可以澄清历史上一个疑点；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [hɪz; ɪz][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['ɔːdəd] [æn; ən][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði]
and accordingly his R . H . ordered an examination to be made on the
和 因此 他的 拉 . H . 订购 一个 考试 到 是 制成 在 这
[fɜːst] [kən'viːniənt] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
first convenient opportunity .
第一的 方便的 机会 .

因此，他的上级下令在第一个方便的机会进行检查。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl][lɑːst] [[ai] . [iː] . , -] ,
This was done on the First of April last [i . e . , 1813] ,
这 曾是 完毕 在 这 第一的 的 四月 最后的 [我 . e . , -] ,

这件事是在去年4月1日（即1813年）完成的。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['brʌnzwɪk] ,
the day after the funeral of the Duchess of Brunswick ,
这 天 后 这 葬礼 的 这 公爵夫人 的 布伦瑞克 ,

布伦瑞克公爵夫人葬礼的第二天，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [hɪm'self] ,
in the presence of his R . H . himself ,
在 这 在场 的 他的 拉 . H . 他自己 ,

在他的RH本人在场的情况下，

[huː] [ˌɡærən'tiːd] [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektfl] [keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz]
who guaranteed thereby the most respectful care and attention to the remains
WHO 保证 从而 这 最多 尊重 关心 和 注意力 到 这 遗迹

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
of the dead ,
的 这 死的 ,

他们由此保证了对死者遗体最尊重和最周到的照料。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] .
during the enquiry .
期间 这 询问 .

在调查期间。

[hɪz; ɪz][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['kʌmbələnd] ,
His R . H . was accompanied by his R . H . the Duke of Cumberland ,
他的 拉 . H . 曾是 伴随 经过 他的 拉 . H . 这 公爵 的 坎伯兰 ,

他的殿下由坎伯兰公爵殿下陪同。

[kaʊnt] ['mʌnstər] , [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] , ['bendʒəmɪn] [tʃɑːlz] ['stiːvənsən] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
Count Munster , the Dean of Windsor , Benjamin Charles Stevenson , Esq . ,
数数 芒斯特 , 这 院长 的 温莎 , 本杰明 查尔斯 史蒂文森 , 先生 . ,

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['henri] ['hɔːlfərd] . ”
and Sir Henry Halford . ”
和 先生 亨利 哈尔福德 . ”

蒙斯特伯爵、温莎教长本杰明·查尔斯·史蒂文森先生和亨利·哈尔福德爵士。”

“ [ðə; ði] [vɔːlt] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] ['fɜːðə(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːld; pæld]
“ The vault was accordingly further opened and explored , and the palled
“ 这 金库 曾是 因此 更远 打开 和 探索 , 和 这 苍白

['kɒfɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [liːd] ,
coffin , which was of lead ,
棺材 , 哪个 曾是 的 带领 ,

“于是，墓室被进一步打开和探索，里面的棺材是用铅制成的，

[ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
and bore the inscription
和 钻孔 这 题词

并刻有铭文

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

- [kɪŋ] [tʃɑːlz] , - , - [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] .
' King Charles , 1648 , ' was opened at the head .
- 国王 查尔斯 , - , - 曾是 打开 在 这 头 .

顶部刻有“查理国王，1648 年”字样。

[ə; eɪ] ['sekənd] [tʃɑːlz] [ai] , ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [wʊd] [wɒz; wəz] [ðʌs] [dis'kləuz] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðɪs] ,
A second Charles I , coffin of wood was thus disclosed , and , through this ,
一个 第二 查尔斯 我 , 棺材 的 木头 曾是 因此 披露 , 和 , 通过 这 ,

由此，第二具查理一世的木制棺椁被发现，并且，通过这具棺椁，

[ðə; ði] ['bɒdi] ['keəfəli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [sɪə] - [klɒθ] ,
the body carefully wrapped up in cere - cloth ,
这 身体 小心 包装 向上 在 蜡 - 布 ,

遗体被仔细地用裹尸布包裹着。

[ˈɪntuː][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɒntəti][ɒv; əv] [ˈʌŋktʃuəs] [ɔː(r)] [ˈɡriːsi] [ˈmætə(r)] , [mɪkst] [wɪð]
into the folds of which a quantity of unctuous or greasy matter , mixed with
进入 这 折叠 的 哪个 一个 数量 的 油润的 或者 腻 事情 , 混合 和
[ˈrezɪn] ,
resin ,
树脂 ,

褶皱中混有一定量的油腻物质，其中还混合着树脂，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd] [biːn] [ˈmeltɪd] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪkˈskluːd] , [æz; əz] [ɪˈfektʃuəli] [æz; əz]
as it seemed , had been melted , so as to exclude , as effectually as
作为 它 似乎 , 有 到过 融化 , 所以 作为 到 排除 , 作为 有效地 作为
[ˈpɒsəb(ə)l] , [ðə; ði][ɪkˈstɜːn(ə)l][eə(r)] .
possible , the external air .
可能的 , 这 外部的 空气 .

它似乎已被熔化，从而尽可能有效地隔绝了外部空气。

[ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [fʊl] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][təˈnæsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪə] -
The coffin was completely full ; and , from the tenacity of the cere -
这 棺材 曾是 完全地 满的 ; 和 , 从 这 韧性 的 这 蜡 -
[klɒθ] ,
cloth ,
布 ,

棺材完全装满了；而且，从裹尸布的牢固程度来看，

[ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn] [dɪˈtætʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [səkˈsesfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːts]
great difficulty was experienced in detaching it successfully from the parts
伟大的 困难 曾是 经验丰富的 在 分离 它 成功地 从 这 部分
[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈveləpt] .
which it enveloped .
哪个 它 被包裹 .

将其从它所包裹的各部分中成功分离出来非常困难。

[weərˈevə(r)][ðə; ði] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈmætə(r)][hæd; həd] [inˈsinjueit] [ɪtˈself] , [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪə]
Wherever the unctuous matter had insinuated itself , the separation of the cere
无论 这 油润的 事情 有 暗示 本身 , 这 分离 的 这 蜡
- [klɒθ] [wɒz; wəz] [ˈiːzi] ;
- cloth was easy ;
- 布 曾是 简单的 ;

无论油腻物质渗入到哪里，分离蜡布都很容易；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɒf] ,
and when it came off ,
和 什么时候 它 来了 离开 ,

当它脱落时，

[ə; eɪ] [kəˈrekt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [əˈplaɪd] [wɒz; wəz]
a correct impression of the features to which it had been applied was
一个 正确的 印象 的 这 特征 到 哪个 它 有 到过 应用 曾是
[əbˈzɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈsʌbstəns] .
observed in the unctuous substance .
观察到 在 这 油润的 物质 .

在油腻的物质上观察到了它所应用的特征的正确印象。

[-] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz][ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd][frɒm; frəm][ɪts] [ˈkʌvərɪŋ] .
[23] At length the whole face was disengaged from its covering .
[-] 在 长度 这 所有的 脸 曾是 脱离 从 它是 覆盖 .

[23] 最终，整个面部与覆盖物脱离了。

[ðə; ði][kəmˈplekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][skɪn][wɒz; wəz][dɑːk][ænd; ənd] [disˈkʌlə] .
The complexion of the skin was dark and discoloured .
这 肤色 的 这 皮肤 曾是 黑暗的 和 变色 .

肤色黝黑，面色异常。

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['templz] [hæd; həd] [lɒst] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mʌskjələ(r)]
The forehead and temples had lost little or nothing of their muscular
这 前额 和 寺庙 有 丢失的 小的 或者 没有什么 的 他们的 肌肉发达的
['sʌbstəns] ;
substance ;
物质 ;

额头和太阳穴的肌肉组织几乎没有减少；

[ðə; ði] ['kɑːtɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz][wɒz; wəz] [gɒn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][left] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt]
the cartilage of the nose was gone ; but the left eye , in the first moment
这 软骨 的 这 鼻子 曾是 已消失 ; 但 这 左边 眼睛 , 在 这 第一的 片刻
[ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)] ,
of exposure ,
的 接触 ,

鼻子的软骨已经没了；但左眼在暴露的第一瞬间，

[wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd] [fʊl] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] : [ænd; ənd][ðə; ði]
was open and full , though it vanished almost immediately : and the
曾是 打开 和 满的 , 尽管 它 消失了 几乎 立即地 : 和 这
['pɔɪntɪd] [bɪəd] ,
pointed beard ,
尖 胡须 ,

曾经开阔而丰满，虽然几乎立刻就消失了：还有那尖尖的胡须，

[səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
so characteristic of the reign of King Charles , was perfect .
所以 特征 的 这 在位 的 国王 查尔斯 , 曾是 完美的 .

这正是查理国王统治时期的典型特征，堪称完美。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['əʊv(ə)l] ; ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [rɪ'meɪnd] ;
The shape of the face was a long oval ; many of the teeth remained ;
这 形状 的 这 脸 曾是 一个 长的 椭圆形 ; 许多 的 这 牙齿 剩余 ;

脸型呈长椭圆形；许多牙齿都还在；

[ænd; ənd][ðə; ði][left][ɪə(r)] ,
and the left ear ,
和 这 左边 耳朵 ,

还有左耳，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] ['mætə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
in consequence of the interposition of the unctuous matter between it and
在 结果 的 这 插入 的 这 油润的 事情 之间 它 和
[ðə; ði] [sɪə] - [klɒθ] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn'taɪə(r)] .
the cere - cloth , was found entire .
这 蜡 - 布 , 曾是 成立 全部的 .

由于油脂物质夹在它和蜡布之间，所以发现它是完整的。

" [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [luːs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][held] [ʌp] [tuː; tə]
" The head was found to be loose , and was once more held up to
" 这 头 曾是 成立 到 是 松动的 , 和 曾是 一次 更多的 握住 向上 到
[vjuː] ;
view ;
看法 ;

"人们发现头部松动了，于是再次把它举起来仔细查看；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['keəf(ə)l][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and after a careful examination of it had been made , and a
和 后 一个 小心 考试 的 它 有 到过 制成 , 和 一个
[sketʃ] ['teɪkən] ,
sketch taken ,
草图 已采取 ,

经过仔细检查并绘制草图后，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentəti] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and the identity fully established , it was
和 这 身份 完全 已确立的 , 它 曾是

身份完全确立后，它就……

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɔdəd] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]
immediately replaced in the coffin , which was soldered up and restored to
立即地 替换 在 这 棺材 , 哪个 曾是 焊接 向上 和 恢复 到
[ðə; ði] [vɔːlt] .
the vault .
这 金库 .

立即将遗体放回棺材，然后将棺材焊接起来，重新放回保险库。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['kɔːfɪnz] , [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][wʌn][hæd; həd] [biːn] ['bætəd] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Of the other two coffins , the larger one had been battered in about the
的 这 其他 二 棺材 , 这 更大的 一 有 到过 伤痕累累 在 关于 这
['mɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,

另外两口棺材中，较大的那口中间部分已经破损不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][sʌm; səm] [bɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɪn] ,
and the skeleton of Henry VIII , exhibiting some beard upon the chin ,
和 这 骨骼 的 亨利 八 , 展出 一些 胡须 之上 这 下巴 ,
[wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] .
was exposed to view .
曾是 裸露 到 看法 .

亨利八世的骸骨被展出，下巴上还长着一些胡须。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [left] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] , [ɪn'tækt] .
The other coffin was left , as it was found , intact .
这 其他 棺材 曾是 左边 , 作为 它 曾是 成立 , 完好无损的 .

另一口棺材则保持了发现时的原状。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɔːfɪnz] [bɔː(r)] ['eni] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
Neither of these coffins bore any inscription .
两者都不 的 这些 棺材 钻孔 任何 题词 .

这两个棺材上都没有任何铭文。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə] ['ælən] ['kʌnɪŋˌhæmz] [laɪf] [ɒv; əv] [bɜːnz] [-] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][æn; ən]
In the Appendix to Allan Cunningham's Life of Burns [24] we read of an
在 这 附录 到 艾伦 坎宁安的 生活 的 烧伤 [-] 我们 读 的 一个
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [tuːm] ,
examination of the poet's Tomb ,
考试 的 这 诗人的 墓 ,

在艾伦·坎宁安所著《伯恩斯传》[24]的附录中，我们读到了对这位诗人墓碑的考察，

[meɪd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] :
made immediately after that life was published :
制成 立即地 后 那 生活 曾是 已发布 :

那本书出版后立即制作：

“ [wen] [bɜːnz] - [ˌmɔːsə'liːəm] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ɪn] [mɑːtʃ] , - , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz]
“ When Burns ' Mausoleum was opened in March , 1834 , to receive the remains
“ 什么时候 烧伤 - 陵 曾是 打开 在 行进 , - , 到 收到 这 遗迹
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] ,
of his widow ,
的 他的 寡妇 ,

“1834年3月，伯恩斯陵墓开放，用来安葬他的遗孀。”

[sʌm; səm] ['rezɪdənts] [ɪn] [dʌm'friːs] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] ['relətɪv] [tuː; tə]
some residents in Dumfries obtained the consent of her nearest relative to
一些 居民 在 邓弗里斯 获得 这 同意 的 她 最近的 相对的 到
[teɪk] [ə; eɪ] [kɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪniəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .
take a cast from the cranium of the poet .
拿 一个 投掷 从 这 颅骨 的 这 诗人 .

邓弗里斯的一些居民征得了她最近亲属的同意，为这位诗人制作了头骨模型。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] 31st [mɑːtʃ] [ænd; ənd] 1st ['eɪprəl] .
This was done during the night between the 31st March and 1st April .
这 曾是 完毕 期间 这 夜晚 之间 这 31st 行进 和 1st 四月 .

这件事发生在3月31日至4月1日之间的夜间。

['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] ['blækˌlɑk] , ['sɜːdʒən] , [druː] [ʌp] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] :
Mr . Archibald Blacklock , surgeon , drew up the following description :
先生 . 阿奇博尔德 布莱克洛克 , 外科医生 , 画 向上 这 下列的 描述 :

外科医生阿奇博尔德·布莱克洛克先生拟定了以下描述：

“ [ðə; ði] ['kreɪniəl] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,
“ The cranial bones were perfect in every respect ,
“ 这 颅骨 骨头 是 完美的 在 每一个 尊重 ,

“颅骨在各个方面都完美无瑕，

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'rəʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɜːmli] [held]
if we except a little erosion of their external table , and firmly held
如果 我们 除了 一个 小的 侵蚀 的 他们的 外部的 桌子 , 和 牢牢 握住
[tə'geðə(r)] [baɪ] [ðeə(r)] ['sutʃəːs] ,
together by their sutures ,
一起 经过 他们的 缝合线 ,

如果忽略它们外层板的轻微侵蚀，并且它们由缝合线牢固地连接在一起，

& [siː] . , & [siː] . ['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] ['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [[ai] . [iː] . , [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plɑːstə(r)] [kɑːst]
& c . , & c . Having completed our intention [i . e . , of taking a plaster cast
& c . , & c . 拥有 完全的 我们的 意图 [我 . e . , 的 采取 一个 石膏 投掷
[ɒv; əv] [ðə; ði] [skʌl] ,
of the skull ,
的 这 颅骨 ,

等等，等等。完成我们的意图（即制作头骨石膏模型）后，

[wɒʃt] [frɒm; frəm] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [sænd] , & [siː] .] , [ðə; ði] [skʌl] , [sɪ'kjʊəli] [kləʊzd] [ɪn] [ə; eɪ]
washed from every particle of sand , & c .] , the skull , securely closed in a
洗过 从 每一个 粒子 的 沙 , & c .] , 这 颅骨 , 安全地 关闭 在 一个
['ledn] [keɪs] ,
leaden case ,
铅灰色 案件 ,

头骨被洗净，去除所有沙粒等杂质，然后牢牢地装在一个铅盒里。

[wɒz; wəz] [ə'gen] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] , [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . — [ˌɑːrtʃ'diː] .
was again committed to the earth , precisely where we found it . — Archd .
曾是 再次 坚定的 到 这 地球 , 恰恰 在哪里 我们 成立 它 . — 拱门 .

它再次被埋入土中，就在我们发现它的地方。——Archd.

['blæk,lɑk] . -
Blacklock . '
布莱克洛克 . -

布莱克洛克。

" [ðə; ði][lɑːst][ɪg'zɑːmp(ə)l][ai][ʃæl; ʃəl] [ə'djuːs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ben]['dʒɒnsənz] [skʌl] .
" The last example I shall adduce is that of Ben Jonson's skull .
" 这 最后的 例子 我 将 引 是 那 的 本 约翰逊的 颅骨 .

"我要举的最后一个例子是本·琼森的头骨。"

[ɒn] [ðɪs] [luː'tenənt] . - ['kɜːn(ə)l] ['kʌnɪŋəm] [ðʌs] [raɪts] :
On this Lieut . - Colonel Cunningham thus writes :
在 这 中尉 . - 上校 坎宁安 因此 写 :

坎宁安中校对此写道：

" [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ai][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['æbi] ,
" In my boyhood I was familiar with the Abbey ,
" 在 我的 童年 我 曾是 熟悉的 和 这 修道院 ,

"我小时候就熟悉这座修道院，

[ænd; ənd] [wel] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] - ['peɪvmənt] [skweə(r)][ɒv; əv] [bluː] ['mɑːb(ə)l] , - ['ɪntʃɪz] [skweə(r)] ,
and well remember the ' pavement square of blew marble , 14 inches square ,
和 出色地 记住 这 - 路面 正方形 的 吹 大理石 , - 英寸 正方形 ,
[wɪð] [əʊ][reə(r)][ben]['dʒɒnsən] ,
with O Rare Ben Jonson ,
和 哦 稀有的 本 约翰逊 ,

并且清楚地记得那块14英寸见方的吹制大理石人行道方块，上面刻着"O Rare Ben Jonson"。

- [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði]['poʊɪts] [greɪv] .
' which marked the poet's grave .
- 哪个 标记 这 诗人的 严重 .

那是诗人墓碑的标志。

[wen] ['bʌk,lænd] [wɒz; wəz] [diːn] , [ðə; ði] [spɒt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd]
When Buckland was Dean , the spot had to be disturbed
什么时候 巴克兰 曾是 院长 , 这 点 有 到 是 不安

当巴克兰担任院长时，这个地方必须被扰动。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɒbət] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fræŋk] ,
for the coffin of Sir Robert Wilson , and the Dean sent his son Frank ,
为了 这 棺材 的 先生 罗伯特 威尔逊 , 和 这 院长 发送 他的 儿子 坦率 ,

为了罗伯特·威尔逊爵士的棺材，院长派了他的儿子弗兰克去送棺材。

[naʊ] [səʊ] [wel] [nəʊn] [æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['raɪtə(r)][ɒn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
now so well known as an agreeable writer on Natural History ,
现在 所以 出色地 已知 作为 一个 同意 作家 在 自然的 历史 ,

如今他已是一位广为人知的、文笔优美的自然史作家。

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kən'fɜːm] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
to see whether he could observe anything to confirm , or otherwise ,
到 看 无论 他 可以 观察 任何事物 到 确认 , 或者 否则 ,

看看他能否观察到什么来证实或否定这一点。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['dʒɒnsən] ['biːɪŋ] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['pɒstʃə(r)] .
the tradition about Jonson being buried in a standing posture .
这 传统 关于 约翰逊 存在 埋葬 在 一个 常设 姿势 .

关于本·琼森下葬时应保持站立姿势的传统说法。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , - [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'keɪd] ,
The workmen , he tells us , ' found a coffin very much decayed ,
这 工人 , 他 讲述 我们 , - 成立 一个 棺材 非常 很多 腐烂的 ,

他告诉我们，工人们"发现了一口腐烂严重的棺材"，

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'rɪdʒənəli] [biːn]
which from the appearance of the remains must have originally been
哪个 从 这 外貌 的 这 遗迹 必须 有 起初 到过
[pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
placed in the upright position .
放置 在 这 直立 位置 .

从遗骸的外观来看，它最初一定是竖直放置的。

[ðə; ði] [skʌl] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [rɪ'meɪnz] , [spaɪs] , [ðə; ði] ['greɪvdɪgə(r)] , [geɪv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðæt]
The skull found among these remains , Spice , the gravedigger , gave me as that
这 颅骨 成立 之中 这些 遗迹 , 香料 , 这 掘墓人 , 给予 我 作为 那
[ɒv; əv] [ben] ['dʒɒnsən] ,
of Ben Jonson ,
的 本 约翰逊 ,

掘墓人斯派斯告诉我，在这些遗骸中发现的头骨是本·琼森的。

[ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːnz] ['stʌdi] .
and I took it at once into the Dean's study .
和 我 采取 它 在 一次 进入 这 院长 学习 .

我立刻把它带到了院长办公室。

[wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æbi] ['keəfəli] [rɪ'tɜːnd]
We examined it together , and then going into the Abbey carefully returned
我们 检查 它 一起 , 和 然后 去 进入 这 修道院 小心 返回
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .
it to the earth .
它 到 这 地球 .

我们一起检查了它，然后小心翼翼地把它放回修道院，埋入土里。

- [ɪn] - , [wen] [dʒɒn] ['hʌntərz] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] ,
' In 1859 , when John Hunter's coffin was removed to the Abbey ,
- 在 - , 什么时候 约翰 猎人的 棺材 曾是 已移除 到 这 修道院 ,

1859年，约翰·亨特的棺材被移至威斯敏斯特教堂时，

[ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌg] [ʌp] ,
the same spot had to be dug up ,
这 相同的 点 有 到 是 挖 向上 ,

必须把同一个地方挖开。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['bʌkˌlænd] [ə'gen] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] ['dʒɒnsən] ,
and Mr . Frank Buckland again secured the skull of Jonson ,
和 先生 . 坦率 巴克兰 再次 安全 这 颅骨 的 约翰逊 ,

弗兰克·巴克兰先生再次获得了约翰逊的头骨。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːdʒən] .
placing it at the last moment on the coffin of the great surgeon .
放置 它 在 这 最后的 片刻 在 这 棺材 的 这 伟大的 外科医生 .

在最后一刻，他将它放在了这位伟大外科医生的棺材上。

[səʊ] [fɑː(r)] , [səʊ] [gʊd] ; [bʌt; bət] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] ,
So far , so good ; but not long afterwards ,
所以 远的 , 所以 好的 ; 但 不是 长的 然后 ,

目前为止一切顺利；但不久之后，

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] - [taɪmz] - [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [ben] ['dʒɒnsən][wɒz; wəz][ɪn]
a statement appeared in the ' Times ' that the skull of Ben Jonson was in
一个 陈述 出现 在 这 - 《时代周刊》 - 那 这 颅骨 的 本 约翰逊 曾是 在

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['dʒentlmən] [æt; ət] ['strætfəd] - [ə'pɒn] - ['eɪvn] .
the possession of a blind gentleman at Stratford - upon - Avon .
这 拥有 的 一个 瞎的 绅士 在 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 .

《泰晤士报》刊登了一则声明，称本·琼森的头骨在埃文河畔斯特拉特福德的一位盲人绅士手中。

[ˌhɪərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌlænd] [meɪd] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] ,
Hereupon Mr . Buckland made further inquiries ,
于是 先生 . 巴克兰 制成 更远 查询 ,

于是，巴克兰先生进行了进一步的询问。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and calmly tells us that he has convinced himself that the skull which he
和 平静地 讲述 我们 那 他 有 确信 他自己 那 这 颅骨 哪个 他

[hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][ɒn] [tuː] [ə'keɪʒnz] ,
had taken such care of on two occasions ,
有 已采取 这样的 关心 的 在 二 场合 ,

他平静地告诉我们，他已经确信，他曾两次精心照料过的那个头骨，

[[sʌtʃ] [keə(r)][æz; əz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['meʒə(r)] [ɔː(r)] [sketʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
[such care as not so much as to measure or sketch it !
[这样的 关心 作为 不是 所以 很多 作为 到 措施 或者 草图 它 !

[如此细致，甚至都不愿去测量或画草图!

] [wɒz; wəz][nɒt]['dʒɒnsənz] [skʌl] [æt; ət][ɔːl] ;
] was not Jonson's skull at all ;
] 曾是 不是 约翰逊的 颅骨 在 全部 ;

]根本不是琼森的头骨;

[ðæt] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [raɪd] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɪm][bəʊθ] [taɪmz][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ]
that a Mr . Ryde had anticipated him both times in removing and replacing
那 一个 先生 . 赖德 有 预期 他 两个都 时代 在 移除 和 替换

[ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːtɪk(ə)l] ,
the genuine article ,
这 真的 文章 ,

莱德先生两次都抢在他前面，取下并放回了真品。

[!] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔrikʃiə] ['kleɪmənt] [!
[!] and that the Warwickshire claimant [!
[!] 和 那 这 沃里克郡 索赔 [!

[!] 以及沃里克郡的索赔人 [!

] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] [skʌl] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [raɪd] [əb'zɜːvd] [hæd; həd] [biːn] [pə'lɔɪnd] [frɒm; frəm]
] was a third skull which Mr . Ryde observed had been purloined from
] 曾是 一个 第三 颅骨 哪个 先生 . 赖德 观察到 有 到过 被盗 从

[ðə; ði] [greɪv] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['əʊpənɪŋ] .
the grave on the second opening .
这 严重 在 这 第二 开幕 .

赖德先生观察到，第三个头骨是从第二个墓穴开口处被盗走的。

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌlænd] [ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv]
Mr . Buckland is a scientific naturalist , and an ardent worshipper of
先生 . 巴克兰 是 一个 科学 博物学家 , 和 一个 热心 崇拜者 的

[ðə; ði][kləusɪst][ɒv; əv][ɔːl] [əb'zɜːrvər] ,
the closest of all observers ,
这 最接近 的 全部 观察员 ,

巴克兰先生是一位科学博物学家，也是最敏锐的观察者的忠实崇拜者。

[dʒɒn]['hʌntə(r)] .
John Hunter .
约翰 猎人 .

约翰·亨特。

[naʊ] [mɑːk] [wɒt] ['sætɪsfaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .
Now mark what satisfies such a man on such an occasion as this .
现在 标记 什么 满足 这样的 一个 男人 在 这样的 一个 场合 作为 这 .

现在请注意，在这样的场合，什么才能让这样的人感到满足。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [raɪd] [wɒz; wəz] [raɪt] ,
He was wrong and Mr . Ryde was right ,
他 曾是 错误的 和 先生 . 赖德 曾是 正确的 ,

他错了，莱德先生是对的。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . [raɪd] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [skʌl] [æz; əz] ['hævɪŋ] [red] [heə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn] ['ɔːbriz]
because Mr . Ryde described his skull as having red hair ; and in Aubrey's
因为 先生 . 赖德 描述 他的 颅骨 作为 拥有 红色的 头发 ; 和 在 奥布里的
[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['emɪnənt] [men] ,
Lives of Eminent Men ,
生活 的 杰出 男人 ,

因为赖德先生形容他的头骨像长着红头发；而且在奥布里的《名人传》中，

- [ai][faɪnd] ['evɪdəns] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['medɪk(ə)l][mæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
' I find evidence quite sufficient for any medical man to come to the
- 我 寻找 证据 相当 充足的 为了 任何 医疗的 男人 到 来 到 这
[kən'kluːʒn] [ðæt] [ben] ['dʒɒnsənz][heə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] ['kʌlə(r)] ,
conclusion that Ben Jonson's hair was in all probability of a red colour ,
结论 那 本 约翰逊的 头发 曾是 在 全部 可能性 的 一个 红色的 颜色 ,

“我认为证据足以让任何一位医学专家得出结论：本·琼森的头发很可能是红色的。”

[ðəʊ] [ðə; ði][fækt][ɪz][nɒt] ['steɪtɪd][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] .
though the fact is not stated in so many words .
尽管 这 事实 是 不是 声明 在 所以 许多 字 .

虽然事实并没有明确说明。

- [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] !
' In so many words !
- 在 所以 许多 字 !

简而言之！

[ai] [θɪŋk] [nɒt] !
I think not !
我 思考 不是 !

我觉得不是！

['æktʃuəli] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːbri] [sez] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] , - [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn]
Actually all that Aubrey says on the subject is , ' He was , or rather had been
实际上 全部 那 奥布里 说道 在 这 主题 是 , - 他 曾是 , 或者 相当 有 到过
,
,
,

事实上，奥布里对此事的全部表述是：“他曾经是，或者更确切地说，曾经是……”

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɪr] [ænd; ənd] [feə] [skɪn] - !
of a cleare and faire skin ' !
的 一个 清晰 和 公平 皮肤 - !

拥有清澈白皙的肌肤！

([laɪvz; lɪvz] , [ˌaɪ 'aɪ] , - .)
(Lives , ii , 414 .)
(生活 , 二、 , - .)

（《列王纪上》，第二卷，第414页。）

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [pen] ,
And this , too , in spite of our knowing from his own pen ,
和 这 , 也 , 在 尽管如此 的 我们的 会心 从 他的 自己的 笔 ,

即便我们从他自己的笔下得知这一点，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['peɪntɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz]
and from more than one painting , that his hair was as black as
和 从 更多的 比 一 绘画 , 那 他的 头发 曾是 作为 黑色的 作为
[ðə; ði]['reɪvənz] [wɪŋ] !
the raven's wing !
这 渡鸦的 翼 !

从不止一幅画作中可以看出，他的头发像乌鸦的翅膀一样黑！

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɪksti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,
Besides , he was sixty - five years old when he died ,
除了 , 他 曾是 六十 - 五 年 老的 什么时候 他 死亡 ,

此外，他去世时享年六十五岁。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [lɒks] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] [red]
and we may be sure that the few locks he had left were neither red
和 我们 可能 是 当然 那 这 很少 锁 他 有 左边 是 两者都不 红色的
[nɔː(r)] [blæk] ,
nor black ,
也不 黑色的 ,

我们可以肯定，他剩下的那几缕头发既不是红色的也不是黑色的。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][ðə; ði] - ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [greɪ] [heəz] - [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]
but of the hue of the ' hundred of grey hairs ' which he described as
但 的 这 色调 的 这 - 百 的 灰色的 头发 - 哪个 他 描述 作为
[rɪ'meɪnɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
remaining eighteen years before .
其余的 十八 年 前 .

但颜色却是他十八年前所描述的"一百根白头发"的颜色。

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌlændz] ['steɪtmənt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['sɪəriːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti]
Mr . Buckland's statement will be found in the Fourth Series of his Curiosities
先生 . 巴克兰的 陈述 将要 是 成立 在 这 第四 系列 的 他的 奇闻异事
[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of Natural History ,
的 自然的 历史 ,

巴克兰先生的声明收录于他的《自然史奇闻》第四辑中。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːmz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] . " [
one of the most entertaining little volumes with which we are acquainted . " [
一 的 这 最多 娱乐 小的 卷 和 哪个 我们 是 熟人 . " [
-]
26]
-]

这是我们所知的最有趣的小册子之一。"[26]

[ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [keɪsɪz][ɒv; əv][ˌekshjuː'meɪʃn]
In reviewing the various incidents connected with the foregoing cases of exhumation
在 复习 这 各种各样的 事件 连接 和 这 前文 案例 的 开棺验尸
[wʌn][ɪz] [pə'hæps] [məʊst] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] .
one is perhaps most struck with the last two .
一 是 也许 最多 击 和 这 最后的 二 .

在回顾上述掘墓事件时，最后两起事件或许最令人印象深刻。

[ðæt] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,
That an illustrious man of science , and his son ,
那 一个 杰出 男人 的 科学 , 和 他的 儿子 ,

那位杰出的科学家和他的儿子，

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
who at that time must already have been a scientific naturalist ,
WHO 在 那 时间 必须 已经 有 到过 一个 科学 博物学家 ,

他当时肯定已经是一位博物学家了。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn][səʊ] [stjuː'pendəs] [ə; eɪ]['blʌndə(r)][æz; əz][ðə; ði][mɪə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv]
should have coöperated in so stupendous a blunder as the mere inspection of
应该 有 合作 在 所以 惊人的 一个 错误 作为 这 仅仅 检查 的
[ben]['dʒɒnsənz] [skʌl] ,
Ben Jonson's skull ,
本 约翰逊的 颅骨 ,

竟然有人会参与如此惊人的错误——仅仅是检查本·琼森的头骨——

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒəmənt] [ɔː(r)] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi]
without taking so much as a measurement or drawing of it , would be
没有 采取 所以 很多 作为 一个 测量 或者 绘画 的 它 , 会 是
[ɪn'kredəb(ə)l] ,
incredible ,
极好的 ,

连测量或绘图都没有，这简直不可思议。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [hæz; həz]
but for the fact that both are dead , and nothing of the sort has
但 为了 这 事实 那 两个都 是 死的 , 和 没有什么 的 这 种类 有
[kʌm] [tuː; tə] [lait] :
come to light :
来 到 光 :

但由于两人都已去世，而且也没有此类事件被证实：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [les] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [swiːdənbɔrgənz] ,
and it is scarcely less surprising that the Swedenborgians ,
和 它 是 几乎 较少的 奇怪 那 这 瑞典堡教徒 ,

而瑞典堡教徒也同样如此，这几乎不足为奇。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[huː] [bɪ'liːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['faʊndərz] [skʌl] ,
who believed themselves to be in possession of their founder's skull ,
WHO 相信 他们自己 到 是 在 拥有 的 他们的 创始人 颅骨 ,

他们自认为拥有其创始人的头骨，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][sʌm; səm][fækts] [kən'sɜːnɪŋ] [ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz] .
should not have left on record some facts concerning its shape and size .
应该 不是 有 左边 在 记录 一些 事实 有关 它是 形状 和 尺寸 .

不应该留下有关其形状和大小的一些事实记录。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] ,
Before addressing myself to the principal matter of this essay ,
前 解决 我 到 这 主要的 事情 的 这 散文 ,

在阐述本文的主要问题之前，

['neɪmli] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz] [skʌl] ,
namely the question whether we should not attempt to recover Shakespeare's skull ,
即 这 问题 无论 我们 应该 不是 试图 到 恢复 莎士比亚的 颅骨 ,
[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nəʊt] ,
I may as well note ,
我 可能 作为 出色地 笔记 ,

关于我们是否应该尝试找回莎士比亚头骨这个问题，我不妨指出：

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] , [huːm] [səʊ] ['meni] [rɪ'gɑːd] [æz; əz]
that the remains of the great philosopher , whom so many regard as
那 这 遗迹 的 这 伟大的 哲学家 , 谁 所以 许多 看待 作为
['ʃeɪkˌspɪərz] ['veri] [self] ,
Shakespeare's very self ,
莎士比亚的 非常 自己 ,

那位被许多人视为莎士比亚化身的伟大哲学家的遗骸，

[ɔː(r)] [els] [hɪz; ɪz] ['ɔːltə(r)] ['iːgəʊ] ,
or else his alter ego ,
或者 别的 他的 改变 自我 ,

或者他的另一个自我，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [greɪv] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [tʃɜːtʃ] ,
were not allowed to remain unmolested in their grave in St . Michael's Church ,
是 不是 允许 到 保持 未受干扰 在 他们的 严重 在 英石 . 迈克尔的 教会 ,
[ˌes 'tiː] . ['ælbənz] .
St . Albans .
英石 . 圣奥尔本斯 .

在圣奥尔本斯圣米迦勒教堂，他们的坟墓遭到了破坏，无法安息。

['tɒməs] ['fʊlə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wəːði] , [rɪ'leɪts] [æz; əz] ['fɒləʊz] :
Thomas Fuller , in his Worthies , relates as follows :
托马斯 富勒 , 在 他的 值得尊敬的人 , 相关 作为 跟随 :

托马斯·富勒在其著作《名人录》中记载如下：

“ [sɪns] [ai] [hæv; həv] [riːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒnəli] ['əʊpənd] [!]
“ Since I have read that his grave being occasionally opened [!]
“ 自从 我 有 读 那 他的 严重 存在 偶尔 打开 [!]

“自从我读到他的坟墓偶尔会被打开之后[！]

[hɪz; ɪz] [skʌl] ([ðə; ði] ['relɪk] [ɒv; əv] ['sɪv(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn]) [wɒz; wəz] [baɪ] [wʌn] [kɪŋ] , [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv]
his scull (the relique of civil veneration) was by one King , a Doctor of
他的 橹 (这 遗物 的 民用 崇敬) 曾是 经过 一 国王 , 一个 医生 的
['fɪzɪk] ,
Physick ,
医生 ,

他的头骨（民间尊崇的圣物）是一位国王，也是医学博士。

[meɪd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd] [kən'tempt] ;
made the object of scorn and contempt ;
制成 这 目的 的 轻蔑 和 鄙视 ;

成为嘲笑和蔑视的对象；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [ðen] [di'raid] [ðə; ði] [ded] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋstɒk] [ɒv; əv]
but he who then derided the dead has since become the laughingstock of
但 他 WHO 然后 嘲笑 这 死的 有 自从 变得 这 笑柄 的
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . ” [ðɪs] ,
the living . ” This ,
这 活的 . ” 这 ,

但当年嘲笑死者的人，如今却成了活人的笑柄。”

['biːɪŋ] [kwəʊtid][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] [27a] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [siː] . [ˌel'iː][poʊər] ['kenədi] ,
being quoted by a correspondent in Notes and Queries [27a] elicited from Mr . C . Le Poer Kennedy ,
存在 引 经过 一个 通讯员 在 笔记 和 查询 [27a] 引发的 从 先生 . C . 乐 权力 肯尼迪 ,

引自《笔记与疑问》[27a] 的一位通讯员，该通讯员从 C. Le Poer Kennedy 先生处获得了相关信息，

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] , [27b] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['beɪkənz] [rɪ'meɪnz] ,
of St . Albans , [27b] an account of a search that had been made for Bacon's remains ,
的 英石 . 圣奥尔本斯 , [27b] 一个 帐户 的 一个 搜索 那 有 到过 制成 为了 培根的 遗迹 ,

圣奥尔本斯[27b]记载了寻找培根遗骸的行动，

[ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜːmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [lɔːd] ['vɛrʊləm] .
on the occasion of the interment of the last Lord Verulam .
在 这 场合 的 这 安葬 的 这 最后的 主 维鲁拉姆 .

在最后一位维鲁拉姆勋爵下葬之际。

“ [ə; eɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] ,
“ A partition wall was pulled down ,
“ 一个 分割 墙 曾是 拉 向下 ,

“一堵隔墙被拆除了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɒnjumənt] ,
and the search extended into the part of the vault immediately under the monument ,
和 这 搜索 扩展 进入 这 部分 的 这 金库 立即地 在下面 这 纪念碑 ,

搜索范围一直延伸到纪念碑正下方的地窖部分。

[bʌt; bət][nəʊ] [rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] .
but no remains were found .
但 不 遗迹 是 成立 .

但没有找到遗骸。

” [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ðeə(r)] .
” On the other hand , we have the record of his express wish to be buried there .
” 在 这 其他 手 , 我们 有 这 记录 的 他的 表达 希望 到 是 埋葬 那里 .

“另一方面，我们有记录表明他明确希望葬在那里。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋstɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
I am afraid the doctor , who is said to have become the laughingstock of the living ,
我 是 害怕的 这 医生 , WHO 是 说 到 有 变得 这 笑柄 的 这 活的 ,

恐怕是那位据说已成为活人笑柄的医生了。

[hæz; həz] [ɪn'taɪəli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [menz] [maɪndz] [ænd; ənd] ['memərɪz] .
has entirely faded out of men's minds and memories .
有 完全 褪色 出去 的 男士 思想 和 回忆 .

已经完全从人们的头脑和记忆中消失了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['proʊtests; prə'tests] [ə'genst] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [ˌekshjuː'meɪʃn] , [ai] [sɪ'lekt] [ðæt] [ɒv; əv]
Among the many protests against the act of exhumation , I select that of
之中 这 许多 抗议活动 反对 这 行为 的 开棺验尸 , 我 选择 那 的
['kæpəl] - ,
Capel Lofft ,
卡佩尔 - ,

在众多反对掘墓行为的抗议活动中，我选择卡佩尔·洛夫特的抗议。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] .
as representative of the rest .
作为 代表 的 这 休息 .

作为其他成员的代表。

[hiː; hi] [raɪts] —
He writes —
他 写 —

他写道——

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪʃt] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ˌæfek'teɪʃn] , ['aɪd(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti]
" It were to be wished that neither superstition , affectation , idle curiosity
" 它 是 到 是 希望 那 两者都不 迷信 , 做作 , 闲置的 好奇心
, [ɔː(r)] ['ævərɪs] ,
, or avarice ,
, 或者 贪婪 ,

但愿迷信、矫揉造作、无谓的好奇和贪婪，都不要成为阻碍。

[wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['friːkwəntli] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .
were so frequently invading the silence of the grave .
是 所以 频繁地 入侵 这 沉默 的 这 严重 .

他们如此频繁地侵入坟墓的寂静。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [dɪs'ɒnə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ded] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən]
Far from dishonouring the illustrious dead , it is rather outraging the common
远的 从 不光彩 这 杰出 死的 , 它 是 相当 令人愤慨 这 常见的
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,
condition of humanity ,
状况 的 人类 ,

这非但不是亵渎逝者的英勇，反而是对人类普遍境况的公然践踏。

[ænd; ənd] [lɑːst] ['melənkəli] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] ['təːmineit] .
and last melancholy state in which our present existence terminates .
和 最后的 忧郁 状态 在 哪个 我们的 展示 存在 终止 .

以及我们当下存在终结的最后一种忧郁状态。

[dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [gɪv] , ['weðə(r)] ['bjuːti] , ['dʒiːniəs] , [ɔː(r)]
Dust and ashes have no intelligence to give , whether beauty , genius , or
灰尘 和 灰烬 有 不 智力 到 给 , 无论 美丽 , 天才 , 或者
['vɜːtʃuː] , [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] [kleɪ] .
virtue , informed the animated clay .
美德 , 知情的 这 动画 黏土 .

尘埃和灰烬没有智慧，无法赋予黏土生命，也无法赋予其美貌、才华或美德。

[ə; eɪ] [tuːθ] [ɒv; əv]['həʊmə(r)][ɔː(r)]['mɪlt(ə)n] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]
A tooth of Homer or Milton will not be distinguished from one of a
一个 齿 的 荷马 或者 米尔顿 将要 不是 是 杰出的 从 一 的 一个
['kɒmən] ['mɔːt(ə)l] ;
common mortal ;
常见的 凡人 ;

荷马或弥尔顿的牙齿与普通人的牙齿并无区别；

[nɔː(r)][ə; eɪ][bəʊn][ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ə'kweɪnt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
nor a bone of Alexander acquaint us with more of his
也不 一个 骨 的 亚历山大 熟人 我们 和 更多的 的 他的
['kærəktə(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [bjuː'sefələs] .
character than one of Bucephalus .
特点 比 一 的 布塞法勒斯 .

亚历山大的骨头并不能比布塞法罗斯的骨头更能让我们了解他的性格。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ded] [biː; bi] [ˌʌnkən'sɜːnd] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] ['benɪfɪtɪd] [nɔː(r)] [ɪm'pruːvd] :
Though the dead be unconcerned , the living are neither benefited nor improved :
尽管 这 死的 是 漠不关心 , 这 活的 是 两者都不 受益 也不 改进 :
['diːs(ə)nsi][ɪz]['vaɪəleɪtɪd] ,
decency is violated ,
体面 是 违反 ,

虽然死者毫不在意，但生者既没有受益也没有得到改善：体面受到了践踏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɪmpəθi] [in'frindʒ] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt]
and a kind of instinctive sympathy infringed , which , though it ought not
和 一个 种类 的 本能 同情 侵权 , 哪个 , 尽管 它 应该 不是
[tuː; tə][ˌəʊvə'paʊə(r)]['riːz(ə)n] ,
to overpower reason ,
到 压倒 原因 ,

一种本能的同情心被激发了出来，尽管这种同情心不应该凌驾于理性之上，

[ɔːt] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdid] .
ought not without it , and to no purpose , to be superseded .
应该 不是 没有 它 , 和 到 不 目的 , 到 是 被取代 .

没有它，就不应该被取代，而且这样做毫无意义。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [ʃəʊn] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,
" Notwithstanding the right feeling shewn in this passage ,
" 虽然 这 正确的 感觉 展示 在 这 通道 ,

"尽管这段话表达了正确的情感，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'dem] ['kæpəl] - [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪlɪstər] .
it is quite sufficient to condemn Capel Lofft as a Philister .
它 是 相当 充足的 到 谴责 卡佩尔 - 作为 一个 菲利斯特 .

仅仅谴责卡佩尔·洛夫特是庸俗之徒就足够了。

[let] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪg'zæmɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['veri] ['eləkwənt] [ə'sɜːʃnz] .
Let us for a moment examine some of these very eloquent assertions .
让 我们 为了 一个 片刻 检查 一些 的 这些 非常 雄辩 断言 .

让我们花点时间来审视一下这些非常精彩的论断。

[ə'griːɪŋ] [æz; əz][ai] ['kɔːdiəli] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ðæt] ['naɪðə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ˌæfek'teɪʃn] ,
Agreeing as I cordially do with his wish , that neither superstition , affectation ,
同意 作为 我 诚挚地 做 和 他的 希望 , 那 两者都不 迷信 , 做作 ,
[wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [miːn] ,
whatever that may mean ,
任何 那 可能 意思是 ,

我衷心赞同他的愿望，即既不迷信，也不矫揉造作，无论这意味着什么。

['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɔː(r)] ['ævərɪs] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] ['æktʃueɪt] [ðəʊz] [huː] [mə'lest]
idle curiosity , or avarice , were the motives which actuate those who molest
闲置的 好奇心 , 或者 贪婪 , 是 这 动机 哪个 启动 那些 WHO 骚扰
[ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
the relics of the dead ,
这 遗物 的 这 死的 ,

那些亵渎死者遗物的人的动机要么是无聊的好奇心，要么是贪婪。

[ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [bəʊnz] , [nɔː(r)] [tiːθ] , [hæv; həv] ['eni]
I cannot allow that neither dust and ashes , bones , nor teeth , have any
我 不能 允许 那 两者都不 灰尘 和 灰烬 , 骨头 , 也不 牙齿 , 有 任何
[ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ;
intelligence to give us ;
智力 到 给 我们 ;

我不能接受尘埃、灰烬、骨头和牙齿都不能给我们带来任何智慧；

[nɔː(r)] [jet] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['skruːtəni][ɒv; əv] [ðəʊz] ['relɪks][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]
nor yet that by the reverential scrutiny of those relics the living can be
也不 然而 那 经过 这 敬畏的 审查 的 那些 遗物 这 活的 能 是
['naɪðə(r)] ['benɪfɪtɪd] [nɔː(r)] [ɪm'pruːvd] .
neither benefited nor improved .
两者都不 受益 也不 改进 .

但也不能说，通过对这些遗物的虔诚审视，活着的人既不能从中受益，也不能得到提升。

[ɔːl] [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌskruːtə'nɪə(r)] . ['daʊtləs] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪlɪstər]
All that depends upon the intelligence of the scrutineer . Doubtless your Philister
全部 那 取决于 之上 这 智力 的 这 审查员 . 毫无疑问 你的 菲利斯特
[wʊd] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skʌl] [ɔː(r)][ðə; ði] [bəʊnz] ,
would turn over the skull or the bones ,
会 转动 超过 这 颅骨 或者 这 骨头 ,

这一切都取决于审查者的智力。毫无疑问，你的菲利斯特会把头骨或骨头翻出来仔细研究。

[ɔː(r)] [meɪk] [heɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] ,
or make hay with the dust ,
或者 制作 干草 和 这 灰尘 ,

或者利用灰尘做干草，

[dʒʌst][æz; əz]['piːtə(r)] [bel] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['prɪmrəʊz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːd] [ɪn]['flaʊə(r)] .
just as Peter Bell could see nothing in a primrose but a weed in flower .
只是 作为 彼得 钟 可以 看 没有什么 在 一个 报春花 但 一个 杂草 在 花 .

就像彼得·贝尔在报春花中看到的只是一朵盛开的野草一样。

[wɒt] ['mesɪdʒ] [ə; eɪ][bəʊn][ɔː(r)][ə; eɪ] [wiːd] [meɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɔː(r)][ðə; ði] [reɪs]
What message a bone or a weed may have for the man or the race
什么 信息 一个 骨 或者 一个 杂草 可能 有 为了 这 男人 或者 这 种族
[dɪ'pendz]
depends
取决于

骨头或杂草可能对人类或种族传递的信息取决于

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

['həʊlli] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .
wholly upon the recipient .
完全 之上 这 接受者 .

完全取决于接收者。

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)] ['gɜːtə] , [jɔː(r); jə(r)] ['əʊɪn] [ɔː(r)] ['hʌksli] , [wʊd] [faɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən]
Your Shakespeare or Goethe , your Owen or Huxley , would find in it an
你的 莎士比亚 或者 歌德 , 你的 欧文 或者 赫胥黎 , 会 寻找 在 它 一个
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ;
intelligible language ;
可理解的 语言 ;

莎士比亚、歌德、欧文、赫胥黎等人都会从中找到易于理解的语言；

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['kæpəl] - [wʊd] [dɪ'naʊns] [wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] [æz; əz] [dɜːt] [ænd; ənd]
while your Capel Lofft would denounce what he found there as dirt and
尽管 你的 卡佩尔 - 会 声讨 什么 他 成立 那里 作为 污垢 和
[ɪn'diːsnsi] .
indecency .
不雅 .

而你的洛夫特修士则会谴责他在那里发现的一切是肮脏和不雅的。

[haʊ] [truː] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ɒv; əv] [sɪr] ['ɒrəkl] [mɑː(r)] - [tekst] : “ [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [ɔːl] [θɪŋz]
How true is the proverb of Syr Oracle Mar - text : “ To the wise all things
如何 真的 是 这 谚语 的 叙利亚 甲骨文 三月 - 文本 : “ 到 这 明智的 全部 事物
[ɑː(r); ə(r)] [waɪz] .
are wise .
是 明智的 .

叙利亚神谕玛尔文本中的谚语是多么正确啊：“在智者眼中，万物皆有智慧。”

” [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] , [ðə; ði] [skʌl] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [tuː; tə] [biː; bi]
” In the case of Schiller , the skull spoke for itself , and claimed to be
” 在 这 案件 的 席勒 , 这 颅骨 辐 为了 本身 , 和 声称 到 是
[ðæt] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] ;
that of Schiller ;
那 的 席勒 ;

”就席勒而言，头骨本身就说明了一切，它声称自己是席勒的头骨；

[ðə; ði] [bəʊnz] , [laɪk] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] 37th ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [i'ziːkjəl] , ['ægrɪgeɪtɪd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd]
the bones , like those in the 37th chapter of Ezekiel , aggregated themselves around
这 骨头 , 喜欢 那些 在 这 37th 章 的 以西结 , 汇总 他们自己 大约
[ðeə(r)] [hed] ,
their head ,
他们的 头 ,

这些骨头，就像以西结书37章中描述的那样，聚集在它们的头部周围。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ækjərət] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tiːθ] [geɪv] [ðeə(r)]
and submitted to an accurate articulation ; and the teeth gave their
和 提交 到 一个 准确的 关节 ; 和 这 牙齿 给予 他们的
['evɪdəns] , [tuː] ,
evidence , too ,
证据 , 也 ,

并接受了准确的评估；牙齿也提供了证据。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [wʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔː] ,
at least the place of one , which was not in the jaw ,
在 至少 这 地方 的 一 , 哪个 曾是 不是 在 这 颚 ,

至少有一个地方不在下颌骨上，

[bɔː(r)] [ɪts] ['testɪməni] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɔː] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʃɪlə]
bore its testimony to the fact that the jaw in question was that which Schiller
钻孔 它是 见证 到 这 事实 那 这 颚 在 问题 曾是 那 哪个 席勒
[hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['dentɪstri] .
had submitted to dentistry .
有 提交 到 牙科 .

它证明了所涉下颌骨正是席勒接受牙科治疗的下颌骨。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [dis'pru:v] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv]
In the case of Raphael , the discovery of the skull disproved the claims of
在 这 案件 的 拉斐尔 , 这 发现 的 这 颅骨 已被驳斥 这 索赔 的
[ðə; ði] ['spjʊəriəs] ['relɪk] ,
the spurious relic ,
这 虚假的 遗迹 ,

就拉斐尔而言，头骨的发现驳斥了伪造圣物的说法。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [ə; eɪ] ['stju:pɪd] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] .
and arrested a stupid superstition .
和 被捕 一个 愚蠢的 迷信 .

并遏制了一种愚蠢的迷信。

[-] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
[29] Beyond question , the skull of Shakespeare ,
[-] 超过 问题 , 这 颅骨 的 莎士比亚 ,

[29] 毫无疑问，莎士比亚的头骨，

[mait] [wi:; wi] [bʌt; bət] [dɪ'skʌvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɪts] [kən'dɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪts]
might we but discover it in anything like its condition at the time of its
可能 我们 但 发现 它 在 任何事物 喜欢 它是 状况 在 这 时间 的 它是
[ɪn'tɜ:mənt] ,
interment ,
安葬 ,

我们或许能够发现它与下葬时的状态大致相同。

[wʊd] [bi:; bi] [ɒv; əv] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['vælju:] .
would be of still greater interest and value .
会 是 的 仍然 更大的 兴趣 和 价值 .

将会更具吸引力和价值。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [æt; ət] [li:st] ['set(ə)l] [tu:] [dɪ'spju:tɪd] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['strætfəd] [bʌst] ;
It would at least settle two disputed points in the Stratford Bust ;
它 会 在 至少 定居 二 争议 积分 在 这 斯特拉特福德 摔碎 ;

至少可以解决斯特拉特福德事件中的两个争议点；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [test] [ðə; ði] [droʊʃaʊt] [prɪnt] ,
it would test the Droeshout print ,
它 会 测试 这 德罗肖特 打印 ,

它将测试德罗肖特的印刷工艺，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] ['pɔ:rtrəts] - [ɪn] - [ɔɪlz] [wɪtʃ] [pɑ:s] [æz; əz]
and every one of the half - dozen portraits - in - oils which pass as
和 每一个 一 的 这 一半 - 打 肖像 - 在 - 油 哪个 经过 作为
[pri'zentmənt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [feɪs] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
presentments of Shakespeare's face at different periods of his life .
礼物 的 莎士比亚的 脸 在 不同的 时期 的 他的 生活 .

还有六幅油画肖像，每一幅都像是莎士比亚在不同人生阶段的容貌写照。

[mɔ:r'əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [prə'naʊns] [dɪ'saɪsɪvli] [ɒn] [ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
Moreover it would pronounce decisively on the pretensions of the Kesselstadt
而且 它 会 发音 果断地 在 这 虚荣心 的 这 -
[deθ] - [mɑ:sk] ,
Death - Mask ,
死亡 - 面具 ,

此外，它还将对凯塞尔施塔特死亡面具的虚妄之处作出决定性裁决。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] “ ['flaɪɪŋ] - [məʊld] ” ['ɑːftə(r)]
and we should know whether that was from the “ flying - mould ” after
和 我们 应该 知道 无论 那 曾是 从 这 “ 飞行 - 模具 ” 后
[wɪtʃ] [dʒə'rɑːrd] ['dʒɒnsn] [wɜːkt] ,
which Gerard Johnson worked ,
哪个 杰拉德 约翰逊 工作 ,

我们应该知道这是否源自杰拉德·约翰逊所遵循的“飞模”。

[wen] [hiː; hi] ['skʌlptʃəd] [ðə; ði] [bʌst] .
when he sculptured the Bust .
什么时候 他 雕塑 这 摔碎 .

他雕刻半身像的时候。

['negətɪv] ['evɪdəns] [ðə; ði] [skʌl] [wʊd]
Negative evidence the skull would
消极的 证据 这 颅骨 会

头骨的否定证据

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['fɜːnɪʃ] ;
assuredly furnish ;
当然 提供 ;

一定能提供；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːd] ['pɒzətɪv] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvə(r)]
but there is reason for believing that it would afford positive evidence in favour
但 那里 是 原因 为了 相信 那 它 会 买得起 积极的 证据 在 偏爱
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌst] ,
of the Bust ,
的 这 摔碎 ,

但有理由相信，它将为该半身像提供积极的证据。

[wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] - [mɑːsk] : [ænd; ənd] [waɪ] ,
one or other of the portraits , or even of the Death - Mask : and why ,
一 或者 其他 的 这 肖像 , 或者 甚至 的 这 死亡 - 面具 : 和 为什么 ,

是其中一幅肖像画，还是死亡面具？原因何在？

[ai] [ɑːsk] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [æn; ən] [ə'tempt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz] [skʌl] ?
I ask , should not an attempt be made to recover Shakespeare's skull ?
我 问 , 应该 不是 一个 试图 是 制成 到 恢复 莎士比亚的 颅骨 ?

我问，难道不应该尝试找回莎士比亚的头骨吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] ['strætfəd] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['brəʊʃə(r)] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] ,
Why should not the authorities of Stratford , to whom this brochure is inscribed ,
为什么 应该 不是 这 当局 的 斯特拉特福德 , 到 谁 这 宣传册 是 铭文 ,

为什么斯特拉特福德当局（本手册的收礼人）不应该……

['sæŋkʃn] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðəm'selvz] [ˌʌndə'teɪk] ,
sanction , or even themselves undertake ,
制裁 , 或者 甚至 他们自己 承担 ,

批准，甚至他们自己也这样做，

[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪərz] [rɪ'meɪnz] [ɑː(r); ə(r)]
a respectful examination of the grave in which Shakespeare's remains are
一个 尊重 考试 的 这 严重 在 哪个 莎士比亚的 遗迹 是
[bɪ'liːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['berid] ?
believed to have been buried ?
相信 到 有 到过 埋葬 ?

对据信埋葬莎士比亚遗骸的墓穴进行尊重性的考察？

[tuː] [graʊndz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [əb'stenʃ(ə)n] :

Two grounds have always been assigned for abstention :

二 理由 有 总是 到过 分配 为了 弃权 :

一直以来，弃权的理由有两种：

([wʌn]) [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [dɪ'spəʊzɪz] [men] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['relɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] :

(1) the sentiment which disposes men to leave the relics of the dead to their rest in the tomb :

(1) 这 情绪 哪个 处置 男人 到 离开 这 遗物 的 这 死的 到 他们的 休息 在 这 墓 :

（1）使人们倾向于将死者的遗物留在墓穴中安息的情感：

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː(r)] [laɪnz] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɒn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['greɪvstəʊn] .

(2) the prohibition contained in the four lines inscribed upon Shakespeare's gravestone .

(2) 这 禁令 包含 在 这 四 线条 铭文 之上 莎士比亚的 墓碑 .

（2）莎士比亚墓碑上刻着的四行字所包含的禁令。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ai] [hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [delt] [ɔːl'redi] .

With the former of these I have sufficiently dealt already .

和 这 以前的 的 这些 我 有 足够 已处理 已经 .

对于前者，我已经充分论述过了。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] ; [ðə; ði] [proʊ'hɪbətɔːri] [laɪnz] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['pəʊɪt] [hɪm'self] ,

As for the latter ; the prohibitory lines , whether they proceeded from our Poet himself ,

作为 为了 这 后者 ; 这 禁止 线条 , 无论 他们 继续 从 我们的 诗人 他自己 ,

至于后者；那些禁忌的语句，它们是否出自我们诗人本人之手，

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meni] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [bɪ'liːvd] , [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] [ben] ['dʒɒnsən] ,

as Mr . William Page , and many before him , believed , or from the pen of Ben Jonson ,

作为 先生 . 威廉 页 , 和 许多 前 他 , 相信 , 或者 从 这 笔 的 本 约翰逊 ,

正如威廉·佩奇先生以及在他之前的许多人所相信的那样，或者出自本·琼森之手，

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] ['raɪtə(r)] ([wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['prɒbəb(ə)l] ['ɔːθəʃɪp]) ,

or of an inferior writer (which is to me the more probable authorship) ,

或者 的 一个 下 作家 (哪个 是 到 我 这 更多的 可能 作者身份) ,

或者出自水平较差的作者之手（在我看来，这更有可能是作者本人所为），

[ai] [ˌeɪ 'em] [məʊst] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] ; [nɒt] [ðæt] [ai] [stænd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [kɜːs] ,

I am most desirous to respect them ; not that I stand in awe of Shakespeare's curse ,

我 是 最多 渴望 到 尊重 他们 ; 不是 那 我 站立 在 敬畏 的 莎士比亚的 诅咒 ,

我非常希望尊重他们；并非因为我惧怕莎士比亚的诅咒，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['lɔːdəb(ə)l] [fɪə(r)] .

but because I think they proceeded from a natural and laudable fear .

但 因为 我 思考 他们 继续 从 一个 自然的 和 值得称赞 害怕 .

但我认为他们的行动是出于一种自然而值得称赞的恐惧。

[ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [daʊt] [ðæt] “ [muːvz] , ” [ɪn][ðə; ði]['kwɒtreɪn] , [miːnz] “ [rɪ'muːvz] ,
I have no more doubt that “ moves , ” in the quatrain , means “ removes ,
我 有 不 更多的 怀疑 那 “ 移动 , ” 在 这 四行诗 , 方法 “ 移除 ,

我毫不怀疑，这首四行诗中的“moves”指的是“移除”。

” [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [ðæt] “ [stəʊnz] ” [miːnz] “ ['greɪv,stəʊnz] .
” than I have that “ stones ” means “ gravestones .
” 比 我 有 那 “ 石头 ” 方法 “ 墓碑 .

比我所知的“石头”指的是“墓碑”。

” [ðə; ði][fɪə(r)] [wɪtʃ] [dɪk'teɪtɪd] [ðiːz] ['kjʊəriəs] [laɪnz] , [wɒz; wəz] , [ai] [bɪ'liːv] , [lest] ['ʃeɪk,spɪərz]
” The fear which dictated these curious lines , was , I believe , lest Shakespeare's
” 这 害怕 哪个 口述 这些 好奇的 线条 , 曾是 , 我 相信 , 免得 莎士比亚的
[rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] ,
remains should be carried ,
遗迹 应该 是 携带 ,

“我相信，促使人们写下这些奇特诗句的恐惧，是害怕莎士比亚的遗骸被人运走。”

['wɪðə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] , [tuː; tə]
whither so many of his predecessors in the churchyard had been carried , to
往哪里去 所以 许多 的 他的 前任 在 这 墓地 有 到过 携带 , 到
[ðə; ði] ['kɒmən] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] [hɑːd] - [baɪ] .
the common charnel - house hard - by .
这 常见的 藏尸院 - 房子 难的 - 经过 .

他的许多前辈都葬在了教堂墓地里，他们都被送往了附近的公共停尸房。

[ai][duː; də][nɒt] [riːd] [ɪn] [ðəʊz] [laɪnz] [ə; eɪ][,prəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'genst] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
I do not read in those lines a prohibition against an examination of the
我 做 不是 读 在 那些 线条 一个 禁令 反对 一个 考试 的 这
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

我从这些文字中并没有读出禁止查看坟墓的意思。

[seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [di'spɔil]
say for purposes of knowledge and history , but against the despoiling
说 为了 目的 的 知识 和 历史 , 但 反对 这 掠夺
[ɒv; əv] [ðæt] [greɪv] ,
of that grave ,
的 那 严重 ,

比如说为了知识和历史的目的，但要反对亵渎坟墓。

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
to make room for
到 制作 房间 为了

腾出空间

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[sʌm; səm]['ləʊk(ə)l] [naɪt] , ['skwaɪə(r)] , [ɔː(r)][,skwaɪə'riːn] ,
some local knight , squire , or squireen ,
一些 当地的 骑士 , 乡绅 , 或者 乡绅 ,

一些当地的骑士、侍从或侍女

[huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [diːmd] [ə; eɪ] ['wəːðiə] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ruːm] .
who might have been deemed a worthier tenant of the Chancel room .
WHO 可能 有 到过 被认为 一个 更值得 租户 的 这 圣坛 房间 .

谁或许会被认为更配得上入住圣坛房间?

['ʃeɪkˌspɪərz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , ['eɪprəl] - , - ([əʊ] . [es]
Shakespeare's body was carried to the grave on Thursday , April 25 , 1616 (O . S
莎士比亚的 身体 曾是 携带 到 这 严重 在 周四 , 四月 - , - (哦 . S
.) ;
.) ;
.) ;

莎士比亚的遗体于1616年4月25日星期四被运往墓地（旧历）;

[ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] , [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [hɔːl] , [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði]
and , beyond question , his son - in - law , Dr . John Hall , made all the
和 , 超过 问题 , 他的 儿子 - 在 - 法律 , 博士 . 约翰 大厅 , 制成 全部 这
[ə'rendʒmənts] , [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .
arrangements , and bore all the expenses .
安排 , 和 钻孔 全部 这 开支 .

毫无疑问，他的女婿约翰·霍尔博士安排了一切，并承担了所有费用。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [pruːf] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] [frɒm; frəm] [ðæt]
We have no proof whatever that the grave has remained closed from that
我们 有 不 证明 任何 那 这 严重 有 剩余 关闭 从 那
[taɪm] :
time :
时间 :

我们没有任何证据表明该坟墓自那时起就一直处于封闭状态:

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [slaɪt] [sɪn'tɪlə] [ɒv; əv] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn]
on the contrary there is some slight scintilla of proof that it has been
在 这 相反 那里 是 一些 轻微 闪光 的 证明 那 它 有 到过
[ɪk'splɔːrd] ;
explored ;
探索 ;

相反，有微弱的迹象表明它已经被探索过了;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪərz] [skʌl] [hæd; həd] [biːn]
and it would never astonish me to learn that Shakespeare's skull had been
和 它 会 绝不 震惊 我 到 学习 那 莎士比亚的 颅骨 有 到过
[æb'stræktɪd] !
abstracted !
摘要 !

如果得知莎士比亚的头骨被提取出来，我一点也不会感到惊讶!

[ðeə(r)] [meɪ] [jet] [biː; bi] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ]
There may yet be some among us who have a personal interest in preventing
那里 可能 然而 是 一些 之中 我们 WHO 有 一个 个人的 兴趣 在 预防
[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,
such an exploration ,
这样的 一个 勘探 ,

或许我们当中有些人出于个人利益，希望阻止此类探索。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðʌs] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] ,
and in thus maintaining the general belief ,
和 在 因此 保持 这 一般的 信仰 ,

从而维持了这种普遍的看法，

[ðæt] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['relɪks] [stɪl] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [məʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] .
that Shakespeare's relics still rest in the mould in which they were buried .
那 莎士比亚的 遗物 仍然 休息 在 这 模具 在 哪个 他们 是 埋葬 .

莎士比亚的遗物至今仍安放在当初埋葬它们的模具中。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] : [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ðə; ði][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [greɪv] [wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈbrəʊkən][ˈɪntuː] ,

Be that as it may : in the year 1796 , the supposed grave was actually broken into ,

是 那 作为 它 可能 : 在 这 年 - , 这 据称 严重 曾是 实际上 破碎的 进入 ,

尽管如此，在1796年，这座所谓的坟墓实际上被盗掘了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈdɪgɪŋ] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [prɒkˈsɪməti] ;

in the course of digging a vault in its immediate proximity ;

在 这 课程 的 挖掘 一个 金库 在 它是 即时 邻近 ;

在附近挖掘地窖的过程中；

[ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [jˈɪəz] [əˈgəʊ][ðə; ði][slæb][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] ,

and not much more than fifty years ago the slab over the grave ,

和 不是 很多 更多的 比 五十 年 前 这 板 超过 这 严重 ,

五十多年前，墓碑上还覆盖着……

[ˈhævɪŋ] [sʌŋk] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [wɒz; wəz] [ˈlev(ə)ld] ,

having sunk below the level of the pavement , was removed , the surface was levelled ,

拥有 沉没 以下 这 等级 的 这 路面 , 曾是 已移除 , 这 表面 曾是 平整 ,

由于下沉到路面以下，被移除后，路面被找平。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [stəʊn] [wɒz; wəz][leɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][əʊld][bed] .

and a fresh stone was laid over the old bed .

和 一个 新鲜的 石头 曾是 铺设 超过 这 老的 床 .

在旧床铺上铺了一块新石头。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːt(ə)n] , [ai] [bɪˈliːv] , [ðæt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [stəʊn] [dɪd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] ,

It is certain , I believe , that the original stone did not bear the name of Shakespeare ,

它 是 肯定 , 我 相信 , 那 这 原来的 石头 做过 不是 熊 这 姓名 的 莎士比亚 ,

我认为可以肯定的是，最初的石碑上并没有莎士比亚的名字。

[ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts] [səkˈsesə(r)] :

any more than its successor :

任何 更多的 比 它是 接班人 :

比它的继任者更甚：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)] [laɪnz] [əˈpɪə(r)] [əˈpɒn][ðə; ði] [njuː] [stəʊn] [ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪtərəl] [fɔːm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][əʊld][wʌn] .

but it is not certain that the four lines appear upon the new stone in exactly the same literal form as they did upon the old one .

但 它 是 不是 肯定 那 这 四 线条 出现 之上 这 新的 石头 在 确切地 这 相同的 文字 形式 作为 他们 做过 之上 这 老的 一 .

但不能确定这四行文字在新石碑上的呈现方式与在旧石碑上的呈现方式完全相同。

[-] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [əˈkeɪʒnz] [wen] [ˈaɪðə(r)] [greɪv] [ɔː(r)] [ˈgreɪvstəʊn] [wɒz; wəz] [ˈmedl] [wɪð] .

[31] I wish I could add that these two were the only occasions when either grave or gravestone was meddled with .

[-] 我 希望 我 可以 添加 那 这些 二 是 这 仅有的 场合 什么时候 任何一个 严重 或者 墓碑 曾是 干预 和 .

[31] 我希望我可以补充的是，只有这两起事件中，坟墓或墓碑遭到了破坏。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , [ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ['meɪs(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] - ['meɪs(ə)n][ɒv; əv]
I am informed , on the authority of a Free and Accepted Mason , that a Brother - Mason of
我 是 知情的 ， 在 这 权威 的 一个 自由的 和 公认 石匠 ， 那 一个 兄弟 - 石匠 的

据一位自由共济会成员透露，一位共济会兄弟……

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[hɪz; ɪz][hæz; həz] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] ['pəːpət, -pɔːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkˌspɪərz] ,
his has explored the grave which purports to be Shakespeare's ,
他的 有 探索 这 严重 哪个 声称 到 是 莎士比亚的 ，

他曾探访过据称是莎士比亚的墓地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [dʌst] .
and that he found nothing in it but dust .
和 那 他 成立 没有什么 在 它 但 灰尘 .

结果他发现里面除了灰尘什么也没有。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['steɪtmənt] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [kʌm] ['grænəʊ] .
The former statement must be taken cum grano .
这 以前的 陈述 必须 是 已采取 精液 颗粒 .

前文所述内容需谨慎对待。

['grɑːntɪŋ] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['lætə(r)] ['steɪtmənt] [wɪl] [nɒt] [sə'praɪz] [maɪ]['væljuːd] [frend] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [əʊ] . ['hæliˌwɛl] - ['fɪlɪps] ,
Granting this , however , the latter statement will not surprise my valued friend Mr . J . O . Halliwell - Phillipps ,
授予 这 ， 然而 ， 这 后者 陈述 将要 不是 惊喜 我的 有价值的 朋友 先生 . J . 哦 . 哈利韦尔 - 菲利普斯 ，

即便如此，后一种说法也不会让我的挚友JO Halliwell-Phillipps先生感到惊讶。

[huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [bəʊnz] ,
who thinks he sees a reason for the disappearance of Shakespeare's Bones ,
WHO 思考 他 看到 一个 原因 为了 这 消失 的 莎士比亚的 骨头 ，

他认为自己找到了莎士比亚遗骸失踪的原因。

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [məʊld] .
in the fact that his coffin was buried in the Chancel mould .
在 这 事实 那 他的 棺材 曾是 埋葬 在 这 圣坛 模具 .

他的棺材被埋在了圣坛的模具里。

[-] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] ,
[32] If this be all the ground of his assurance ,
[-] 如果 这 是 全部 这 地面 的 他的 保证 ，

[32] 如果这就是他确信的全部依据，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌst] [wʊd] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] , [ai] [wʊd] [seɪ] “ [dɪ'speə(r)] [ðaɪ] [tʃɑːm] ;
that nothing but dust would reward the search , I would say “ despair thy charm ;
那 没有什么 但 灰尘 会 报酬 这 搜索 ， 我 会 说 “ 绝望 你的 魅力 ；

如果寻找的结果只是尘埃，我会说“绝望吧，别再迷惑你了”。

" [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [kɔːpsiz] [səʊ] ['berid] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [ɪn]
" for many corpses so buried have for many years been preserved in
" 为了 许多 尸体 所以 埋葬 有 为了 许多 年 到过 保存完好 在

[kəm'pærətɪv] ['freʃnəs] — [kɔːpsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][keə(r)][ðæn; ðən]
comparative freshness — corpses which had been treated with no more care than
比较 新鲜 — 尸体 哪个 有 到过 治疗 和 不 更多的 关心 比

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] .
the body of Shakespeare is believed to have received .
这 身体 的 莎士比亚 是 相信 到 有 已收到 .

"因为许多这样埋葬的尸体多年来都保持着相对新鲜的状态——而这些尸体所受到的待遇，据信与莎士比亚的遗体所受到的待遇并无二致。"

[ðə; ði][lɑːst] [keɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] ['pəʊɪt]
The last case to come to my knowledge , was that of the Birmingham poet
这 最后的 案件 到 来 到 我的 知识 , 曾是 那 的 这 伯明翰 诗人

,
,
,

据我所知，最后一个案例是伯明翰诗人的案例。

[dʒɒn] ['friːθ] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] [dʒɒn] ['friːθ] ,
John Freeth , the father of my old friend John Freeth ,
约翰 弗里斯 , 这 父亲 的 我的 老的 朋友 约翰 弗里斯 ,

约翰·弗里斯，我老朋友约翰·弗里斯的父亲，

['fɔːməli] [ðə; ði] [klɑːk] ([ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l]['mænɪdʒə(r)]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] [kə'næl] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
formerly the Clerk (or principal manager) of the Birmingham Canal Navigations .
以前 这 职员 (或者 主要的 经理) 的 这 伯明翰 运河 导航 .

曾任伯明翰运河航道管理处处长（或主要经理）。

[ɒn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] [haʊs] , [ɪn][əʊld]
On the destruction of the burial - place of the Old Meeting House , in Old
在 这 破坏 的 这 葬礼 - 地方 的 这 老的 会议 房子 , 在 老的

['miːtɪŋ] [striːt] ,
Meeting Street ,
会议 街道 ,

关于老教堂墓地（位于老教堂街）被毁一事，

['bɜːmɪŋəm] , [ɪn] [mɑːtʃ] , - , [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Birmingham , in March , 1882 , the coffin of the poet was found in the earth ,
伯明翰 , 在 行进 , - , 这 棺材 的 这 诗人 曾是 成立 在 这 地球 ,

1882年3月，诗人的棺材在伯明翰的地下被发现。

[ænd; ənd][ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [freʃ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz]
and on opening it , the face was almost as fresh , and quite as
和 在 开幕 它 , 这 脸 曾是 几乎 作为 新鲜的 , 和 相当 作为

['pɜːfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,

打开后，脸部肌肤几乎同样清新，完美无瑕。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ɪn'tɜːmənt] ['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] : [ænd; ənd]
as on the day of the old man's interment seventy - four years before : and
作为 在 这 天 的 这 老的 男人的 安葬 七十 - 四 年 前 : 和

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bəʊnz] ?
as to his bones ?
作为 到 他的 骨头 ?

就像七十四年前老人下葬那天一样：至于他的遗骨呢？

[dʌz] ['mɪstə(r)] . ['hæliˌwɛl] - ['fɪlɪps] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['pɪəriəd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]
Does Mr . Halliwell - Phillipps believe that in a period but little more than
做 先生 . 哈利韦尔 - 菲利普斯 相信 那 在 一个 时期 但 小的 更多的 比
['dʌb(ə)l] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] - [ˌʌnmə'lestɪd] [rɪ'pəʊz] ,
double that of the poet Freeth's unmolested repose ,
双倍的 那 的 这 诗人 - 未受干扰 休息 ,

哈利韦尔-菲利普斯先生是否认为，在诗人弗里斯不受干扰的安宁时期（时间不过是他的两倍多一点）内，

['neɪmli] - [j'iəz] , [ɔːl] ['ʃeɪkˌspɪərz] [bəʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʌst] ,
namely 180 years , all Shakespeare's Bones would have been turned to dust ,
即 - 年 , 全部 莎士比亚的 骨头 会 有 到过 转向 到 灰尘 ,

也就是说，180年后，莎士比亚的所有遗骨都将化为尘土。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [məʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [leɪ] ?
and become indistinguishable from the mould in which the coffin lay ?
和 变得 无法区分的 从 这 模具 在 哪个 这 棺材 躺 ?

最终与棺材所在的模具完全融为一体，难以区分吗?

[tuː; tə][ɑːsk] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
To ask this question is to answer it .
到 问 这 问题 是 到 回答 它 .

提出这个问题本身就等于回答了这个问题。

[ə; eɪ][mɔː(r)]
A more
一个 更多的

更

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

['kredʒələs] [mæn] , [ðæn; ðən][ai] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['hæliˌwɛl] - ['fɪlɪps] [tuː; tə][biː; bi] , [wʊd] ['hezɪteɪt]
credulous man , than I know Mr . Halliwell - Phillipps to be , would hesitate
轻信的 男人 , 比 我 知道 先生 . 哈利韦尔 - 菲利普斯 到 是 , 会 犹豫
[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] ['ɑːnsə(r)] .
to give an affirmative answer .
到 给 一个 肯定 回答 .

比我所知的哈利韦尔-菲利普斯先生更轻信的人，会犹豫是否给出肯定的回答。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪkˌspɪərz] [skʌl] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
Depend upon it , Shakespeare's skull is in his grave , unchanged ; or it has
依赖 之上 它 , 莎士比亚的 颅骨 是 在 他的 严重 , 未更改 ; 或者 它 有
[biːn] [æb'stræktɪd] .
been abstracted .
到过 摘要 .

可以肯定的是，莎士比亚的头骨在他的坟墓里完好无损；或者已经被取走了。

[ðeə(r)] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][ləʊ'kæləti][ɒv; əv][ðə; ði]
There may well have been a mistake as to the exact locality of the
那里 可能 出色地 有 到过 一个 错误 作为 到 这 精确的 地点 的 这
[greɪv] :
grave :
严重 :

墓地的确切位置很可能存在错误：

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['ɡreɪvstəʊn] [wɒz; wəz][leɪd] [daʊn] [ɪɡ'zæktli]['əʊvə(r)]
for we do not know that the new gravestone was laid down exactly over
为了 我们 做 不是 知道 那 这 新的 墓碑 曾是 铺设 向下 确切地 超过
[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ;
the place of the one that was removed ;
这 地方 的 这 一 那 曾是 已移除 ;

因为我们并不知道新墓碑是否正好安放在被移除的墓碑原址上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌl] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪv] [hɑːd] - [baɪ] .
and the skull may be found in a grave hard - by .
和 这 颅骨 可能 是 成立 在 一个 严重 难的 - 经过 .

头骨可能在附近的坟墓里被发现。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜːtʃ] , [nəʊ] [skʌl] [biː; bi] [faʊnd] ,
But if , on making a thorough search , no skull be found ,
但 如果 , 在 制作 一个 彻底 搜索 , 不 颅骨 是 成立 ,

但如果经过彻底搜寻后，仍然找不到头骨，

[ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['stəʊlən] : [fɔː(r); fə(r)] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ɒv; əv]
I shall believe that it has been stolen : for , apart from the fact of
我 将 相信 那 它 有 到过 被盗 : 为了 , 除 从 这 事实 的
[ɪts][nɒn] - [dɪ'skʌvəri] ,
its non - discovery ,
它是 非 - 发现 ,

我倾向于认为它是被偷的：因为，除了它未被发现这一事实之外，

[ai][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlməʊst][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [nəʊ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]
I should almost be disposed to say , that no superstition , or fear of
我 应该 几乎 是 处置 到 说 , 那 不 迷信 , 或者 害怕 的
['ʃeɪkˌspɪərz] [kɜːs] ,
Shakespeare's curse ,
莎士比亚的 诅咒 ,

我几乎可以肯定地说，这并非迷信，也不是对莎士比亚诅咒的恐惧。

[nɔː(r)]['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)]
nor any official precaution and vigilance , could have been a match for
也不 任何 官方的 预防 和 警觉 , 可以 有 到过 一个 匹配 为了
[ðæt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
that combination of curiosity ,
那 组合 的 好奇心 ,

任何官方的预防措施和警惕措施，都无法抵挡这种好奇心的驱使。

[kjuː'pɪdəti] , [ænd; ənd]['relɪk] - ['wɜːʃɪp] ,
cupidity , and relic - worship ,
贪婪 , 和 遗迹 - 崇拜 ,

贪婪和圣物崇拜

[wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['prɒmptɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði][ˌekshjuː'meɪʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
which has so often prompted and carried out the exhumation of a great
哪个 有 所以 经常 提示 和 携带 出去 这 开棺验尸 的 一个 伟大的
[mænz] [bəʊnz] .
man's bones .
男人的 骨头 .

正是这种做法，多次引发并实施了伟人遗骸的挖掘。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ɡreɪv] ,
If there were no other reason for searching Shakespeare's grave ,
如果 那里 是 不 其他 原因 为了 搜索 莎士比亚的 严重 ,

如果没有其他理由去搜寻莎士比亚的坟墓，

[seɪv] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'ræʃən(ə)l] [daʊt] , [ai] [wʊd]
save the extinction of an unpleasant but not irrational doubt , I would
节省 这 灭绝 的 一个 令人不快的 但 不是 非理性 怀疑 , 我 会
[ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [pə'fɔ:m] [ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,
forthwith perform the exploration ,
立即 履行 这 勘探 ,

除了消除一个令人不快但并非毫无道理的疑虑之外，我将立即展开探索。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [əb'teɪn] ['tændʒəb(ə)l] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊɪts] [skʌl] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n]
and if possible obtain tangible proof that the poet's skull had not been
和 如果 可能的 获得 有形 证明 那 这 诗人的 颅骨 有 不是 到过
[rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
removed from its resting - place .
已移除 从 它是 休息 - 地方 .

如果可能，获取确凿证据证明诗人的头骨没有被从安息之处移走。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [mɔ:(r)] [mə'tɪəriəl]
But the exploration , if successful , would have a bearing upon more material
但 这 勘探 , 如果 成功的 , 会 有 一个 轴承 之上 更多的 材料
['ɪʃu:z] .
issues .
问题 .

但如果勘探成功，将会对更实质性的问题产生影响。

[ðə; ði] [məʊst] ['ɒpəzɪt] ['dʒʌdʒmənts] [hæv; həv] [bi:n] [pɑ:st] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bʌst] ,
The most opposite judgments have been passed upon the Bust ,
这 最多 对面的 判决 有 到过 通过了 之上 这 摔碎 ,

对于这尊半身像，人们的评价截然相反。

[bəuθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ɑ:t] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
both as a work of art and as a copy of nature .
两个都 作为 一个 工作 的 艺术 和 作为 一个 复制 的 自然 .

既是艺术作品，又是自然的复制品。

['lændɔ:] , [hu:z] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [ɑ:t] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [rɪ'kɔ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
Landor , whose experience of Italian art was considerable , recorded it as his
兰多 , 谁 经验 的 意大利语 艺术 曾是 大量 , 记录 它 作为 他的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

兰多对意大利艺术颇有研究，他将此记录为自己的见解。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [hed] ['evə(r)] ['skʌlptʃəd] ; [waɪl] ['mɪstə(r)] . [heɪn] [frɪswel]
that it was the noblest head ever sculptured ; while Mr . Hain Friswell
那 它 曾是 这 最高贵 头 曾经 雕塑 ; 尽管 先生 . 海因 弗里斯韦尔
[dɪ'pri:ʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
depreciated it ,
折旧 它 ,

有人认为它是迄今为止雕刻过的最崇高的头像；而海恩·弗里斯韦尔先生却贬低了它。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] " ['ru:dli] [kʌt] [ænd; ənd] ['hevi] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fi:lɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪə(r)]
declaring it to be " rudely cut and heavy , without any feeling , a mere
声明 它 到 是 " 粗鲁地 切 和 重的 , 没有 任何 感觉 , 一个 仅仅
[blɒk] " :
block " :
堵塞 " :

称其"切割粗糙、沉重，毫无感情，只是一块砖头"：

[smu:ð] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['mɑ:b(ə)l] .
smooth and round like a boy's marble .
光滑的 和 圆形的 喜欢 一个 男孩们 大理石 .

光滑圆润，像男孩的弹珠一样。

[-] ['ɑːftə(r)]
[33] After
[-] 后

[33] 之后

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [di'livərəns] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ræŋk][hɪz; ɪz]
some of Mr . Friswell's deliverances , I am not disposed to rank his
一些 的 先生 . - 解救 , 我 是 不是 处置 到 秩 他的
['dʒʌdʒmənt] ['veri] [haɪ] ;
judgment very high ;
判断 非常 高的 ;

对于弗里斯韦尔先生的一些判决，我并不倾向于给予他很高的评价；

[ænd; ənd][ai][ək'sept] ['læn.dərz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and I accept Lander's decision .
和 我 接受 着陆器的 决定 .

我接受兰德的决定。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] , ['mɪstə(r)] . - ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]
As to the finish of the face , Mr . Fairholt's criticism is an exaggeration
作为 到 这 结束 的 这 脸 , 先生 . - 批评 是 一个 夸张
,
,
,

至于面部修饰方面，费尔霍尔特先生的批评有些夸张。

[sək'sesfəli] [ɪk'spəʊzd][baɪ]['mɪstə(r)] . [frɪswɛl] .
successfully exposed by Mr . Friswell .
成功地 裸露 经过 先生 . 弗里斯韦尔 .

弗里斯韦尔先生成功揭露了此事。

[maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] , [tɛ'leɪ] [kwɛl] , [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] ['prɪntɪd] .
My own opinion , telle quelle , has been already printed .
我的 自己的 观点 , 特尔 来源 , 有 到过 已经 打印 .

我自己的观点，telle quelle，已经发表过了。

[-] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [bʌst] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['steərɪŋ] ['laɪknəs]
[34] Allowing the bust to have been a recognisable , if not a staring likeness
[-] 允许 这 摔碎 到 有 到过 一个 可识别的 , 如果 不是 一个 凝视 相似
[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ,
of the poet ,
的 这 诗人 ,

[34] 假设这尊半身像即使不是诗人的真容，但至少可以辨认出来，

[ai] [sed] [ænd; ənd] [stɪl] [seɪ] — “ [haʊ] ['ɔːkwəd] [ɪz][ðə; ði][ɒn'sɒmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] !
I said and still say — “ How awkward is the ensemble of the face !
我 说 和 仍然 说 — “ 如何 尴尬的 是 这 合奏 的 这 脸 !

我说过，现在仍然会说——“这张脸的组合多么尴尬啊！”

[wɒt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][steə(r)] , [wɪð] [ɪts]['gɒg(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] !
What a painful stare , with its goggle eyes and gaping mouth !
什么 一个 痛苦 盯 , 和 它是 护目镜 眼睛 和 张开的 嘴 !

那眼神真是可怕，瞪大了眼睛，张大了嘴巴！

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [feɪs] [hæz; həz] [biːn] ['kredɪtɪd] [wɪð] ['hjuːmə(r)] , ['bɔnɔmiː] [ænd; ənd] ['dʒɒləti] .
The expression of this face has been credited with humour , bonhommie and jollity .
这 表达 的 这 脸 有 到过 已认可 和 幽默 , 博爱 和 欢乐 .

这种表情被认为具有幽默、友善和欢乐的特质。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['klaʊnɪʃ] ; [ænd; ənd][ɪz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [krʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['saʊə(r)]['æp(ə)l] ,
To me it is decidedly clownish ; and is suggestive of a man crunching a sour apple ,
到 我 它 是 绝对地 小丑 ; 和 是 暗示性的 的 一个 男人 嘎吱作响 一个 酸的 苹果 ,

在我看来，这简直太滑稽了；让人联想到一个男人在嚼一颗酸苹果。

[ɔː(r)] [strʌk] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] ['spektək(ə)l] .
or struck with amazement at some unpleasant spectacle .
或者 击 和 惊愕 在 一些 令人不快的 奇观 .

或者对某些令人不快的景象感到惊奇。

[jet] [ðeə(r)][ɪz] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌskjələ(r)] [feɪs] .
Yet there is force in the lineaments of this muscular face .
然而 那里 是 力量 在 这 线状线 的 这 肌肉发达的 脸 .

然而，这张肌肉线条分明的脸上却透着一股力量。

" [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnjumənt] ['leɪtli] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] ['ʃeɪkˌspɪər] [sə'saɪəti] ,
" The large photograph of the Monument lately issued by the New Shakspere Society ,
" 这 大的 照片 的 这 纪念碑 最近 发布 经过 这 新的 莎士比亚 社会 ,

"新莎士比亚协会最近发布的纪念碑大幅照片，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['stjuːdiəʊ] , ['fʊli] [beəz] [aʊt] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] .
as well as those more successful issues of Mr . Thrupp's studio , fully bears out this judgment .
作为 出色地 作为 那些 更多的 成功的 问题 的 先生 . - 工作室 , 完全 熊 出去 这 判断 .

以及瑟鲁普先生工作室那些更成功的作品，都充分证实了这一判断。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] , [æz; əz] ['lændɔː] [sed] , [ɪz]['nəʊb(ə)l] .
But the head , as Landor said , is noble .
但 这 头 , 作为 兰多 说 , 是 高贵 .

但正如兰多所说，首领是高贵的。

[wɪ'ðaʊt] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['skʌlptə(r)][hæd; həd] [met] [wɪð] [æn; ən]['æksɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊz] ,
Without accepting the suggestion that the sculptor had met with an accident to the nose ,
没有 接受 这 建议 那 这 雕塑家 有 遇见 和 一个 事故 到 这 鼻子 ,

尽管没有接受雕塑家鼻子曾遭遇意外的说法，

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,
and had , in consequence , to lengthen the upper lip ,
和 有 , 在 结果 , 到 加长 这 上 唇 ,

因此，他不得不延长上唇。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][self] - ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
I think it self - evident that there is some little derangement of natural
我 思考 它 自己 - 明显 那 那里 是 一些 小的 精神错乱 的 自然的
[prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɪn] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] ;
proportions in those features ;
比例 在 那些 特征 ;

我认为很明显，这些特征的自然比例有些失调；

[ðə; ði] [nəʊz] , [ɪ'speʃəli] , ['biːɪŋ] [ɪl] - [fɔːmd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'saɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
the nose , especially , being ill - formed and undersized for the rest of
这 鼻子 , 尤其 , 存在 患病的 - 形成 和 矮小 为了 这 休息 的
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

尤其是鼻子，形状不规则，与面部其他部位相比显得过小。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] ['ʃeɪkˌspɪərz] [skʌl] [bɪ'fɔː(r)][juː 'es] ,
If we had but Shakespeare's skull before us ,
如果 我们 有 但 莎士比亚的 颅骨 前 我们 ,

如果我们面前只有莎士比亚的头骨，

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wʊd] [biː; bi] [set] [æt; ət] [rest] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
most of these questions would be set at rest for ever .
最多 的 这些 问题 会 是 放 在 休息 为了 曾经 .

这些问题中的大多数将永远得到解答。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['relɪks][wʌns] [rɪ'lɪdʒəsli] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [mɑː'jɑːŋs]
Among the relics once religiously preserved in the Kesselstadt collection at Mayence
之中 这 遗物 一次 宗教地 保存完好 在 这 - 收藏 在 美因茨
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['plɑːstə(r)][mɑːsk] ,
was a plaster mask ,
曾是 一个 石膏 面具 ,

在美因茨的凯塞尔施塔特收藏中，曾有一件宗教圣物被保存下来，其中包括一个石膏面具。

['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [deθ] .
having at the back the year of Shakespeare's death .
拥有 在 这 后退 这 年 的 莎士比亚的 死亡 .

背面标明了莎士比亚去世的年份。

[ðɪs] ['relɪk][hæd; həd] [biːn] [ɪn]
This relic had been in
这 遗迹 有 到过 在

这件文物曾是……

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
that collection time out of mind ,
那 收藏 时间 出去 的 头脑 ,

把那段收集时间抛诸脑后，

[ænd; ənd] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] -
and seems always to have been received as a cast from the " flying -
和 似乎 总是 到 有 到过 已收到 作为 一个 投掷 从 这 " 飞行 -
[məʊld] " [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ded] [feɪs] .
mould " of Shakespeare's dead face .
模具 " 的 莎士比亚的 死的 脸 .

而且似乎一直都被视为莎士比亚逝去面容的“飞模”翻模而成。

[wɪð] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [kraʊnd] [wɪð] [beɪz] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]
With this was a small oil - painting of a man crowned with bays , lying on a
和 这 曾是 一个 小的 油 - 绘画 的 一个 男人 加冕 和 海湾 , 说谎 在 一个
[steɪt] [bɪə(r)] ;
state bier ;
状态 柩 ;

随附的是一幅小型油画，画中一位头戴月桂花冠的男子躺在灵柩上；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['pɑːkə(r)] ['nɔːrɪs] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ,
of which , by the kindness of Mr . J . Parker Norris of Philadelphia ,
的 哪个 , 经过 这 仁慈 的 先生 . J . 帕克 诺里斯 的 费城 ,

其中，承蒙费城 J. Parker Norris 先生的慷慨帮助，

[ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə]
I am able to give the admirable engraving which forms the frontispiece to
我 是 有能力的 到 给 这 令人钦佩的 雕刻 哪个 表格 这 卷首插图 到
[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] .
this little volume .
这 小的 体积 .

我能提供这本小册子卷首插图的精美版画。

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kænən]['frɑːnsɪs] [vɒn] - , [æt; ət] [mɑː'jɑːŋs] , [ɪn] -
On the death of Count and Canon Francis von Kesselstadt , at Mayence , in 1843
在 这 死亡 的 数数 和 佳能 弗朗西斯 冯 - , 在 美因茨 , 在 -
,
,
,

1843年，弗朗西斯·冯·凯塞尔施塔特伯爵兼教士在美因茨去世。

[ðə; ði]['fæməli][mju'ziːəm][wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] [dɪ'spɜːst] .
the family museum was broken up , and its contents dispersed .
这 家庭 博物馆 曾是 破碎的 向上 , 和 它是 内容 分散的 .

家族博物馆被拆散，藏品也散落各处。

[nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['relɪks] [dɪ'skraɪbd] ,
No more was seen or heard of either of the two relics described ,
不 更多的 曾是 已见 或者 听到 的 任何一个 的 这 二 遗物 描述 ,

之后再也没有人见过或听说过所描述的两件遗物。

[tɪl] - , [wen] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][æn; ən]['ɑːtɪst] [nemd] ['lʊdvɪg] ['bekə(r)] ;
till 1847 , when the painting was purchased by an artist named Ludwig Becker ;
直到 - , 什么时候 这 绘画 曾是 购买 经过 一个 艺术家 命名 路德维希 贝克尔 ;

直到 1847 年，这幅画被一位名叫路德维希·贝克尔的艺术家买下；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [sɜːtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [deθ] -
and after some months of unremitting search he discovered the Death -
和 后 一些 几个月 的 不懈 搜索 他 发现 这 死亡 -
[mɑːsk][ɪn][ə; eɪ]['broʊkərz] [ʃɒp] ,
Mask in a broker's shop ,
面具 在 一个 经纪人 店铺 ,

经过几个月的不懈寻找，他在一家中间商的店铺里发现了死亡面具。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [bɔːt] [ɪn] - .
and this he bought in 1849 .
和 这 他 买 在 - .

这是他在 1849 年买下的。

[ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɪz] [ded] : [bʌt; bət][bəʊθ] [ðiːz] ['relɪks][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][grænd]['djuːkl][mjuˈziːəm]
The purchaser is dead : but both these relics are in the Grand Ducal Museum
这 购买者 是 死的 : 但 两个都 这些 遗物 是 在 这 盛大 公爵 博物馆
[æt; ət] ['dɑːmstæt] ,
at Darmstadt ,
在 达姆施塔特 ,

购买者已去世，但这两件文物都收藏于达姆施塔特大公国博物馆。

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ɪts][kjʊə'reɪtə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['əːnst] ['bekə(r)] , ['lʊdwɪgz] ['brʌðə(r)] .
and belong to its curator , Dr . Ernst Becker , Ludwig's brother .
和 属于 到 它是 馆长 , 博士 . 恩斯特 贝克尔 , 路德维希的 兄弟 .

并归其馆长恩斯特·贝克尔博士（路德维希的兄弟）所有。

[ai][hæv; həv] [ɪn'spektɪd] [bəʊθ] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['ɪntrəst] ;
I have inspected both with the keenest interest ;
我 有 检查 两个都 和 这 最热衷 兴趣 ;

我已饶有兴趣地仔细考察过这两样东西；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪz][nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði][mɑːsk] .
and I am of opinion that the painting is not after the mask .
和 我 是 的 观点 那 这 绘画 是 不是 后 这 面具 .

我认为这幅画不是仿照面具创作的。

[ðə; ði] [deɪt] , - , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] ,
The date , 1637 , which it bears ,
这 日期 , - , 哪个 它 熊 ,

上面标明的日期是1637年。

[led]['dɑːktər; draɪv] . [ʃɑːfhaʊzən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ben]['dʒɒnsən]
led Dr . Schaafhausen to think that it was intended for Ben Jonson
引领 博士 . 沙夫豪森 到 思考 那 它 曾是 故意的 为了 本 约翰逊
;
;
;

这使得沙夫豪森博士认为这是为本·琼森准备的；

[ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [bɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ben][ɪn][ðə; ði] ['dʌlwitʃ]
a view to some extent borne out by the portrait of Ben in the Dulwich
一个 看法 到 一些 程度 出生 出去 经过 这 肖像 的 本 在 这 达利奇
['gæləri] .
Gallery .
画廊 .

杜尔维奇美术馆收藏的本的肖像画在某种程度上证实了这种观点。

[-] [baɪ]['ʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fænsi] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]
[35] By others , however , it is believed to be a fancy portrait of
[-] 经过 其他的 , 然而 , 它 是 相信 到 是 一个 想要 肖像 的
['ʃeɪkspɪə(r)] ,
Shakespeare ,
莎士比亚 ,

[35] 然而，也有人认为这是一幅莎士比亚的精美肖像画。

[beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [deθ] - [mɑːsk] .
based upon the Death - Mask .
基于 之上 这 死亡 - 面具 .

以死亡面具为原型。

[naʊ] [ðə; ði] [bʌst] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['skʌlptʃəd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deθ] - [mɑːsk] .
Now the Bust was believed to have been sculptured after a death - mask .
现在 这 摔碎 曾是 相信 到 有 到过 雕塑 后 一个 死亡 - 面具 .

现在人们认为这尊半身像是根据死亡面具雕刻的。

[ɪz][ðə; ði]['bekə(r)][mɑːsk][ðæt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dʒə'rɑːrd] ['dʒɒnsn] [wɜːkt] ?
Is the Becker Mask that from which Gerard Johnson worked ?
是 这 贝克尔 面具 那 从 哪个 杰拉德 约翰逊 工作 ?

贝克面具是杰拉德·约翰逊使用的那种吗?

[ɪf] [səʊ] , [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊz] ;
If so , there must have been a fatal accident indeed to the nose ;
如果 所以 , 那里 必须 有 到过 一个 致命的 事故 的确 到 这 鼻子 ;

如果真是这样，那一定是鼻子遭遇了致命的意外;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]
for the nose of the
为了 这 鼻子 的 这

鼻子

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[mɑːsk][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['faɪnli] [ɑːtʃt] [wʌn] :
mask is a long and finely arched one :
面具 是 一个 长的 和 精细地 拱形 一 :

面具呈细长弧形:

[ðə; ði]['ʌpə(r)] [lɪp][ɪz] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪz][mɔː(r)] [ri'siːdɪŋ] .
the upper lip is shorter than that of the bust , and the forehead is more receding .
这 上 唇 是 较短 比 那 的 这 摔碎 , 和 这 前额 是 更多的 消退 .

上唇比胸部短，额头更后缩。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ə'ledʒd] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] [huːz] ['pedɪgriː] ['stretʃɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
Of the many alleged portraits of Shakespeare there are but two whose pedigree stretches back into the seventeenth century ,
的 这 许多 据称 肖像 的 莎士比亚 那里 是 但 二 谁 谱系 伸展 后退 进入 这 第十七 世纪 ,

在众多据称是莎士比亚肖像的画作中，只有两幅的渊源可以追溯到十七世纪。

[ænd; ənd][ɪz] [lɒst] [ɪn][əb'skjʊərəti][ðeə(r)] .
and is lost in obscurity there .
和 是 丢失的 在 朦胧 那里 .

并在那里默默无闻地消失了。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kleɪmənts] [ɪz]['əʊnli] [tuː] [wel] [nəʊn] ,
The origin of the vast majority of the claimants is only too well known ,
这 起源 的 这 广阔的 多数 的 这 索赔人 是 仅有的 也 出色地 已知 ,

绝大多数索赔者的出身早已是公开的秘密。

[ɔː(r)] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] : [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ([wʌn]) ['kɒpiz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ʌn'feɪθfl] , [ɒv; əv] ['əʊldə] ['pɪktʃəz] ;
or shrewdly suspected : these are (1) copies , more or less unfaithful , of older pictures ;
或者 精明地 怀疑 : 这些 是 (1) 副本 , 更多的 或者 较少的 不忠 , 的 老 图片 ;

或者精明地怀疑：这些是（1）旧照片的复制品，或多或少是不忠实的;

([ˌtuː'tuː]) [ai'diəlaiz] ['pɔːrtrəts] , [beɪst] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['əʊldə][wʌnz] , [ɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [bʌst] ;
(2) idealised portraits , based upon such older ones , or upon the Bust ;
(2) 理想化的 肖像 , 基于 之上 这样的 老 一个 , 或者 之上 这 摔碎 ;

（2）根据此类较早的肖像或半身像创作的理想化肖像;

([θriː]) [ˈdʒenjuɪn] [ˈpɔːrtrəts] [ɒv; əv] [ˌʌnˈnəʊn] [pˈɜːsənz] , [ˈvæljuːd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] [ɔː(r)]
(3) genuine portraits of unknown persons , valued for some slight or
(3) 真的 肖像 的 未知 人 , 有价值的 为了 一些 轻微 或者
[ɪˈmædʒɪnəri] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌst] ,
imaginary resemblance to the Bust ,
假想 相似 到 这 摔碎 ,

（3）不知名人士的真实肖像，因与半身像有轻微或想象中的相似之处而具有价值，

[ɔː(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈəʊldə] [ˈpɔːrtrəts] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [pɑːst] [æz; əz] [ˈʃeɪkˌspɪərz] ,
or to such older portraits , or for having passed as Shakespeare's ,
或者 到 这样的 老 肖像 , 或者 为了 拥有 通过了 作为 莎士比亚的 ,

或者像那些更古老的肖像画，或者因为被认为是莎士比亚的作品而被认为是莎士比亚的作品。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈɒfərɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈselɪŋ] [dɪə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [tʃiːp] ; (
and thus offering the means of selling dear what had been bought cheap ; (
和 因此 提供 这 方法 的 销售 亲爱的 什么 有 到过 买 便宜的 ; (
[fɔːr]) [imˈpɔstʃə] .
4) impostures .
4) 冒名顶替 .

从而提供了以低价买入而高价卖出商品的手段；（4）诈骗。

[æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈraɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈeseɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpɔːrtrəts] ,
As I am not writing an essay upon the portraits ,
作为 我 是 不是 写作 一个 散文 之上 这 肖像 ,

因为我并非在撰写关于这些肖像画的文章，

[ai] [wɪl] [ˈmɪəli] [ˈmenʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ðə; ði] [fjuː] [ˈkleɪmənts] [huːz]
I will merely mention in the order of their importance the few claimants whose
我 将要 仅仅 提到 在 这 命令 的 他们的 重要性 这 很少 索赔人 谁
[ˈtaɪt(ə)l][ˈmerɪts][ðə; ði] [liːst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
title merits the least consideration .
标题 优点 这 至少 考虑 .

我将仅按重要性顺序提及少数几个最不值得考虑的索赔者。

[ai] . — [ðə; ði] [droʊʃaʊt] [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [ˈpriːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [kəˈlektɪv] [ɪˈdɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
I . — The Droeshout engraving , prefixed to the first collective edition of the
我 . — 这 德罗肖特 雕刻 , 前缀 到 这 第一的 集体 版 的 这
[ˈpoʊɪts] [wɜːks] ,
Poet's works ,
诗人的 作品 ,

I.—德罗肖特版画，作为诗人作品第一版合集的序言，

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - : [ai] . [iː] . , [ðə; ði][prɪnt][ɪn][ɪts] [ˈɜːli] [steɪt] .
published in 1623 : i . e . , the print in its early state .
已发布 在 - : 我 . e . , 这 打印 在 它是 早期的 状态 .

出版于 1623 年：即该印刷品的早期版本。

[ˌaɪ ˈaɪ] . — [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [ˈdʒænsən] [ˈpɔːtreɪt] ([ɒn] [wʊd]) [ɪn][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk]
II . — The so - called Janssen portrait (on wood) in the collection of the Duke
二 . — 这 所以 - 称为 强生 肖像 (在 木头) 在 这 收藏 的 这 公爵
[ɒv; əv] [ˈsʌməset] .
of Somerset .
的 萨默塞特郡 .

二、萨默塞特公爵收藏的所谓詹森肖像（木板画）。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [treɪst] [bæk] [tuː; tə] - , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɜːrtʃəst] [baɪ] [tʃɑːlz]
This has been traced back to 1761 , when it was purchased by Charles
这 有 到过 追踪 后退 到 - , 什么时候 它 曾是 购买 经过 查尔斯
[ˈdʒenɪnz] , [ˌiː es ˈkjuː] . , [ɒv; əv] - .
Jennens , Esq . , of Gopsall .
詹宁斯 , 先生 . , 的 - .

这可以追溯到 1761 年，当时它被戈普索尔的查尔斯·詹宁斯先生购买。

[ɪts][aɪ'dentəti] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['hæmɪltən]
Its identity with the portrait which was purchased for the Duke of Hamilton
它是 身份 和 这 肖像 哪个 曾是 购买 为了 这 公爵 的 汉密尔顿
[ænd; ənd]['brændən][ɪn] - [ɪz] ,
and Brandon in 1809 is ,
和 布兰登 在 - 是 ,

它与1809年为汉密尔顿和布兰登公爵购买的肖像画是同一幅作品。

[æt; ət] [liːst] , ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] .
at least , highly probable .
在 至少 , 高度 可能 .

至少，极有可能。

[ɪn] - ['wʊdˌbɜːrn] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
In 1811 Woodburn published the first engraving from it ,
在 - 伍德伯恩 已发布 这 第一的 雕刻 从 它 ,

1811年，伍德伯恩出版了该画作的第一幅版画。

[ænd; ənd]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [prɪns] ['ruːpət] ,
and stated that the picture had belonged to Prince Rupert ,
和 声明 那 这 图片 有 属于 到 王子 鲁珀特 ,

并声称这幅画曾属于鲁珀特王子。

[huː] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [iː] . [es] . [haʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .
who left it to Mrs . E . S . Howes on his death in 1682 .
WHO 左边 它 到 太太 . E . S . 豪斯 在 他的 死亡 在 - .

他在 1682 年去世时将房产留给了 ES Howes 夫人。

[nəʊ]['æktʃuəl] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [nɔː(r)][dɪd] ['wʊdˌbɜːrn] ['menʃ(ə)n] ['dʒɛnɪnz] -
No actual proof of this was given , nor did Woodburn mention Jennens '
不 实际的 证明 的 这 曾是 给定 , 也不 做过 伍德伯恩 提到 詹宁斯 -
['əʊnəʃɪp] .
ownership .
所有权 .

伍德伯恩没有给出任何实际证据，也没有提及詹宁斯的所有权。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[θriː] . — [ðə; ði]['krəʊkə(r)] ['pɔːtreɪt] .
III . — The Croker portrait .
三、 . — 这 克罗克 肖像 .

三、克罗克肖像。

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['boʊdən] [ðæt] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] ,
We have it on the authority of Boaden that this portrait ,
我们 有 它 在 这 权威 的 博登 那 这 肖像 ,

我们从博登那里得知，这幅肖像画……

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
which he said was the property of the Right Hon .
哪个 他 说 曾是 这 财产 的 这 正确的 尊敬的 .

他说这是尊敬的阁下的财产。

[dʒeɪ] . ['wɪlsn] ['krəʊkə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['replɪkə][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒænsən] .
J . Wilson Croker , was a replica of the Janssen .
J . 威尔逊 克罗克 , 曾是 一个 复制品 的 这 强生 .

J. Wilson Croker 是 Janssen 的复制品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [klɪəd] [ʌp] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['pɪktʃəz]
There was a mystery , not in the least cleared up , concerning these two pictures
那里 曾是 一个 神秘 , 不是 在 这 至少 已清除 向上 , 有关 这些 二 图片
[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
and their history .
和 他们的 历史 .

这两幅画及其背后的故事，至今仍是一个谜，而且这个谜团丝毫没有解开。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [huː] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [əʊnz] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [wʌn] .
I am unable to ascertain who at present owns the later one .
我 是 无法 到 探明 WHO 在 展示 拥有 这 之后 一 .

我无法确定后一本书目前的拥有者是谁。

[kə'lektər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪnts] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
Collectors of the prints can always distinguish between the two .
收藏家 的 这 印刷 能 总是 区分 之间 这 二 .

版画收藏家总能区分出这两幅作品。

[ðə; ði] ['əʊnli] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krəʊkə(r)] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] [baɪ] [ɑː(r)] . ['kuːpə(r)] ; ['pʌblɪʃt]
The only engraving of the Croker portrait was by R . Cooper ; published
这 仅有的 雕刻 的 这 克罗克 肖像 曾是 经过 拉 . 库珀 ; 已发布
['dʒænjuəri] [wʌn] ,
January 1 ,
一月 1 ,

克罗克肖像的唯一版画是由R·库珀绘制的；出版于1月1日。

- , [baɪ] [dʒiː] . ['smiːtən] , [ænd; ənd] [ɪz] [æn; ən] ['əʊv(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['rektæŋgl] .
1824 , by G . Smeeton , and is an oval in a shaded rectangle .
- , 经过 G . 斯米顿 , 和 是 一个 椭圆形 在 一个 阴影 长方形 .

1824 年，G. Smeeton 创作，图案为阴影矩形中的椭圆形。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒænsən] , [ɔː(r)] [frɒm; frəm] - [ɪn'greɪvɪŋ]
All the rest are either from the Janssen , or from Dunkarton's engraving
全部 这 休息 是 任何一个 从 这 强生 , 或者 从 - 雕刻
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
of it . [37]
的 它 . [-]

其余的要么来自詹森，要么来自邓卡顿的版画。[37]

[ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['tʃændɑːs] ['pɔːtreɪt] ([ɒn] [wʊd]) [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['pɔːtreɪt] ['gæləri] [æt; ət] [saʊθ]
IV . — The Chandos portrait (on wood) in the National Portrait Gallery at South
第四 . — 这 钱多斯 肖像 (在 木头) 在 这 国家的 肖像 画廊 在 南
['kenzɪŋtən] .
Kensington .
肯辛顿 .

IV.—南肯辛顿国家肖像馆收藏的钱多斯肖像（木板画）。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [treɪst] [bæk] [tuː; tə] - , [wen] , [ɒn] - [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [tuː; tə]
It has been traced back to 1668 , when , on Davenant's death , it passed to
它 有 到过 追踪 后退 到 - , 什么时候 , 在 - 死亡 , 它 通过了 到
[dʒɒn] ['ɔtwei] :
John Otway :
约翰 奥特威 :

可以追溯到1668年，当时达文南特去世后，它传给了约翰·奥特威：

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [leɪt] [kən'dɪʃn] .
but not in its present or even late condition .
但 不是 在 它是 展示 或者 甚至 晚的 状况 .

但不是以目前的状态，甚至也不是以它现在的状态。

[viː] . — [ðə; ði] ['lʌmli] ['pɔːtreɪt] , [wel] [nəʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['krəʊməʊ] - ['lɪθəgrɑːf] ,
V . — The Lumley portrait , well known through the admirable chromo - lithograph ,
V . — 这 卢姆利 肖像 , 出色地 已知 通过 这 令人钦佩的 色度 - 石版画 ,

V.—卢姆利肖像，因其精美的彩色石版画而闻名，

[baɪ] ['mɪstə(r)] . ['vɪnsnt] [brʊks] ([wɪtʃ] [ɪz] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]) ,
by Mr . Vincent Brooks (which is scarcely distinguishable from the original) ,
经过 先生 . 文森特 布鲁克斯 (哪个 是 几乎 可区分的 从 这 原来的) ,

作者：文森特·布鲁克斯先生（与原作几乎无异）

[ænd; ənd] [wʌns] [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] ['gini] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɔːtreɪt] .
and once sold for forty guineas as the original portrait .
和 一次 卖 为了 四十 几内亚 作为 这 原来的 肖像 .

这幅画曾以原作的价格售出，售价为四十几尼。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [treɪst] [bæk] [tuː; tə] - .
It has been traced back to 1785 .
它 有 到过 追踪 后退 到 - .

其历史可以追溯到1785年。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

['sɪksθ] . — [ðə; ði] ['æʃˌbɔːrn] ['pɔːtreɪt] .
VI . — The Ashbourne portrait .
六年级 . — 这 阿什伯恩 肖像 .

VI.—阿什伯恩肖像。

[sevn] . — [ðə; ði] ['feltən] ['pɔːtreɪt] ([ɒn] [wʊd]) , [treɪst] [bæk] [tuː; tə] - .
VII . — The Felton portrait (on wood) , traced back to 1792 .
七 . — 这 费尔顿 肖像 (在 木头) , 追踪 后退 到 - .

VII.—费尔顿肖像（木板画），可追溯至 1792 年。

[eɪtθ] . — [ðə; ði] ['ʃælɪs] ['pɔːtreɪt] ([ɒn] [wʊd]) .
VIII . — The Challis portrait (on wood) .
八 . — 这 查利斯 肖像 (在 木头) .

VIII.—查利斯肖像（木板画）。

[ɪks] . — [ðə; ði] [hʌnt] ['pɔːtreɪt] : [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] .
IX . — The Hunt portrait : at the Birthplace .
第九章 . — 这 打猎 肖像 : 在 这 出生地 .

IX.—亨特肖像：在出生地。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] ,
This is not in its original state ,
这 是 不是 在 它是 原来的 状态 ,

这并非其原始状态。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] - [ɒv; əv] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n]
and cannot be judged - of apart from a copy of it in the possession
和 不能 是 评判 - 的 除 从 一个 复制 的 它 在 这 拥有
[ɒv; əv] [dʒɒn] ['ræˌboʊn] ,
of John Rabone ,
的 约翰 拉博内 ,

只有约翰·拉博恩所持有的副本才能对其进行判断。

[ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] .
Esq . , of Birmingham .
先生 . , 的 伯明翰 .

伯明翰的先生。

[ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] , ['sɪksθ] , [ænd; ənd][eɪtθ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [treɪst] [bæk] ['iːv(ə)n]['ɪntuː]
Of these III , VI , and VIII have not been satisfactorily traced back even into
的 这些 三、 , 六年级 , 和 八 有 不是 到过 令人满意地 追踪 后退 甚至 进入
[ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .
the last century .
这 最后的 世纪 .

其中，第三、第六和第八章甚至连上个世纪的记载都未能得到令人满意的追溯。

[bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [droʊʃaʊt] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ðə; ði]['dʒænsən]
Beyond question , after the Bust and the Droeshout engraving , the Janssen
超过 问题 , 后 这 摔碎 和 这 德罗肖特 雕刻 , 这 强生
['pɔːtreɪt] [hæz; həz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['væljuː] .
portrait has the greatest value .
肖像 有 这 最 价值 .

毫无疑问，在半身像和德罗肖特版画之后，詹森肖像画的价值最高。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði]['tʃændɑːs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][biː; bi][æz; əz]['steɪtɪd] , [ɪz][ɒv; əv] ['veri]
Unfortunately the Chandos , even if its history be as stated , is of very
很遗憾 这 钱多斯 , 甚至 如果它是 历史 是 作为 声明 , 是 的 非常
['lɪt(ə)l]['riːəl]['væljuː] :
little real value :
小的 真实的 价值 :

可惜的是，即使钱多斯家族的历史如其所述，他们也几乎没有任何实际价值：

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] [rɪ'peəd] [ɔː(r)] " [rɪ'stɔːd] ,
for it has been so often repaired or " restored ,
为了 它 有 到过 所以 经常 已修复 或者 " 恢复 ,

因为它已经被多次修复或"恢复"过。

" [ænd; ənd][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kən'dɪʃn] ,
" and is at present in such a dilapidated condition ,
" 和 是 在 展示 在 这样的 一个 破旧的 状况 ,

"目前处于如此破败的状态，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .
that it cannot be relied upon as a portrait .
那 它 不能 是 依赖 之上 作为 一个 肖像 .

它不能作为肖像画的依据。

[mɔːr'əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [beəz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm]
Moreover it bears but little resemblance to the admirable drawing from
而且 它 熊 但 小的 相似 到 这 令人钦佩的 绘画 从
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['fɔːmə(r)] [steɪt] ,
it in its former state ,
它 在 它是 以前的 状态 ,

此外，它与原先那幅精美的素描作品几乎没有任何相似之处。

[meɪd] [baɪ]['oʊziəs] ['hʌmfriːz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
made by Ozias Humphreys in the year 1783 .
制成 经过 奥齐亚斯 汉弗莱斯 在 这 年 - .

由奥齐亚斯·汉弗莱斯于 1783 年制作。

[ðɪs] ['drɔːɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [faɪn] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] - [prɪnt] ,
This drawing is an exceedingly fine work of art , to which even Scriven's print ,
这 绘画 是 一个 非常 美好的 工作 的 艺术 , 到 哪个 甚至 - 打印 ,

这幅画是一件极其精美的艺术品，即使是斯克里文的版画也难以与之媲美。

[gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['skeəsli] [dʌz] ['dʒʌstɪs] .
good as it is , scarcely does justice .
好的 作为 它 是 , 几乎 做 正义 .

虽然不错，但仍然不足以展现其全部价值。

[tuː; tə][kəm'peə(r)] ['hʌmfriːz] - ['drɔːɪŋ] , [wɪtʃ] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] , [ænd; ənd][ɪz][ɪts][məʊst] ['væljuəb(ə)l] ['pɔːtreɪt] ,
To compare Humphreys ' drawing , which hangs in the Birthplace , and is its most valuable portrait ,
到 比较 汉弗莱斯 - 绘画 , 哪个 悬挂 在 这 出生地 , 和 是 它是 最多 有价值的 肖像 ,

为了与汉弗莱斯的素描作品进行比较（这幅素描作品悬挂在出生地，是那里最有价值的肖像画），

[wɪð] ['sæmjʊəl] ['kʌzənz] [faɪn] ['metsəʊtɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃændɑːs] , [ɪn'greɪvd] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
with Samuel Cousin's fine mezzotint of the Chandos , engraved forty years ago ,
和 塞缪尔 表亲 美好的 铜版画 的 这 钱多斯 , 刻 四十 年 前 ,

附有塞缪尔·库辛四十年前雕刻的精美钱多斯铜版画，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['pɪktʃə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][mæn] — [ˌhuːsəʊ'evə(r)][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] — [frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] .
is to be convinced that the existing picture no longer represents the man — whosoever he may have been — from whom it was painted .
是 到 是 确信 那 这 现存的 图片 不 更长 代表 这 男人 — 无论谁 他 可能 有 到过 — 从 谁 它 曾是 绘 .

要确信现有的画像不再代表画像所描绘的那个人——无论他是谁。

[haʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [bʌst] , [ðə; ði] [deθ] - [mɑːsk] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['pɔːrtrəts] ,
How many questions , affecting the Bust , the Death - Mask , and these portraits ,
如何 许多 问题 , 影响 这 摔碎 , 这 死亡 - 面具 , 和 这些 肖像 ,

有多少问题与半身像、死亡面具和这些肖像有关?

[wʊd] [biː; bi] [set] [æt; ət] [rest] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [skʌl] !
would be set at rest by the production of Shakespeare's skull !
会 是 放 在 休息 经过 这 生产 的 莎士比亚的 颅骨 !

莎士比亚头骨的发现将使一切尘埃落定!

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [peɪdʒ] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['skʌlptə(r)] ,
The late Mr . William Page , the American sculptor ,
这 晚的 先生 . 威廉 页 , 这 美国人 雕塑家 ,

已故的美国雕塑家威廉·佩奇先生

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['testɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] - [deθ] - [mɑːsk] , [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʃeɪkˌspɪərz] [skʌl] ,
whose interest in testing the identity of the Kesselstadt Death - Mask , by comparing it with Shakespeare's skull ,
谁 兴趣 在 测试 这 身份 的 这 - 死亡 - 面具 , 经过 比较 它 和 莎士比亚的 颅骨 ,

他感兴趣的是通过将凯塞尔施塔特死亡面具与莎士比亚的头骨进行比较来检验其身份。

[wɒz; wəz][ɪn] - – [faɪv] [ɪn'kɒmprəbli]
was in 1874 – 5 incomparably
曾是 在 - – 5 无与伦比

1874-1875年是无与伦比的

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪd] ['pɜːs(ə)n] ,
greater than that of any other interested person ,
更大的 比 那 的 任何 其他 感兴趣的 人 ,

大于任何其他相关人士的利益，

['kɒmz] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekshjuː'meɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl]
comes very near the expression of a wish for the exhumation of the skull
来 非常 靠近 这 表达 的 一个 希望 为了 这 开棺验尸 的 这 颅骨
.
.
.

这几乎等同于表达希望挖出头骨的愿望。

[-] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [wɪʃ] ,
[39] But he had not the courage to express that wish ,
[-] 但 他 有 不是 这 勇气 到 表达 那 希望 ,

[39] 但他没有勇气表达这个愿望，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][kwəʊt] , [ə'brʌptli] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði]
and after the passage which I am about to quote , abruptly changes the
和 后 这 通道 哪个 我 是 关于 到 引用 , 突然 变化 这
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

在我要引用的这段话之后，他突然转换了话题。

[hiː; hi] [sez] ,
He says ,
他 说道 ,

他说：

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [ðə; ði][fɔː(r)][laɪnz] [[ɒv; əv] ['epɪtɑːf]] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑː(r)] [sɪ'kjʊəd]
“ The man who wrote the four lines [of epitaph] which have thus far secured
“ 这 男人 WHO 写道 这 四 线条 [的 墓志铭] 哪个 有 因此 远的 安全
[hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ðæt] [rest] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['epɪtɑːf] [dɪ'mɑːndz] ,
his bones that rest which his epitaph demands ,
他的 骨头 那 休息 哪个 他的 墓志铭 需求 ,

“写下这四行墓志铭的人，迄今为止，正是这四行墓志铭保障了他的遗骸得以安息，正如他的墓志铭所要求的那样。”

[əʊ'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [həʊl] [plæn]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
omitted nothing likely to carry the whole plan into effect .
省略 没有什么 可能 到 携带 这 所有的 计划 进入 影响 .

没有遗漏任何可能导致整个计划实施的内容。

[ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪtɑːf] ['kænɒt] [biː; bi] ['daʊtɪd] ,
The authorship of the epitaph cannot be doubted ,
这 作者身份 的 这 墓志铭 不能 是 怀疑 ,

墓志铭的作者身份毋庸置疑。

[ən'les] [ə'nʌðə(r)][mæn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hæd; həd][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm][tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði] ['lɔɪəl]
unless another man in England had the wit and wisdom to divine the loyal
除非 其他 男人 在 英格兰 有 这 有 和 智慧 到 神圣的 这 忠诚
[hɑːrts] [kɔː(r)][ɒv; əv][ɪts]['piːp(ə)l] ,
heart's core of its people ,
心脏的 核 的 它是 人们 ,

除非英国还有另一个人拥有足够的智慧和洞察力去洞悉其人民忠诚的内心深处。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l] [ə'piːl] - [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [seɪk] .
and touch it in the single appeal ' for Jesus sake .
和 触碰 它 在 这 单身的 上诉 - 为了 耶稣 清酒 .

并借着“看在耶稣的份上”这一个呼吁来触碰它。

- ['nʌθɪŋ] [els] [hæz; həz] [kept] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['westmɪnstə(r)] [['æbi]] .
' Nothing else has kept him out of Westminster [Abbey] .
- 没有什么 别的 有 保留 他 出去 的 威斯敏斯特 [修道院] .

“没有什么能阻止他进入威斯敏斯特教堂。”

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [kɜːs] [ɑː(r); ə(r)] [ʃeik'spiəriən] ,

The style of the command and curse are Shakespearian ,

这 风格 的 这 命令 和 诅咒 是 莎士比亚式 ,

命令和诅咒的风格是莎士比亚式的。

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [æz; əz] ['eni] [ɑːt] [ɒv; əv] ['fɔːθɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪz] .

and triumphant as any art of forethought in his plays .

和 凯 作为 任何 艺术 的 深思熟虑 在 他的 演出 .

并且像他戏剧中任何一种深思熟虑的艺术一样取得了胜利。

” [ðen] [f'ɒləʊz] [ɒn] — [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] — [nɒt] [wɒt] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] ,

” Then follows on — without even the break of a paragraph — not what naturally should have followed ,

” 然后 跟随 在 — 没有 甚至 这 休息 的 一个 段落 — 不是 什么 自然 应该 有 随后 ,

“接下来——甚至没有段落分隔——并不是自然而然应该接着的内容，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['peɪdʒɪz] [maɪnd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [saɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃæntri] [ænd; ənd] [dʒɒn] [bel] ,

and must have been in Mr . Page's mind , but a citation of Chantrey and John Bell ,

和 必须 有 到过 在 先生 . 页面的 头脑 , 但 一个 引用 的 钱特雷 和 约翰 钟 ,

佩奇先生肯定想到了这一点，但他引用了钱特里和约翰·贝尔的话。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʌst] [wɒz; wəz] [meɪd] .

as to the model from which the Bust was made .

作为 到 这 模型 从 哪个 这 摔碎 曾是 制成 .

至于制作这尊半身像的原型。

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns] ,

Possibly it is due to the omission of a sentence ,

可能 它 是 到期的 到 这 省略 的 一个 句子 ,

可能是因为漏掉了一句话。

[wɪtʃ] [wʌns] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [kən'sɜːn] [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

which once intervened between the remarks on the remains and those which concern the Bust of Shakespeare ,

哪个 一次 介入 之间 这 评论 在 这 遗迹 和 那些 哪个 忧虑 这 摔碎 的 莎士比亚 ,

它曾经穿插在对遗骸的评论和关于莎士比亚半身像的评论之间，

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [tuː] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] ['mætəz] [ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pærəgrɑːf] .

that we have now two totally different matters in juxtaposition , and in the same paragraph .

那 我们 有 现在 二 完全 不同的 事情 在 并置 , 和 在 这 相同的 段落 .

现在，我们在同一段落中并列讨论了两个完全不同的问题。

[ɪn] [ðɪs] [deθ] - [mɑːsk] ['mɪstə(r)] . [peɪdʒ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌst] ,

In this Death - Mask Mr . Page saw the reconciliation of the Bust ,

在 这 死亡 - 面具 先生 . 页 锯 这 和解 的 这 摔碎 ,

在这尊死亡面具中，佩奇先生看到了半身像的和解。

[ðə; ði] [droʊʃaʊt] [prɪnt] ([ɪn] [ɪts] [best] [steɪt]) , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃændɑːs] ['pɔːtreɪt] .

the Droeshout print (in its best state) , and the Chandos portrait .

这 德罗肖特 打印 (在 它是最好的 状态) , 和 这 钱多斯 肖像 .

德罗肖特版画（保存状态最佳）和钱多斯肖像。

[ai][duː; də][nɒt]['med(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ə'pɪnjən] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rests] .
I do not meddle with that opinion , or the evidences upon which it rests .
我 做 不是 插手 和 那 观点 ， 或者 这 证据 之上 哪个 它 休息 .

我不会干涉这种观点，也不会干涉支撑这种观点的证据。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɪn'spektɪd] [ɔːl][ðə; ði][fɔː(r)] : [ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['peɪdʒɪz][laɪf] - [saɪz] [brɒnz] [bʌst] ,
But I have inspected all the four : I have also seen Mr . Page's life - size bronze bust ,
但 我 有 检查 全部 这 四 : 我 有 还 已见 先生 . 页面的 生活 - 尺寸 青铜 摔碎 ,

但我已经仔细查看了这四尊雕像：我还看到了佩奇先生的真人大小的青铜半身像，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]
and wish I had never
和 希望 我 有 绝不

我真希望我从未……

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] .
seen it , or even a photograph of it , for it destroyed for me a pleasant dream .
已见 它 ， 或者 甚至 一个 照片 的 它 ， 为了 它 损毁 为了 我 一个 令人愉快的 梦 .

我见过它，甚至连它的照片都没见过，因为它毁了我的美梦。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['peɪdʒɪz] [kən'kluːʒn] , [ɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌst] ,
But whatever be the value of Mr . Page's conclusion , or of his Bust ,
但 任何 是 这 价值 的 先生 . 页面的 结论 ， 或者 的 他的 摔碎 ，

但无论佩奇先生的结论或他的半身像的价值如何，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [laɪz][ɪn] [ðəʊz] ['ækjərət] “ [daɪ'menʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [mɑːsk] ,
I have no doubt that the value of his book lies in those accurate “ Dimensions of Shakespeare's Mask ,
我 有 不 怀疑 那 这 价值 的 他的 书 谎言 在 那些 准确的 “ 方面 的 莎士比亚的 面具 ，

我毫不怀疑，他这本书的价值在于他对“莎士比亚面具的维度”的准确描述。

” [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][sɪks] [deɪz] [ɒv; əv] [friː] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['djuːkl] [mjuˈziːəm] .
” which he took during his six days of free access to the Grand Ducal Museum :
” 哪个 他 采取 期间 他的 六 天 的 自由的 使用权 到 这 盛大 公爵 博物馆 .

这是他在六天免费参观大公国博物馆期间拍摄的照片。

[ðə; ði] ['meʒəm(ə)nts] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ˌpiː 'piː] .
The measurements are on pp .
这 测量 是 在 pp .

测量数据见第 pp。

- - - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l][juːz] ,
51 – 55 of his book , and may eventually be of the greatest possible use ,
- – - 的 他的 书 ， 和 可能 最终 是 的 这 最 可能的 使用 ，

他书中的第51-55页，最终可能会发挥最大的作用。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ə'raɪv] [wen] ['ʃeɪkˌspɪərz] [skʌl] [wɪl] [biː; bi] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə]
if the time should ever arrive when Shakespeare's skull will be subjected to
如果 这 时间 应该 曾经 到达 什么时候 莎士比亚的 颅骨 将要 是 受 到
['sɪmələ(r)] ['meʒəmənt] .
similar measurement .
相似的 测量 .

如果有一天莎士比亚的头骨也需要接受类似的测量的话。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,
For myself ,
为了 我 ,

就我个人而言，

[ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [nəʊ] [mɪ'steɪkən] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I am disposed to believe that no mistaken sense of duty on the part of the
我 是 处置 到 相信 那 不 错误 感觉 的 责任 在 这 部分 的 这
['strætfəd] [ɔː'θɒrətiz] [wɪl] [lɒŋ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Stratford authorities will long be able to prevent that examination ,
斯特拉特福德 当局 将要 长的 是 有能力的 到 防止 那 考试 ,

我倾向于认为，斯特拉特福德当局的任何错误职责感都无法长期阻止这项审查。

[ɪf] [ðə; ði] [skʌl] [biː; bi] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
if the skull be still in existence .
如果 这 颅骨 是 仍然 在 存在 .

如果头骨仍然存在的话。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɒgrəfi]
A BIBLIOGRAPHY
一个 参考书目

参考书目

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莎士比亚遗骸：关于将其(Shakespeare's Bones The Proposal to Disinter)
第3/3页

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [ˌekshjuː'meɪʃn] ['kwestʃən]
THE EXHUMATION QUESTION
这 开棺验尸 问题

开棺验尸问题

[æz; əz] [ə'fektɪŋ]
AS AFFECTING
作为 影响

受影响

['ʃeɪkˌspɪərz] [bəʊnz] .
SHAKESPEARE'S BONES .
莎士比亚的 骨头 .

莎士比亚的遗骨。

[wʌn] . — ['hɔːˌθɔːrn] , [nə'θænjəl] , [ɪn] " [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['wʊmən] ,
1 . — Hawthorne , Nathaniel , in " Recollections of a Gifted Woman ,
1 . — 霍桑 , 纳撒尼尔 , 在 " 回忆 的 一个 天才 女士 ,

1.—霍桑，纳撒尼尔，《一位才女的回忆录》，

" [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] [həʊm] ([,riː'print, 'riːprint][frɒm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] , ['dʒænjuəri] , -) ,
" in Our Old Home (reprinted from the Atlantic Monthly , January , 1863) ,
" 在 我们的 老的 家 (转载 从 这 大西洋 月度 , 一月 , -) ,

摘自《我们的老家》(转载自《大西洋月刊》，1863 年 1 月)，

['rekɔːdz] [mɪs] ['diːljə] ['beɪkənz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪərz] [greɪv] ,
records Miss Delia Bacon's project for exploring Shakespeare's grave ,
记录 错过 德莉娅 培根的 项目 为了 探索 莎士比亚的 严重 ,

记录了德莉娅·培根小姐探索莎士比亚墓地的项目，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt] [θruː] [ðə; ði] [ɪˌrezə'luːʃn] [ə'keɪʒnd] [baɪ]
and the failure of her attempt through the irresolution occasioned by
和 这 失败 的 她 试图 通过 这 分辨率不足 引发 经过
[hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
her fear of disappointment .
她 害怕 的 失望 .

由于害怕失望而犹豫不决，导致她尝试失败。

[ˌtuː'tuː] . — ['nɔːrɪs] , [dʒeɪ] . ['pɑːkə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ə'merɪkən] ['bibliəupəul; ,bibli'ɔpəlist] , [ɒv; əv]
2 . — Norris , J . Parker , in the New York American Bibliopolist , of
2 . — 诺里斯 , J . 帕克 , 在 这 新的 约克 美国人 藏书家 , 的
['eɪprəl] , - , [vɒl] .
April , 1876 , vol .
四月 , - , 卷 .

2.—Norris, J. Parker，《纽约美国书商》，1876 年 4 月，第 1 卷。

[eɪtθ] , [pi:] . - , [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] “ [ʃeik'spiəriən] ['gɒsɪp] ” [[,ri:'print, 'ri:print][ɪn][ðə; ði]
viii , p . 38 , in the section entitled “ Shakspearian Gossip ” [reprinted in the
八 , p . - , 在 这 部分 标题 “ 莎士比亚式 闲话 ” [转载 在 这
[,fɪlə'delfiə] [pres] ,
Philadelphia Press ,
费城 按 ,

viii，第 38 页，题为“莎士比亚八卦”的部分[转载于《费城新闻报》]

['ɔ:gəst] [fɔ:r] , -] , ['sɪəriəsli] [prə'pəuziz][ðə; ði][ˌekshju:'meɪʃn][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [rɪ'meɪnz] ,
August 4 , 1876] , seriously proposes the exhumation of Shakespeare's remains ,
八月 4 , -] , 严重地 提议 这 开棺验尸 的 莎士比亚的 遗迹 ,
[ænd; ənd][ɑ:sks] ,
and asks ,
和 问 ,

1876年8月4日，有人认真提议将莎士比亚的遗骸迁出，并问道：

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [wɜ:θ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] - [ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [prɪ'zentmənt] -
“ Is it not worth making an effort to secure ' the counterfeit presentment '
“ 是 它 不是 值得 制作 一个 努力 到 安全的 - 这 伪造 呈报 -
[ɒv; əv][hɪm] [hu:] [rəʊt] - [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] - ?
of him who wrote ' for all time ' ?
的 他 WHO 写道 - 为了 全部 时间 - ?

“难道不值得努力去获取那位写下‘永恒’之人的‘伪造呈文’吗？”

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][get][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv] - [skʌl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
If we could even get a photograph of Shakspeare's skull it would be a
如果 我们 可以 甚至 得到 一个 照片 的 - 颅骨 它 会 是 一个
[greɪt] [θɪŋ] ,
great thing ,
伟大的 事物 ,

如果我们能得到莎士比亚头骨的照片，那将是一件非常棒的事情。

[ænd; ənd] [wʊd] [help][ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][wi:; wi] [naʊ]
and would help us to make a better portrait of him than we now
和 会 帮助 我们 到 制作 一个 更好的 肖像 的 他 比 我们 现在
[pə'zes] .
possess .
具有 .

这将有助于我们描绘出比现在更好的他的画像。

” [hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɪz] [pə'tɪkjələli] ['ju:sf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dʌkʃən] [ɒv; əv][keɪsɪz][ɪn]
” His courageous article is particularly useful for the adduction of cases in
” 他的 勇敢 文章 是 特别 有用 为了 这 内收 的 案例 在
[wɪtʃ] [kɔ:psiz] [hæv; həv][leɪn][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [fɑ:(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðæt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
which corpses have lain in the grave far longer than that of Shakespeare ,
哪个 尸体 有 莱恩 在 这 严重 远的 更长 比 那 的 莎士比亚 ,

“他这篇勇敢的文章对于引证那些尸体在坟墓里躺的时间比莎士比亚的还要长得多的案例尤其有用。”

[ænd; ənd] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [pə'fekʃ(ə)n] .
and been discovered in a state of comparative perfection .
和 到过 发现 在 一个 状态 的 比较 完美 .

并且被发现时已接近完美。

[wɒt] [wʊd] [wʌn][nɒt] [gɪv] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ded] [feɪs] !
What would one not give to look upon Shakespeare's dead face !
什么 会 一 不是 给 到 看 之上 莎士比亚的 死的 脸 !

谁不想一睹莎士比亚逝者的容颜呢！

[pi:] . -
p . 42
p . -

第42页

[ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [frend] [rɪ'zaɪdɪŋ] [nɪə(r)] ['strætfəd] , ” [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ]
The letter of “ a friend residing near Stratford , ” from which he gives a
这 信 的 “ 一个 朋友 居住 靠近 斯特拉特福德 , ” 从 哪个 他 给予 一个
[lɒŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ,
long extract ,
长的 提炼 ,

他摘录了一封“住在斯特拉特福德附近的朋友”的来信中的一大段内容：

[wɒz; wəz][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['kɒliːgz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [trʌst] , [vɪz] . :
was from one of my present colleagues in the Shakespeare Trust , viz . :
曾是 从 一 的 我的 展示 同事 在 这 莎士比亚 相信 , 即 . :

这条信息来自我目前在莎士比亚信托基金会的一位同事，即：

[θriː] . — ['tɪmɪnz] , [sæm] . , [æz; əz][kwəʊtid][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'kɔːdɪd] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
3 . — Timmins , Sam . , as quoted in the last recorded article ,
3 . — 蒂明斯 , 山姆 . , 作为 引 在 这 最后的 记录 文章 ,

3.—蒂明斯，萨姆，引自最后一篇记录在案的文章，

[raɪts] — “ [sʌm; səm] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkˌspɪər] [deɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [æt; ət] [tʃɜːtʃ]
writes — “ Some graves of the Shakspeare date were opened at Church
写 — “ 一些 坟墓 的 这 莎士比亚 日期 是 打开 在 教会
['lɔːfərd] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Lawford a few years ago ,
劳福德 一个 很少 年 前 ,

写道——“几年前，丘奇劳福德的一些莎士比亚时代的坟墓被打开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgəz] , ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and the figures , faces , and dresses were perfect , but , of course ,
和 这 数据 , 面孔 , 和 连衣裙 是 完美的 , 但 , 的 课程 ,

人物、面容和服饰都堪称完美，但是，当然，

[ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] [dʌst] .
in half an hour were mere heaps of dust .
在 一半 一个 小时 是 仅仅 堆积如山 的 灰尘 .

半小时后，就只剩下一堆堆灰尘了。

- [greɪv] [ɪz][nɪə(r)][ðə; ði] ['eɪvn] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] [wel] ([ɪn][ə; eɪ]
Shakspeare's grave is near the Avon , but doubtless he was buried well (in a
- 严重 是 靠近 这 雅芳 , 但 毫无疑问 他 曾是 埋葬 出色地 (在 一个
['ledn] ['kɒfɪn] ['prɒbəbli]) ,
leaden coffin probably) ,
铅灰色 棺材 大概) ,

莎士比亚的墓地在埃文河附近，但他无疑被安葬得很好（很可能是用铅棺材）。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] , [wɪð] ['prɒpə(r)] [pri'kɔːʃənz] ,
and there is scarcely room for a doubt that , with proper precautions ,
和 那里 是 几乎 房间 为了 一个 怀疑 那 , 和 恰当的 防范措施 ,

几乎可以肯定的是，只要采取适当的预防措施，

['fəutəgræfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [mait] [biː; bi]['teɪkən] ['pɜːfɪktli] .
photographs of his face might be taken perfectly .
照片 的 他的 脸 可能 是 已采取 完美 .

他脸部的照片可能拍得非常完美。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][end] [dʌz] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [miːnz] [hɪə(r)] .
Surely the end does justify the means here .
一定 这 结尾 做 证明合法 这 方法 这里 .

当然，目的可以证明手段的正当性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][mɪə(r)]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
It is not to satisfy mere idle curiosity .
它 是 不是 到 满足 仅仅 闲置的 好奇心 .

这并非为了满足单纯的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][mɪə(r)]['relɪk] - ['mʌŋgərɪŋ] ;
It is not mere relic - mongering ;
它 是 不是 仅仅 遗迹 - 兜售 ;

这并非单纯的文物贩卖;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pɒ'sterəti] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] — [æn; ən][ɪg'zækt]
it is simply to secure for posterity what we could give — an exact
它 是 简单地 到 安全的 为了 后人 什么 我们 可以 给 — 一个 精确的
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt][æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] .
representation of the great poet as he lived and died .
表示 的 这 伟大的 诗人 作为 他 居住地 和 死亡 .

这仅仅是为了给后世留下我们所能留下的东西——这位伟大诗人生前死后的真实写照。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊəbl] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni]
Surely this is justifiable , at least it is allowable , in the absence of any
一定 这 是 合理的 , 在 至少 它 是 允许的 , 在 这 缺席 的 任何
[ɔː'θentɪk] ['pɔːtreɪt] .
authentic portrait .
真正的 肖像 .

在没有任何真实画像的情况下，这样做当然是合理的，至少是允许的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['djuːti] [mait] [biː; bi][məʊst] ['revərəntli] [dʌn] .
Surely such a duty might be most reverently done .
一定 这样的 一个 责任 可能 是 最多 虔诚地 完毕 .

这样的职责当然应该以最虔诚的态度去履行。

[ai] [daʊt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ;
I doubt after all if it will be ;
我 怀疑 后 全部 如果 它 将要 是 ;

我怀疑这是否真的会发生;

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['strɒŋli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ] [rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)]
but I am very strongly in favour of the trial , and if no remains were
但 我 是 非常 强烈 在 偏爱 的 这 审判 , 和 如果 不 遗迹 是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

但我强烈支持审判，如果没有找到遗骸，

[nəʊ] [hɑːm] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði] - [kɜːs] - [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
no harm would be done , the ' curse ' to the contrary notwithstanding .
不 伤害 会 是 完毕 , 这 - 诅咒 - 到 这 相反 虽然 .

即使有相反的"诅咒"，也不会造成任何伤害。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [pet] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ə'baʊt] ['pɔːrtrəts] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl]
People who have pet projects about portraits would not like to have all
人们 WHO 有 宠物 项目 关于 肖像 会 不是 喜欢 到 有 全部
[ðeə(r)] [niːt] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l]['ɑːgjʊm(ə)nts] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] ,
their neat and logical arguments knocked on the head ,
他们的 整洁的 和 逻辑 论点 敲门 在 这 头 ,

那些对肖像画情有独钟的人，肯定不希望自己精心构建的逻辑严密的论证被彻底推翻。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɔːl][biː; bi] [ɪf] [nəʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [æt; ət] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ,
but where should we all be if no Shakspeare at all were found ,
但 在哪里 应该 我们 全部 是 如果 不 莎士比亚 在 全部 是 成立 ,

但如果没有找到莎士比亚的作品，我们又该何去何从呢?

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['mʌsti] [əʊld][ˌem es 'es] .
but only a bundle of musty old MSS .
但 仅有的 一个 捆 的 发霉的 老的 MSS .

但只有一堆发霉的旧手稿。

[ɪn] [lɔːd] ['beɪkənz] - [faɪn] ['rəʊmən][hænd] - ?
in Lord Bacon's ' fine Roman hand ' ?
在 主 培根的 - 美好的 罗马 手 - ?

出自培根勋爵之手的"精美罗马笔迹"?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekshjuː'meɪʃn] .
After all , I am rather nervous about the result of such an exhumation .
后 全部 , 我 是 相当 紧张的 关于 这 结果 的 这样的 一个 开棺验尸 .

毕竟，我对这样的开棺验尸的结果感到相当担忧。

[bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , [ai] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [meɪd] .
But , seriously , I see no reason why it should not be made .
但 , 严重地 , 我 看 不 原因 为什么 它 应该 不是 是 制成 .

但说真的，我看不出有什么理由不把它拍出来。

[ə; eɪ]['liːg(ə)l] [frend] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [sə'dʒestid] (['hjuːmərəsli] ,
A legal friend here long ago suggested (humorously ,
一个 合法的 朋友 这里 长的 前 建议 (幽默地 ,

一位从事法律行业的朋友很久以前就建议过（幽默地），

[nɒt] [prə'feʃənəli] [ɒv; əv] [kɔːs]) [ðæt] [ðə; ði] - [kɜːs] - [mait] [biː; bi] [ɪ'skeɪpt] [baɪ]
not professionally of course) that the ' curse ' might be escaped by
不是 专业地 的 课程) 那 这 - 诅咒 - 可能 是 逃脱 经过

当然，并非指专业意义上的"诅咒"，而是通过以下方式或许可以摆脱这种诅咒：

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] (- [kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi][hiː; hi] -) [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʊd] [kəm'piːt] [fɔː(r); fə(r)]
employing a woman (' cursed be he ') and women would compete for
雇用 一个 女士 (- 被诅咒的 是 他 -) 和 女性 会 竞争 为了
[ðə; ði]['ɒnə(r)] !
the honor !
这 荣誉 !

雇用一名女性（"诅咒他"），而女性们将竞相争取这一荣誉！

" [fɔːr] . — [ə'nɒnɪməs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] ['deɪli] [meɪl] , [ɒv; əv] ['ɔːgəst] - , - ,
" 4 . — Anonymous Article in The Birmingham Daily Mail , of August 23 , 1876 ,
" 4 . — 匿名的 文章 在 这 伯明翰 日常的 邮件 , 的 八月 - , - ,
['hedɪd] " - [kɑːt] [diː] [vi'zit] .
headed " Shakspeare's Carte de Visite .
标题 " - 卡特 德 访问 .

"4.—1876 年 8 月 23 日《伯明翰每日邮报》上的一篇匿名文章，标题为"莎士比亚的名片"。

" [ðɪs] [ɪz] ['strɒŋli] ['ædvɜːs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪsɪz] [prə'poʊzlz] .
" This is strongly adverse to Mr . Norris's proposals .
" 这 是 强烈 不利 到 先生 . 诺里斯的 提案 .

"这与诺里斯先生的提议截然相反。"

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [in'klain] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] " [frend] [rɪ'zaɪdɪŋ] [nɪə(r)] ['strætfəd] " [wɒz; wəz] " [ə; eɪ]
The writer inclines to believe that the " friend residing near Stratford " was " a
这 作家 斜坡 到 相信 那 这 " 朋友 居住 靠近 斯特拉特福德 " 曾是 " 一个
['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['hærɪs] [taɪp] ,
fiction of the Mrs . Harris type ,
小说 的 这 太太 . 哈里斯 类型 ,

作者倾向于认为"住在斯特拉特福德附近的那个朋友"是"哈里斯太太那种类型的虚构人物"，

" [ɔː(r)] " ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːd]
" or " possibly a modest way of evading the praise which would be the meed
" 或者 " 可能 一个 谦虚的 方式 的 逃避 这 称赞 哪个 会 是 这 需求

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['dʒiːniəs] [huː] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] " :
of the brilliant genius who originated the project " :
的 这 杰出的 天才 WHO 起源于 这 项目 " :

或者说，"这可能是为了委婉地回避赞扬，因为赞扬是发起这个项目的天才所需要的"：

[bəuθ] ['veri] ['rændəm] ['gesɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] , [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] .
both very random guesses , and , as it turns out , wide of the mark .
两个都 非常 随机的 猜测 , 和 , 作为 它 转弯 出去 , 宽的 的 这 标记 .

都是非常随意的猜测，结果证明都大错特错。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [endz] [ðʌs] :
The article ends thus :
这 文章 结束 因此 :

文章结尾是这样的：

" [ɪf] ['məʊzɪz][hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːˌsɛts] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
" If Moses had been raised in Massachussetts he would have been wanted to
" 如果 摩西 有 到过 提高 在 马萨诸塞州 他 会 有 到过 通缉 到

[teɪk] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə][ɔː(r)][sʌm; səm] ['bɪznəs] - [kɑːdz] [ʌp]['saɪnaɪ] .
take a camera or some business - cards up Sinai .
拿 一个 相机 或者 一些 商业 - 牌 向上 西奈山 .

"如果摩西是在马萨诸塞州长大的，人们会希望他带上相机或一些名片去西奈山。"

" [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pɑːt] , [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd] ['ʃeɪkspɪə(r)]
" For our part , if we shall be so fortunate as to find Shakespeare
" 为了 我们的 部分 , 如果 我们 将 是 所以 幸运 作为 到 寻找 莎士比亚

[ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
alive in his grave ,
活 在 他的 严重 ,

"就我们而言，如果我们有幸发现莎士比亚还活着，就在他的坟墓里。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɒv; əv] [kɔːs] [reɪz] [hɪm] ,
we shall of course raise him ,
我们 将 的 课程 增加 他 ,

我们当然会把他抚养长大。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪt] [hɪm][tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['foʊtəgræfɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃaɪnɪŋ]
and invite him to coöperate in the business of photographing his own shining
和 邀请 他 到 合作 在 这 商业 的 摄影 他的 自己的 灼灼

[feɪs] .
face .
脸 .

并邀请他合作拍摄他自己光鲜亮丽的脸庞。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] ,
But we are not so sanguine as to expect that miracle ,
但 我们 是 不是 所以 乐观 作为 到 预计 那 奇迹 ,

但我们并不乐观到期待奇迹发生。

[ðəʊ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] ['wʌndər] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mə'dʒɪʃn]
though almost as great wonders have been done by the power of this magician
尽管 几乎 作为 伟大的 奇迹 有 到过 完毕 经过 这 力量 的 这 魔术师

.
:
.

虽然这位魔术师也用他的力量创造了几乎同样伟大的奇迹。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] “ ['trɪp(ə)l] [kɜːs] ” [wɪð] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː'θɒrəti] , “ [ðæt]
But where is the “ triple curse ” with which , according to this authority , “ that
但 在哪里 是 这 “ 三倍 诅咒 ” 和 哪个 , 根据 到 这 权威 , “ 那
['greɪvstəʊn] [ɪz] ['weɪtɪd] ” ?
gravestone is weighted ” ?
墓碑 是 加权 ” ?

但是，根据这位权威人士的说法，“那块墓碑上刻着的三重诅咒”又在哪里呢？

[kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] [lɔːd] ['rɑːnld] ['gaʊə(r)] , ['ɪnfrə] .
Quite another view of the inscription is given by Lord Ronald Gower , infra .
相当 其他 看法 的 这 题词 是 给定 经过 主 罗纳德 高尔 , 基础设施 .

罗纳德·高尔勋爵对铭文提出了完全不同的见解，详见下文。

[faɪv] . — [ə'nɒnɪməs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] , [ɒv; əv] ['ɔːgəst] - , - : ['ɔːlsəʊ]
5 . — Anonymous Article in the London Daily Telegraph , of August 24 , 1876 : also
5 . — 匿名的 文章 在 这 伦敦 日常的 电报 , 的 八月 - , - : 还
['strɒŋli] ['ædvɜːs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] .
strongly adverse to Mr . Norris .
强烈 不利 到 先生 . 诺里斯 .

5.—1876 年 8 月 24 日《伦敦每日电讯报》上的一篇匿名文章：也强烈反对诺里斯先生。

[sɪks] . — [ʃɑːfhaʊzən] , ['hɜːrmən] , [ɪn][ðə; ði] ['jɑːrbʊk] , [ɔː(r)] ['ænjuəl] , [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]
6 . — Schaafhausen , Hermann , in the Jahrbuch , or Annual , of the German
6 . — 沙夫豪森 , 赫尔曼 , 在 这 年鉴 , 或者 年度的 , 的 这 德语
['ʃeɪkspɪə(r)] [sə'saɪəti] , [vɒl] .
Shakespeare Society , vol .
莎士比亚 社会 , 卷 .

6.—Schaafhausen, Hermann，《德国莎士比亚学会年鉴》第 1 卷。

[eks] , - , [ɑːsks] :
x , 1875 , asks :
x , - , 问 :

x，1875，问道：

“ [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn] [ðɪs] ['evɪdəns] [[ə'griːmənt] [ɒv; əv][mɑːsk] [wɪð] [nəʊn]
“ Should we be afraid to rely on this evidence [agreement of Mask with known
“ 应该 我们 是 害怕的 到 依靠 在 这 证据 [协议 的 面具 和 已知
['pɔːrtrəts] ,
portraits ,
肖像 ,

“我们是否应该害怕依赖这一证据[面具与已知肖像的一致性]，

& [siː] .] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['kwestʃən] .
& c .] , there is an easy way of settling the question .
& c .] , 那里 是 一个 简单的 方式 的 安顿 这 问题 .

等等]，解决这个问题有一个简单的方法。

[wiː; wi][kæn; kən][dɪg] [ʌp] ['ʃeɪkˌspɪərz] [skʌl] , [ænd; ənd][kəm'peə(r)]
We can dig up Shakespeare's skull , and compare
我们 能 挖 向上 莎士比亚的 颅骨 , 和 比较

我们可以挖出莎士比亚的头骨，然后进行比较。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ðə; ði] [tuː] .
the two .
这 二 .

两人。

[truː] , [ðɪs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ə'fend] [ə'genst] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪtɑːf]
True , this may seem to offend against the letter of the epitaph
真的 , 这 可能 似乎 到 得罪 反对 这 信 的 这 墓志铭

没错，这似乎有悖于墓志铭的字面意思。

- - [biː; bi][ˌiː 'waɪ][mæn][taɪ; ti] [spɛəz] [ðɛz] [stəʊnz] ,
' BLESTE BE EY MAN TY SPARES THES STONES ,
- - 是 安永 男人 TY 备件 这些 石头 ,

'BLESTE BE EY MAN TY SPARES THES STONES,

[ænd; ənd] -
AND CVRST
和 -

和 CVRST

[biː; bi][hiː; hi][taɪ; ti] [muːvz] [maɪ] [bəʊnz] .
BE HE TY MOVES MY BONES .
是 他 TY 移动 我的 骨头 .

愿他动动我的骨头。

- [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɪn] [ɪn'trʌst] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][tuː; tə]
' But there is no desecration in entrusting the noble remains of the poet to
- 但 那里 是 不 亵渎 在 委托 这 高贵 遗迹 的 这 诗人 到
[ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] ['saɪəns] ;
the enquiring eye of science ;
这 查询 眼睛 的 科学 ;

"但是，将诗人的珍贵遗骸托付给科学的探索之眼，并无亵渎之意；

[wɪtʃ] [wɪl] [bʌt; bət] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
which will but learn something new from them ,
哪个 将要 但 学习 某物 新的 从 他们 ,

他们只会从中学到一些新东西，

[ænd; ənd] [pleɪs] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['preʃəs] ['relɪk][ɒv; əv][hɪm] ,
and place beyond doubt the value of another precious relic of him ,
和 地方 超过 怀疑 这 价值 的 其他 宝贵的 遗迹 的 他 ,

毫无疑问地证明了他的另一件珍贵遗物的价值。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'stɔː(r)] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
and then restore them to the quiet of the grave .
和 然后 恢复 他们 到 这 安静的 的 这 严重 .

然后让他们回归坟墓的宁静。

" — ([frɒm; frəm][ðə; ði][ˌtiː'ɑːr] . [en] . [es] . [es] . , - - - .
" — (From the Tr . N . S . S . , 1875 – 76 .
" — (从 这 tr . N . S . S . , - - - .

——（摘自 Tr. NSS，1875–76 年。

[ə'pendɪks] [viː] .)
Appendix v .)
附录 v .)

附录五）

['sɛvən] . — [ə'nɒnɪməs] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] ['deɪli] [pəʊst][ɒv; əv][sep'tembə(r)] - , - ,
7 . — Anonymous Article , in the Birmingham Daily Post of September 29 , 1877 ,
7 . — 匿名的 文章 , 在 这 伯明翰 日常的 邮政 的 九月 - , - ,
['hedɪd] " ['dʒen(ə)rəl][grɑːnt][æt; ət] ['strætfəd] - [ə'pɒn] - ['eɪvn] ,
headed " General Grant at Stratford - upon - Avon ,
标题 " 一般的 授予 在 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 ,

7.—1877 年 9 月 29 日《伯明翰每日邮报》刊登的匿名文章，标题为"格兰特将军在埃文河畔斯特拉特福德"，

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɒlɪs] , [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] ,
" in the course of which Dr . Collis , the Vicar of the church there ,
" 在 这 课程 的 哪个 博士 . 科利斯 , 这 牧师 的 这 教会 那里 ,

在此期间，当地教堂的牧师科利斯博士

[ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] ['nɔːrɪsɪz]
is reported to have made some indignant remarks upon Mr . Parker Norris's
是 据报道 到 有 制成 一些 愤怒 评论 之上 先生 . 帕克 诺里斯的
['ɑːtɪk(ə)l] .
article .
文章 .

据报道，他对帕克·诺里斯先生的文章发表了一些愤慨的评论。

" ['hævɪŋ] [daɪ'leɪtɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [kuːl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [['ɑːtɪk(ə)l]]
" Having dilated upon the cool presumption of the author of the letter [article]
" 拥有 扩张 之上 这 凉爽的 假定 的 这 作者 的 这 信 [文章]
, ['dɑːktər; draɪv] . ['kɒlɪs] [kən'tɪnjuːd] ,
, Dr . Collis continued ,
, 博士 . 科利斯 持续 ,

科利斯博士继续说道："在详细阐述了信件（文章）作者冷静的自负之后，

[ðæt] [p'ɜːsənz] [prə'pəʊzɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
that persons proposing such an experiment would have to walk over his
那 人 提议 这样的 一个 实验 会 有 到 走 超过 他的
['prɒstreɪt] ['bɒdi] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ;
prostrate body before they did it ;
前列腺 身体 前 他们 做过 它 ;

提出这种实验的人必须先从他倒地的尸体上走过才能进行实验；

['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)]['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
adding that the writer even forgot to say , ' if you please . '
添加 那 这 作家 甚至 忘了 到 说 , - 如果 你 请 . -

更令人惊讶的是，作者甚至忘记说"如果你愿意"。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɑːti] , [haʊ'evə(r)] ,
" The American party , however ,
" 这 美国人 派对 , 然而 ,

然而，美国党派

[duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [pɔɪnt] [ɒv; əv]
do not appear to have seen the matter from Mr . Collis's point of
做 不是 出现 到 有 已见 这 事情 从 先生 . - 观点 的
[vjuː] .
view .
看法 .

似乎并没有从科利斯先生的角度看待这个问题。

[eit] . — [ə'nɒnɪməs] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] [taʊn] ['kraɪə(r)][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , - ; [ə; eɪ]
8 . — Anonymous Article , in the Birmingham Town Crier of November , 1877 ; a
8 . — 匿名的 文章 , 在 这 伯明翰 镇 哭泣者 的 十一月 , - ; 一个
[skɪt] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . - ['fuːlɪʃ] [spiːtʃ] .
skit upon Mr . Collis's foolish speech .
小品 之上 先生 . - 愚蠢 演讲 .

8.—匿名文章，刊登于 1877 年 11 月的《伯明翰城镇公告》；一篇关于科利斯先生愚蠢演讲的小品。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['senʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [nɪl][diː] - .
Beyond this censure , however , nil de mortuo .
超过 这 谴责 , 然而 , 零 德 - .

然而，除了这种谴责之外，没有死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːði] ['vɪkərz] [rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
It is to be regretted that the worthy Vicar's remains were not buried in the church ,
它 是 到 是 后悔 那 这 值得 牧师的 遗迹 是 不是 埋葬 在 这 教会 ,

令人遗憾的是，这位德高望重的牧师的遗体没有葬在教堂里。

[səʊ] [ðæt] [p'ɜːsənz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] ['pɜːpəs] [mait] [miːt] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəlmənz] [v'juːz] ,
so that persons approaching the grave with a laudable purpose might meet the reverend gentleman's views ,
所以 那 人 接近 这 严重 和 一个 值得称赞 目的 可能 见面 这 牧师 绅士的 浏览 ,

以便那些怀着崇高目的走向坟墓的人能够理解这位牧师的观点。

[ænd; ənd] " [wɔːk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] .
and " walk over his prostrate body .
和 " 走 超过 他的 前列腺 身体 .

"从他倒地的尸体上走过。"

" [piː] . -
" p . 45
" p . -

第45页

[naɪn] . — [ʃeik'spiəriən] , [ə; eɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] ['deɪli] [pəʊst][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] - , - , [raɪts] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['letə(r)] ,
9 . — Shakespearian , A , in the Birmingham Daily Post of October 10 , 1877 , writes a sensible letter ,
9 . — 莎士比亚式 , 一个 , 在 这 伯明翰 日常的 邮政 的 十月 - , - , 写 一个 明智的 信 ,

9.——莎士比亚研究者A在1877年10月10日的《伯明翰每日邮报》上写了一封明智的信，

['teɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] ['nɔːrɪsɪz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
taking Mr . Parker Norris's side of the question .
采取 先生 . 帕克 诺里斯的 边 的 这 问题 .

站在帕克·诺里斯先生这边来看待这个问题。

- . — [ə'nɒnɪməs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [meɪ] - , - , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] :
10 . — Anonymous Article in the New York Nation , of May 21 , 1878 , in which we read :
- . — 匿名的 文章 在 这 新的 约克 国家 , 的 可能 - , - , 在 哪个 我们 读 :

10.—1878年5月21日《纽约国家报》刊登的一篇匿名文章，其中写道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊlli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['strætfəd] [bʌst] [ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [deθ] - [mɑːsk] ?
" Is it sacrilegious to ask whether it is wholly impossible to verify the supposition that the Stratford bust is from a death - mask ?
" 是 它 亵渎神明 到 问 无论 它 是 完全 不可能的 到 核实 这 假设 那 这 斯特拉特福德 摔碎 是 从 一个 死亡 - 面具 ?

"询问是否完全不可能证实斯特拉特福德半身像是由死亡面具制成的这一假设，是否是一种亵渎神明的行为？"

[wʊd] [nɒt][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] [pə'mɪt] [ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ?
Would not the present age permit a tender and reverential scientific examination of the grave of Shakespeare ?
会 不是 这 展示 年龄 允许 一个 投标 和 敬畏的 科学 考试 的 这 严重 的 莎士比亚 ?

当今时代难道不允许对莎士比亚的墓地进行温柔而敬畏的科学考察吗？

” - . — [ə'nɒnɪməs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] , [ɒv; əv][dʒuːn] , - , [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n]
” 11 . — Anonymous Article in the Atlantic Monthly , of June , 1878 , in the section
” - . — 匿名的 文章 在 这 大西洋 月度 , 的 六月 , - , 在 这 部分
[ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] [kən'trɪbjʊtər] - [klʌb] ,
entitled “ The Contributors ' Club ,
标题 “ 这 贡献者 - 俱乐部 ,

“11.—1878年6月《大西洋月刊》上题为“投稿人俱乐部”的专栏中的一篇匿名文章，

” [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] — “ [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] [mænz]
” where it is said — “ Since the time seems to have come when a man's
” 在哪里 它 是 说 — “ 自从 这 时间 似乎 到 有 来 什么时候 一个 男人的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ]
expression of his wishes with regard to what is to be done after his death
表达 的 他的 愿望 和 看待 到 什么 是 到 是 完毕 后 他的 死亡
[ɪz]['vaɪələntli][ænd; ənd] [pə'sɪstəntli] [ə'pəʊzd] [baɪ][ɔːl] [huː] [sə'vaɪv] [hɪm] ,
is violently and persistently opposed by all who survive him ,
是 暴力 和 持续地 反对 经过 全部 WHO 存活 他 ,

文中提到——“既然现在似乎到了这样一个时代：一个人表达自己对死后安排的意愿，却遭到所有幸存者的强烈反对，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [pə'hæps] [rɪ'spekt] [hæz; həz] [biːn] [peɪd]
is it not a good opportunity to suggest that perhaps respect has been paid
是 它 不是 一个 好的 机会 到 建议 那 也许 尊重 有 到过 有薪酬的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒgərəl] ['əʊvə(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz] [greɪv] ?
for a long enough time to the doggerel over Shakespeare's grave ?
为了 一个 长的 足够的 时间 到 这 打油诗 超过 莎士比亚的 严重 ?

这难道不是一个好机会，可以建议大家或许已经对莎士比亚墓上的打油诗给予了足够多的尊重吗？

[gʊd] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [iːzvz] [seɪk] ,
GOOD FRIEND FOR IESVS SAKE FORBEARE ,
好的 朋友 为了 IESVS 清酒 忍耐 ,

好朋友，看在IESVS的份上，请保持冷静！

[tuː; tə] [dɪg] [ðə; ði] - - [hɪr] :
TO DIGG THE DVST ENCLOASED HEARE :
到 迪格 这 - - 听着 :

挖掘 DVST 封闭式心脏：

- [biː; bi][ˌiː 'waɪ][mæn][taɪ; ti] [spɛəz] [ðɛz] [stəʊnz] ,
BLESTE BE EY MAN TY SPARES THES STONES ,
- 是 安永 男人 TY 备件 这些 石头 ,

BLESTE BE EY MAN TY SPARES THES STONES,

[ænd; ənd] -
AND CVRST
和 -

和 CVRST

[biː; bi][hiː; hi][taɪ; ti] [muːvz] [maɪ] [bəʊnz] . [-]
BE HE TY MOVES MY BONES . [45]
是 他 TY 移动 我的 骨头 . [-]

愿他动动我的骨头。[45]

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt] ,
When we consider how little we know of the great poet ,
什么时候 我们 考虑 如何 小的 我们 知道 的 这 伟大的 诗人 ,

当我们想到我们对这位伟大诗人的了解是多么匮乏时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][baɪ][æn; ən][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuːm] ,
and the possibility of finding something more by an examination of his tomb ,
和 这 可能性 的 寻找 某物 更多的 经过 一个 考试 的 他的 墓 ，

以及通过对他的墓穴进行考察可能发现更多东西的可能性。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] , [wɪð] [ˈprɒpə(r)][keə(r)] ,
it seems as if , with proper care ,
它 似乎 作为 如果 ， 和 恰当的 关心 ，

只要精心照料，似乎

[æn; ən][ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] [meɪd] [ðæt] [wʊd] [ˈpɒsəbli] [rɪˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
an investigation might be made that would possibly reward the trouble .
一个 调查 可能 是 制成 那 会 可能 报酬 这 麻烦 .

可能会展开一项调查，而这项调查或许会给付出努力带来回报。

" [ðə; ði][ˈraɪtə(r)] [kənˈkluːdz] [ðʌs] — " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ədˈvaɪzəb(ə)l] , [ðen] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ?
" The writer concludes thus — " Is it not advisable , then , to avoid waiting till it is too late ?
" 这 作家 结束 因此 — " 是 它 不是 建议 ， 然后 ， 到 避免 等待 直到 它 是 也 晚的 ？

作者总结道："那么，难道不应该避免等到为时已晚吗？"

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ənˈles] , [æz; əz][ai] [meɪ] [fɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ɔːlˈredi] .
That is to say , unless , as I may fear , it is too late already .
那 是 到 说 ， 除非 ， 作为 我 可能 害怕 ， 它 是 也 晚的 已经 .

也就是说，除非，正如我所担心的，一切都为时已晚。

" - . — [ˈwɔrikʃiə] [mæn] , [ə; eɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːɡəsi] , [ɒv; əv][ɑːkˈtoʊbər] . , - , [ɪn][æn; ən] [ˈɑːtɪk(ə)l] [ɪnˈtaɪtld] ,
" 12 . — Warwickshire Man , A , in the Argosy , of Oct . , 1879 , in an article entitled ,
" - . — 沃里克郡 男人 ， 一个 ， 在 这 阿尔戈西 ， 的 十月 . , - ， 在 一个 文章 标题 ，

"12.—沃里克郡男子 A，在 1879 年 10 月的《阿尔戈西报》上发表了一篇题为"

" [haʊ] [ˈʃeɪkˌspɪərz] [skʌl] [wɒz; wəz][ˈstəʊlən] .
" How Shakespeare's Skull was Stolen .
" 如何 莎士比亚的 颅骨 曾是 被盗 .

"莎士比亚的头骨是如何被盗的。"

" [ðə; ði] [vreisaːmˈblaːns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] .
" The vraisemblance of this narrative is amazing .
" 这 视觉组合 的 这 叙述 是 惊人的 .

"这个故事的叙述方式令人惊叹。"

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈpɔːʃ(ə)n] ,
But for the poverty of the concluding portion ,
但 为了 这 贫困 的 这 总结 部分 ，

但结尾部分略显单薄，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈtəʊtəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɔːɡəʊɪŋ] [pɑːt] ,
which is totally out of keeping with the foregoing part ,
哪个 是 完全 出去 的 保持 和 这 前文 部分 ，

这与前面的内容完全不符。

[wʌn] [mait] [ˈɔːlməʊst] [əkˈsept] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ɒv; əv][fækt] .
one might almost accept this as a narrative of fact .
一 可能 几乎 接受 这 作为 一个 叙述 的 事实 .

人们几乎可能会将其视为事实叙述。

- . — ['gaʊə(r)] , ['rɑːnld] , [ɪn][ðə; ði] ['æntɪkwəri] , [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - , [vɒl] .
13 . — Gower , Ronald , in the Antiquary , of August , 1880 , vol .
- . — 高尔 , 罗纳德 , 在 这 古董商 , 的 八月 , - , 卷 .

13.—罗纳德·戈尔，《古物学家》，1880 年 8 月，第 1 卷。

[ˌaɪ 'aɪ] , [piː] . - , " [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [deθ] - [mɑːsk] , " [kən'kluːdz] [ðʌs] — " [bʌt; bət] [haʊ] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɑːskt] ,
ii , p . 63 , " The Shakespeare Death - Mask , " concludes thus — " But how , may it be asked ,
二、 , p . - , " 这 莎士比亚 死亡 - 面具 , " 结束 因此 — " 但 如何 , 可能 它 是 问 ,

第二卷，第63页，"莎士比亚的死亡面具"作结如下——"但是，人们不禁要问，如何才能……"

[kæn; kən] [pruːf] ['evə(r)][biː; bi][hæd; həd] [ðæt] [ðɪs] [mɑːsk][ɪz] ['æktʃuəli] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ?
can proof ever be had that this mask is actually that of Shakespeare ?
能 证明 曾经 是 有 那 这 面具 是 实际上 那 的 莎士比亚 ?

是否有可能证明这个面具确实是莎士比亚的?

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [pruːvd] [ən'les] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ʃʊd; ʃəd][ə'kɜː(r)][æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv]['meitrən][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['əʊpənd] [greɪv] [æt; ət] ['strætfəd] ;
Indeed it can never be proved unless such an impossibility should occur as that a jury of matrons should undertake to view the opened grave at Stratford ;
的确 它 能 绝不 是 已证实 除非 这样的 一个 不可能 应该 发生 作为 那 一个 陪审团 的 女舍监 应该 承担 到 看法 这 打开 严重 在 斯特拉特福德 ;

事实上，除非发生像由一群女陪审员组成的陪审团前往斯特拉特福德查看已打开的坟墓这样不可能的事情，否则永远无法证明这一点；

[ðeɪ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʊd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [kɜːs] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sez] ,
they at any rate would not need to fear the curse that is written above his grave — for it says ,
他们 在 任何 速度 会 不是 需要 到 害怕 这 诅咒 那 是 书面 多于 他的 严重 — 为了 它 说道 ,

至少他们不必担心他墓碑上刻着的诅咒——因为上面写着：

- [kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi][hiː; hi] ([ænd; ənd][nɒt][ʃiː; ʃi]) , [huː] [stəː] [ðæt] ['seɪkrɪd] [dʌst] . -
' Cursed be he (and not she) , who stirs that sacred dust . '
- 被诅咒的 是 他 (和 不是 她) , WHO 搅拌 那 神圣 灰尘 . -

"诅咒那些搅动圣尘的人（而不是她）。"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - [njuː] ['vɜːʃ(ə)n] - [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd] [laɪn] .
" This is a ' new version ' of the time - honoured line .
" 这 是 一个 - 新的 版本 - 的 这 时间 - 荣幸 线 .

这是这句经典台词的"新版本"。

[ai] [nəʊt] [tuː] [ðæt] [lɔːd] ['rɑːnld] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] " ['liːg(ə)l] [frendz] " [dʒəʊk][ɪn]['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] ['nɔːrɪsɪz] ['ɑːtɪk(ə)l] .
I note too that Lord Ronald reproduces the " legal friend's " joke in Mr . Parker Norris's article .
我 笔记 也 那 主 罗纳德 复制 这 " 合法的 朋友们 " 开玩笑 在 先生 . 帕克 诺里斯的 文章 .

我还注意到，罗纳德勋爵在帕克·诺里斯先生的文章中复述了"法律朋友"的笑话。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [hiː; hi]['evə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
But I do not say he ever saw it .
但 我 做 不是 说 他 曾经 锯 它 .

但我并没有说他见过它。

- . — ['hæliˌwɛl] - ['fɪlɪps] , [dʒeɪ] . [əʊ] . , [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)]
14 . — Halliwell - Phillipps , J . O . , in his Outlines of the Life of Shakespeare
- . — 哈利韦尔 - 菲利普斯 , J . 哦 . , 在 他的 概述 的 这 生活 的 莎士比亚

, 1st [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
, 1st edition ,
, 1st 版 ,

14.—Halliwell-Phillipps, JO，《莎士比亚生平概要》，第一版，

- , [piː] . - : 2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - , [piː] . - :
1881 , p . 86 : 2nd edition , 1882 , p . 172 :
- , p . - : 2nd 版 , - , p . - :

1881 年版，第 86 页；第二版，1882 年，第 172 页：

3rd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - , [piː] . - : [raɪts] [ðʌs] —
3rd edition , 1883 , p . 233 : writes thus —
3rd 版 , - , p . - : 写 因此 —

第三版，1883年，第233页：写道——

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

“ [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)]
“ The nearest approach to an excavation into the grave of Shakespeare
“ 这 最近的 方法 到 一个 挖掘 进入 这 严重 的 莎士比亚

[wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
was made in the summer of the year 1796 ,
曾是 制成 在 这 夏天 的 这 年 - ,

“最接近莎士比亚墓穴的挖掘工作发生在1796年夏天。”

[ɪn] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ləʊ'kæləti] ,
in digging a vault in the immediate locality ,
在 挖掘 一个 金库 在 这 即时 地点 ,

在附近挖掘地窖时，

[wen] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɪəd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kə'mensmənt]
when an opening appeared which was presumed to indicate the commencement
什么时候 一个 开幕 出现 哪个 曾是 假定 到 表明 这 开始

[ɒv; əv][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːrdz] [rɪ'meɪnz] .
of the site of the bard's remains .
的 这 地点 的 这 吟游诗人的 遗迹 .

当出现一个开口时，人们推测这标志着吟游诗人遗骸所在地的开始。

[ðə; ði][məʊst] ['skruːpjələs] [keə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['teɪkən][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
The most scrupulous care , however , was taken not to disturb the neighbouring
这 最多 一丝不苟的 关心 , 然而 , 曾是 已采取 不是 到 打扰 这 邻接

[ɜːθ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] ,
earth in the slightest degree ,
地球 在 这 丝毫 程度 ,

然而，施工过程中采取了最谨慎的措施，以确保不会对邻近的土地造成丝毫干扰。

[ðə; ði] [klɑːk] ['hævɪŋ] [biːn] [pleɪst] [ðeə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['brɪkwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [vɔːlt]
the clerk having been placed there , until the brickwork of the adjoining vault
这 职员 拥有 到过 放置 那里 , 直到 这 砖砌体 的 这 相邻的 金库

[wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,
was completed ,
曾是 完全的 ,

书记员被安排在那里，直到相邻地窖的砖砌工程完工为止。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪɡ,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
to prevent any one making an examination .
到 防止 任何 一 制作 一个 考试 .

防止任何人进行考试。

[nəʊ] ['relɪks] [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['əʊpənɪŋ] [ðæt] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,
No relics whatever were visible through the small opening that thus presented itself ,
不 遗物 任何 是 可见的 通过 这 小的 开幕 那 因此 呈现 本身 ,

透过那小小的开口，看不到任何遗物。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔːlt] ,
and as the poet was buried in the ground , not in a vault ,
和 作为 这 诗人 曾是 埋葬 在 这 地面 , 不是 在 一个 金库 ,

而且，由于诗人被埋葬在地下，而不是墓穴里，

[ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɜːθ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['fɔːməli] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] ,
the chancel earth , moreover , formerly absorbing a large degree of moisture ,
这 圣坛 地球 , 而且 , 以前 吸收 一个 大的 程度 的 水分 ,

此外，圣坛土壤以前吸收了大量的水分，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [,prɒbə'bɪləti] [ɪz] [ðæt] [dʌst] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnz] .
the great probability is that dust alone remains .
这 伟大的 可能性 是 那 灰尘 独自的 遗迹 .

极有可能只剩下尘埃。

[ðɪs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [tend] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [æn; ən] [ɪ'revərənt] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] [baɪ] [sʌm; səm] ,
This consideration may tend to discourage an irreverent opinion expressed by some ,
这 考虑 可能 趋向 到 阻碍 一个 不敬的 观点 表达 经过 一些 ,

这种考虑或许能够阻止一些人发表不敬的观点。

[ðæt] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ə'bəʊd] [wɪtʃ] ['fɔːməli] [held] [səʊ] [ɡreɪt] [æn; ən] ['ɪntəlekt] .
that it is due to the interests of science to unfold to the world the material abode which formerly held so great an intellect .
那 它 是 到期的 到 这 兴趣 的 科学 到 展开 到 这 世界 这 材料 住所 哪个 以前 握住 所以 伟大的 一个 智力 .

向世界揭示曾经承载如此伟大智慧的物质居所，符合科学的利益。

" ['mɪstə(r)] . ['hæli,wɛl] - ['fɪlɪps] [hæz; həz] [mɔː(r)] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] .
" Mr . Halliwell - Phillipps has more faith in the alleged precaution than I have .
" 先生 . 哈利韦尔 - 菲利普斯 有 更多的 信仰 在 这 据称 预防 比 我 有 .

“哈利韦尔-菲利普斯先生比我更相信所谓的预防措施。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] ['niːdi] [klɑːk] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [pɑːm] , [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['relɪk] - ['hʌntə(r)] .
Surely a needy clerk , with an itching palm , would be no match for a relic - hunter .
一定 一个 贫困 职员 , 和 一个 瘙痒 棕榈 , 会 是 不 匹配 为了 一个 遗迹 - 猎人 .

一个急于求成、手痒难耐的办事员，肯定不是寻宝猎人的对手。

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [hɪə(r)] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] , [kjuː] . [diː] . ,
May we not here read between the lines , q . d . ,
可能 我们 不是 这里 读 之间 这 线条 , q . d . ,

我们不要在这里过度解读，qd。

- [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [friː] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪsənri] [ænd; ənd] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [dʌst]
' to allow any one to make free with the masonry and explore the sacred dust
- 到 允许 任何 一 到 制作 自由的 和 这 石工 和 探索 这 神圣 灰尘

?
?
?

“允许任何人随意使用石工材料并探索神圣的尘埃？”

- - . — [ə'nɒnɪməs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] ['deɪli] [gə'zet] , [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] - , - ,
' 15 . — Anonymous Article in the Birmingham Daily Gazette , of December 17 , 1880 ,
- - . — 匿名的 文章 在 这 伯明翰 日常的 公报 , 的 十二月 - , - ,

'15.—1880年12月17日《伯明翰每日公报》上的一篇匿名文章

['hedɪd] “ [ˌekskə'veiʃən] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] ['strætfəd] - [ə'pɒn] - ['eɪvn] .
headed “ Excavations in the Church and Churchyard of Stratford - upon - Avon .
标题 “ 挖掘 在 这 教会 和 墓地 的 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 .

标题为“埃文河畔斯特拉特福德教堂和墓地的发掘”。

” [ðɪs] [rɪ'piːts] , [ɒn] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋz] [sketʃ] [bʊk] , [ðə; ði] ['stɔːri]
” This repeats , on the authority of Washington Irving's Sketch Book , the story
” 这 重复 , 在 这 权威 的 华盛顿 欧文的 草图 书 , 这 故事

[rɪ'kɔːdɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['hæliˌwɛl] - ['fɪlɪps] .
recorded by Mr . Halliwell - Phillipps .
记录 经过 先生 . 哈利韦尔 - 菲利普斯 .

“根据华盛顿·欧文的素描簿，这又重复了哈利韦尔-菲利普斯先生记录的故事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'lɑːmɪst] ['ɑːtɪk(ə)l] , ['senʃərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərz] [ˌekskə'veiʃən] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd]
It is an alarmist article , censuring the Vicar's excavations , which were made
它 是 一个 危言耸听者 文章 , 谴责 这 牧师的 挖掘 , 哪个 是 制成

[ɪn'diːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] ['pɜːpəs] ,
indeed with a laudable purpose ,
的确 和 一个 值得称赞 目的 ,

这是一篇危言耸听的文章，谴责了牧师的挖掘工作，而实际上这些挖掘工作是出于值得称赞的目的。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪ] [im'prəuprieitə]
but without the consent , or even the knowledge , of the Lay Impropriators
但 没有 这 同意 , 或者 甚至 这 知识 , 的 这 莱 财产管理人

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
of the Church .
的 这 教会 .

但未经教会世俗财产管理人的同意，甚至毫不知情。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

- . — [ə'nɒnɪməs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'nætɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [gə'zet] , [ɒv; əv] [meɪ] - , - ,
16 . — Anonymous Article in the Cincinnati Commercial Gazette , of May 26 , 1883 ,
- . — 匿名的 文章 在 这 辛辛那提 商业的 公报 , 的 可能 - , - ,

['hedɪd] “ ['ʃeɪkˌspɪər] [æt; ət] [həʊm] ,
headed “ Shakspeare at Home ,
标题 “ 莎士比亚 在 家 ,

16.—1883年5月26日《辛辛那提商业公报》上的一篇匿名文章，标题为“莎士比亚在家”，

" [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] " [nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [[ðə; ði][ˌænti'kwɛəriən][ɒv; əv] ['ɪŋglənd]] [rest] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
" where it is said " Nor should they [the antiquarians of England] rest until they
" 在哪里 它 是 说 " 也不 应该 他们 [这 古董商 的 英格兰] 休息 直到 他们
[hæv; həv] [ɪk'splɔːrd] - [tuːm] .
have explored Shakspeare's tomb .
有 探索 - 墓 .

文中写道:"他们(英国的古物学家)也不应该在探索完莎士比亚的陵墓之前就罢休。"

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɒgərəl] [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv]
That this should be prevented by the doggerel engraved upon it , is unworthy of
那 这 应该 是 阻止 经过 这 打油诗 刻 之上 它 , 是 不配 的
[ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][eɪdʒ] .
a scientific age .
一个 科学 年龄 .

用刻在石头上的打油诗来阻止这一切，实在有辱科学时代。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['dɒkjumənts] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [wɪð] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
I have heard it suggested that if any documents were buried with Shakspeare ,
我 有 听到 它 建议 那 如果 任何 文件 是 埋葬 和 莎士比亚 ,

我曾听说有人提出，如果莎士比亚的遗骸下埋葬了任何文件，

[ðeɪ] [wʊd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
they would , by this time , have been destroyed by the moisture of the earth ,
他们 会 , 经过 这 时间 , 有 到过 损毁 经过 这 水分 的 这 地球 ,

到那时，它们应该已经被土壤中的水分分解掉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪvn] , [æz; əz][ai] [əb'zɜːvd]
but the grave is considerably above the level of the Avon , as I observed
但 这 严重 是 相当 多于 这 等级 的 这 雅芳 , 作为 我 观察到
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

但正如我今天所观察到的，坟墓的位置远高于埃文河的水位。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['eni] ['treɪsɪs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .
and even any traces connected with the form of the poet would be useful .
和 甚至 任何 痕迹 连接 和 这 形式 的 这 诗人 会 是 有用 .

甚至任何与诗人形象相关的痕迹都将有用。

[hɪz; ɪz] [skʌl] [ɪf] [stɪl] [nɒt] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʌst] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ]
His skull if still not turned to dust , should be preserved in the Royal College
他的 颅骨 如果 仍然 不是 转向 到 灰尘 , 应该 是 保存完好 在 这 皇家 大学
[ɒv; əv] ['sɜːdʒənz] ,
of Surgeons ,
的 外科医生 ,

如果他的头骨还没有化为尘埃，应该保存在皇家外科医学院。

[æz; əz][ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['skelətn] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɒpɪk]
as the apex of the climbing series of skeletons , from the microscopic
作为 这 顶点 的 这 攀登 系列 的 骷髅 , 从 这 显微镜
[tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .
to the divine .
到 这 神圣的 .

作为骨骼向上攀升的系列之巅，从微观到神圣。

" - . — ['ɪŋgəlbi] , [siː] . [em] . , ['ʃeɪkˌspɪərz] [bəʊnz] , [dʒuːn] , - , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ]
" 17 . — Ingleby , C . M . , Shakespeare's Bones , June , 1883 , being the foregoing
" - . — 英格尔比 , C . M . , 莎士比亚的 骨头 , 六月 , - , 存在 这 前文
['eseɪ] .
essay .
散文 .

"17.—Ingleby, CM,《莎士比亚的遗骨》，1883 年 6 月，即上文所述文章。

['prɪntɪd] [baɪ] ['rɒbət] ['bɜːrbɛk] , ['bɜːmɪŋəm] .
Printed by Robert Birbeck , Birmingham .
打印 经过 罗伯特 伯贝克 , 伯明翰 .

由伯明翰的罗伯特·伯贝克印刷。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[1a] [ðə; ði][ˌkɔːrɪ'dʒendə][hæz; həz] [biːn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːbuk] .
[1a] The corrigenda has been applied to this eBook .
[1a] 这 勘误表 有 到过 应用 到 这 电子书 .

[1a] 勘误已应用于此电子书。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðɪs] [freɪz] [ɪz] “ [ænd; ənd][ɪts] ['eɪnʃənt] [tuːmz] ” [bʌt; bət][ɪz] [kə'rektɪd] [ɪn][ðə; ði]
in the book this phrase is “ and its ancient tombs ” but is corrected in the
在 这 书 这 短语 是 “ 和 它是 古老的 陵墓 ” 但 是 已更正 在 这
[ˌkɔːrɪ'dʒendə][tuː; tə] “ [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [tuːmz] ” . [ˌdiː 'piː] .
corrigenda to “ and our ancient tombs ” . DP .
勘误表 到 “ 和 我们的 古老的 陵墓 ” . DP .

书中这句话是“及其古墓”，但在勘误表中更正为“以及我们的古墓”。DP。

[1b] [siː] [ðə; ði] [taɪmz] , [dʒʊ'laɪ] - [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [eit] , - .
[1b] See The Times , July 14 and August 8 , 1881 .
[1b] 看 这 《时代周刊》 , 七月 - 和 八月 8 , - .

[1b] 参见《泰晤士报》，1881 年 7 月 14 日和 8 月 8 日。

[[ˌtuː'tuː]] ['dʒɔːrdənz] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [nɪə(r)] ['tʃælfənt] [ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] , [bʌks] .
[2] Jordan's Meeting - house , near Chalfont St . Giles , Bucks .
[2] 乔丹的 会议 - 房子 , 靠近 查尔方特 英石 . 吉尔斯 , 雄鹿队 .

[2] 乔丹聚会所，位于白金汉郡查尔方特圣吉尔斯附近。

[siː] [ðə; ði] [taɪmz] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
See The Times , July 20 , 1881 .
看 这 《时代周刊》 , 七月 - , - .

参见《泰晤士报》，1881年7月20日。

[-] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] .
[19] The Life of Milton .
[-] 这 生活 的 米尔顿 .

[19]弥尔顿的一生。

['lʌndən] : - .
London : 1699 .
伦敦 : - .

伦敦：1699年。

[piː] . - .
P . 149 .
P . - .

第149页。

[-] ['mɔːnɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] , [mɑːtʃ] - , - .
[20] Morning Chronicle , March 18 , 1799 .
[-] 早晨 编年史 , 行进 - , - .

[20]《晨报》，1799 年 3 月 18 日。

[21a] [siː] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] , 1st [es] . , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , - , [ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'aɪ] , - .
[21a] See Notes and Queries , 1st S . , xi , 496 , and xii , 75 .
[21a] 看 笔记 和 查询 , 1st S . , 十一 , - , 和 十二 , - .

[21a] 参见注释和疑问，第 1 版，第 11 卷，第 496 页，以及第 12 卷，第 75 页。

[21b] [siː] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] , 1st [es] . , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , - , [ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'aɪ] , - .
[21b] See Notes and Queries , 1st S . , xi , 496 , and xii , 75 .
[21b] 看 笔记 和 查询 , 1st S . , 十一 , - , 和 十二 , - .

[21b] 参见注释和疑问，第 1 卷，第 11 页，第 496 页，以及第 12 页，第 75 页。

[-] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'pɪəd] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] ,
[22] An Account of what appeared on opening the Coffin of King Charles the First in the vault of Henry VIII ,
[-] 一个 帐户 的 什么 出现 在 开幕 这 棺材 的 国王 查尔斯 这 第一的 在 这 金库 的 亨利 八 ,

[22] 在亨利八世的墓穴中打开查理一世国王的棺材时所见之事的记录，

[ɪn] [[ðə; ði] [tuːm] [haʊs] ,] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['tʃæp(ə)l] , ['wɪnzə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl] , - .
in [the Tomb House ,] St . George's Chapel , Windsor , on the First of April , MDCCCXIII .
在 [这 墓 房子 ,] 英石 . 乔治的 教堂 , 温莎 , 在 这 第一的 的 四月 , - .

1913年4月1日，在温莎圣乔治教堂的墓室中。

[-] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə][ju:təlaɪz] [ðɪs] ['ʌŋktʃuəs] [mɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['plɑːstə(r)][kɑːst] :
[23] It appears that the examiners omitted to utilize this unctuous mask for the purpose of taking a plaster cast :
[-] 它 出现 那 这 考官 省略 到 利用 这 油润的 面具 为了 这 目的 的 采取 一个 石膏 投掷 :

[23] 检查人员似乎没有使用这种油腻的面膜来制作石膏模型：

[ə; eɪ] [dɪ'fɔːlt] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ,
a default which , as we shall see ,
一个 默认 哪个 , 作为 我们 将 看 ,

默认情况，正如我们将看到的，

[hæz; həz] [biːn] ['pærəleld] [baɪ] [ðəʊz] [huː] ['kɒndʌktid] ['ʌðə(r)] [igˌzæmi'neiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
has been paralleled by those who conducted other examinations of the kind .
有 到过 平行 经过 那些 WHO 实施 其他 考试 的 这 种类 .

其他进行过类似研究的人也得出了类似的结论。

[-] [wɜːks] [ɒv; əv] ['rɒbət] [bɜːnz] : [boʊn] , - .
[24] Works of Robert Burns : Bohn , 1842 .
[-] 作品 的 罗伯特 烧伤 : 博恩 , - .

[24] 罗伯特·伯恩斯作品集：Bohn，1842 年。

[-] ['prefətri] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] ['kʌnɪŋˌhæmz] ['lɑːdʒə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ben] ['dʒɒnsənz] [wɜːks] , [ˌpiː 'piː] . : .
[26] Prefatory Notice to Cunningham's larger edition of Ben Jonson's Works , pp :
[-] 序言 注意 到 坎宁安的 更大的 版 的 本 约翰逊的 作品 , pp :

[26] 坎宁安编纂的本·琼森作品大全的前言，第 177 页。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] - ['eks 'eks] .
xviii - xx .
十八 - xx .

十八至二十。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] , [siː] [gɑːdz]['eɪkə(r)] , [baɪ]['mɪsɪz] . [stəʊn] , - , ['tʃæptə(r)][ˌɛks,aɪ'viː] ,
For other examples , see God's Acre , by Mrs . Stone , 1858 , chapter xiv ,
为了 其他 示例 , 看 神的 英亩 , 经过 太太 . 石头 , - , 章 十四 ,
[ænd; ənd] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] ,
and Notes and Queries ,
和 笔记 和 查询 ,

其他例子请参见斯通夫人1858年出版的《上帝的土地》第十四章以及注释和疑问。

6th [es] . , [sevn] , - .
6th S . , vii , 161 .
6th S . , 七 , - .

6th S., vii, 161.

[27a] 2nd [es] . , [eɪtθ] , - .
[27a] 2nd S . , viii , 354 .
[27a] 2nd S . , 八 , - .

[27a] 2nd S.，viii，354。

[27b] ['ɪbɪd] , [ɪks] , - .
[27b] Ibid , ix , 132 .
[27b] 同上 , 九 , - .

[27b] 同上，第 ix 页，第 132 页。

[-] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['dænti] [hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
[29] The case of Dante has been recently alluded to , as if it were
[-] 这 案件 的 但丁 有 到过 最近 暗示 到 , 作为 如果 它 是
[wʌn][ɒv; əv][ˌekshjuː'meɪʃn] .
one of exhumation .
一 的 开棺验尸 .

[29] 最近有人提到了但丁的案例，仿佛这是一个掘墓的案例。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]
But despite the efforts of the Florentines to recover the remains of
但 尽管 这 努力 的 这 佛罗伦萨人 到 恢复 这 遗迹 的
[ðeə(r)] [greɪt] ['pəʊɪt] ,
their great poet ,
他们的 伟大的 诗人 ,

尽管佛罗伦萨人竭尽全力寻找他们伟大诗人的遗骸，

[ðeɪ] [stɪl] [rest] [æt; ət] [rə'venə] , [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪ'miːdiətli]
they still rest at Ravenna , in the grave in which they were deposited immediately
他们 仍然 休息 在 拉文纳 , 在 这 严重 在 哪个 他们 是 已存 立即地
['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .
after his death .
后 他的 死亡 .

他们至今仍安葬在拉文纳，在他去世后立即被安葬的墓穴中。

[-] [trə'dɪʃənəri] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] . - , [piː] . - .
[31] Traditionary Anecdotes of Shakespeare . 1883 , p . 11 .
[-] 传统 轶事 的 莎士比亚 . - , p . - .

[31]莎士比亚的传统轶事。1883年，第11页。

[-] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
[32] Outlines of the Life of Shakespeare .
[-] 概述 的 这 生活 的 莎士比亚 .

[32]莎士比亚生平概要。

3rd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - , [piː] . - .
3rd edition , 1883 , p . 223 .
3rd 版 , - , p . - .

第三版，1883 年，第 223 页。

[-] [laɪf] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] . - , [piː] . - .
[33] Life Portraits of Shakespeare . 1864 , p . 10 .
[-] 生活 肖像 的 莎士比亚 . - , p . - .
[33]莎士比亚生平肖像。1864年，第10页。

[-] ['ʃeɪkspɪə(r)] : [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] .
[34] Shakespeare : The Man and The Book .
[-] 莎士比亚 : 这 男人 和 这 书 .
[34]莎士比亚：其人其书。

[pɑːt] [ai] , [piː] . - .
Part I , p . 79 .
部分 我 , p . - .
第一部分，第 79 页。

[-] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] , [siː] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['æntɪkwəri]
[35] As to this , see an article contributed by me to The Antiquary
[-] 作为 到 这 , 看 一个 文章 贡献 经过 我 到 这 古董商
[fɔː(r); fə(r)][sep'tembə(r)] ,
for September ,
为了 九月 ,
[35] 关于这一点，请参阅我为《古物学家》杂志九月份撰写的文章，

- : ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['jɑːrbʊk] , [vɒl] .
1880 : also the Shakespeare Jahrbuch , vol .
- : 还 这 莎士比亚 年鉴 , 卷 .
1880 年：还有莎士比亚年鉴，卷。

[eks] , - , [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - [v'juːz] .
x , 1875 , for Dr . Schaafhausen's views .
x , - , 为了 博士 . - 浏览 .
x，1875 年，为了沙夫豪森博士的观点。

[-] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] " ['dʌnbɑː(r)] " : [ðæt] [neɪm] [wɒz; wəz] - [mis'teik]
[37] There is no engraving by " Dunbar " : that name was Friswell's mistake
[-] 那里 是 不 雕刻 经过 " 邓巴 " : 那 姓名 曾是 - 错误
[fɔː(r); fə(r)] - .
for Dunkarton .
为了 - .
[37] 没有"邓巴"的雕刻：这个名字是弗里斯韦尔误将邓卡顿写成了邓巴。

[boʊdənz] " ['æbsəluːt] [fæk] - ['sɪməli] " [ænd; ənd] " [nəʊ] ['dɪfrəns] [wɒt'evə(r)] , " ([ɪn'kwaɪəri] , [wʌn] .
Boaden's " absolute fac - simile " and " no difference whatever , " (Inquiry , 1 .
博登 " 绝对 脸 - 明喻 " 和 " 不 不同之处 任何 , " (询问 , 1 .
博登的"绝对的仿制品"和"没有任何区别"，（调查，1.

[piː] . , [peɪdʒ] -) [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [nɒt] [bɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .
p . , page 137) are expressions not borne out by the engravings .
p . , 页 -) 是 表达式 不是 出生 出去 经过 这 雕刻 .
p.，第 137 页）是版画所无法证实的表达。

[maɪ][əʊld] [frend] , [ðə; ði] [rev] . [tʃɑːlz] ['evənz] , ['rektə(r)][ɒv; əv] ['sɒlɪhʌl] ,
My old friend , the Rev . Charles Evans , Rector of Solihull ,
我的 老的 朋友 , 这 牧师 . 查尔斯 埃文斯 , 校长 的 索利哈尔 ,
我的老朋友，索利哈尔教区牧师查尔斯·埃文斯牧师，

[huː] [pə'zesɪz] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ʌn'raɪvld] [mɑːʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvd] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]
who possesses the almost unrivalled Marsh Collection of Engraved Portraits of
WHO 拥有 这 几乎 无与伦比 沼泽 收藏 的 刻 肖像 的
['ʃeɪkspɪə(r)] ,
Shakespeare ,
莎士比亚 ,
他拥有几乎无与伦比的马什莎士比亚版画肖像收藏，

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [kəm'peəd] ['kuːpərz] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['krəʊkə(r)] ['pɔːtreɪt] [wɪð] [ðəʊz] [baɪ]
at my request compared Cooper's engraving of the Croker portrait with those by
在 我的 要求 比较的 库珀的 雕刻 的 这 克罗克 肖像 和 那些 经过
- ,
Dunkarton ,
- ,

应我的要求，我将库珀的克罗克肖像版画与邓卡顿的版画进行了比较。

- , [ænd; ənd]['tɜːnə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒænsən] : [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] : “ [ɪn][ðə; ði]['kuːpə(r)]
Earlom , and Turner , of the Janssen : and he writes : “ In the Cooper
- , 和 车工 , 的 这 强生 : 和 他 写 : “ 在 这 库珀
[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [piːkt] ,
the face is peaked ,
这 脸 是 巅峰 ,

厄洛姆和特纳，詹森：他写道：“在库珀，山体呈尖峰状，

[ðə; ði] [bɪəd] [mɔː(r)] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnts] .
the beard more pointed , and the ruff different in the points .
这 胡须 更多的 尖 , 和 这 粗糙 不同的 在 这 积分 .

胡须更尖，领饰的尖端也不同。

” ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [meɪ] [wel] [biː; bi][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)] .
” After all , such differences may well be the creation of the engravers .
” 后 全部 , 这样的 差异 可能 出色地 是 这 创建 的 这 雕刻师 .

“毕竟，这些差异很可能是雕刻师的杰作。”

[ai] [wʊd] [feɪn] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['krəʊkə(r)] ['pɔːtreɪt] [naʊ] [ɪz] ;
I would fain know where the Croker portrait now is ;
我 会 欣然 知道 在哪里 这 克罗克 肖像 现在 是 ;

我很想知道克罗克画像现在在哪里；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɜːrtən] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['iːli] .
and also that which belonged to the late Dr . Turton , Bishop of Ely .
和 还 那 哪个 属于 到 这 晚的 博士 . 图顿 , 主教 的 伊利 .

还有已故伊利主教特顿博士的遗物。

[-] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['pɔːrtrəts] . - , [piː] . - .
[39] A Study of Shakespeare's Portraits . 1876 , p . 23 .
[-] 一个 学习 的 莎士比亚的 肖像 . - , p . - .

[39]莎士比亚肖像研究。1876年，第23页。

[-] [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['greɪvstəʊn] ,
[45] This is exactly as it stands upon the existing gravestone ,
[-] 这 是 确切地 作为 它 站立 之上 这 现存的 墓碑 ,

[45] 这与现有墓碑上的描述完全一致，

[nɒt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] :
not as it is reproduced by the writer in the Atlantic Monthly :
不是 作为 它 是 复制品 经过 这 作家 在 这 大西洋 月度 :

并非如作者在《大西洋月刊》上转载的那样：

[ðə; ði][laɪk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪtɑːf] [ɪn][nəʊ] . [sɪks] .
the like as to the two lines of the epitaph in No . 6 .
这 喜欢 作为 到 这 二 线条 的 这 墓志铭 在 不 . 6 .

与第 6 号墓志铭中的两行类似。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] [daʊdɔːl] , [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɒn][piː] . - ['ænti] , [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənətli]
The manuscript of Dowdall , referred to on p . 31 ante , is unfortunately
这 手稿 的 道达尔 , 指 到 在 p . - 赌注 , 是 很遗憾
['mɑːdərnaɪzd][ɪn] [trə'dɪʃənəri] ['ænɪkdoʊts] .
modernized in Traditionary Anecdotes .
现代化 在 传统 轶事 .

前文第 31 页提到的 Dowdall 手稿，很不幸地在《传统轶事》中被现代化了。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn'diːd] - [frend] , - [ænd; ənd] - [ðiːz] , - [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] ['vɜːʃ(ə)n] ,
He has , indeed ' friend , ' and ' these , ' as in the pamphlet version ,
他 有 , 的确 - 朋友 , - 和 - 这些 , - 作为 在 这 小册子 版本 ,

他确实有“朋友”和“这些”，就像小册子版本中那样。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] - [dɪg] , - [ænd; ənd] - [ɪn'kləʊzd] .
but also ' digg , ' and ' inclosed .
但 还 - 迪格 , - 和 - 封闭 .

但也包括“digg”和“inclosed”。

- [daʊdɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'ækjərət] ['kɒpiɪst] .
' Dowdall , however , was a very inaccurate copyist .
- 道达尔 , 然而 , 曾是 一个 非常 不准确 抄写员 .

然而，道达尔的抄写非常不准确。

[siː] [fæk] - ['sɪməli][ɪn]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [əʊ] . ['hæliˌwɛlz] ['fəʊliəʊ] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [vɒl] .
See fac - simile in Mr . J . O . Halliwell's Folio Shakespeare , vol .
看 脸 - 明喻 在 先生 . J . 哦 . 哈利韦尔的 对开本 莎士比亚 , 卷 .

参见 JO Halliwell 先生的《莎士比亚对开本》中的 fac-simile，第 1 卷。

[ai] , [ɪn'sɜːtɪd] [bɪ'twiːn] [ˌpiː 'piː] . - [ænd; ənd] - .
i , inserted between pp . 78 and 79 .
我 , 插入 之间 pp . - 和 - .

i，插入于第 78 页和第 79 页之间。

[ðə; ði] [daʊdɔːl] ['mænjuskrɪpt] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] ['epɪtɑːf] [ɪn] ['kæpɪtlz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] .
The Dowdall manuscript does not give the epitaph in capitals , except the initials .
这 道达尔 手稿 做 不是 给 这 墓志铭 在 首都 , 除了 这 首字母 .

道达尔手稿中，墓志铭除首字母外，并未全部用大写字母书写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神